

Universität Augsburg

Schriftliche Hausarbeit im Fach Romanische Sprachwissenschaft/Italienisch

Erstgutachter: Prof. Dr. Werner Hupka

Zweitgutachterin: Prof. Dr. Sabine Schwarze

***Dislocazione a sinistra, tema sospeso und
dislocazione a destra –***
Gebrauch und Funktionen der
Herausstellungsstrukturen im Italienischen

vorgelegt von:

Andreas Bschiepfer

a.bschiepfer@web.de

Studiengang: M.A.

Romanische Sprachwissenschaft/Italienisch

Kommunikationswissenschaft

Psychologie

"Infatti, l'italiano dispone di diversi mezzi di fare risaltare le singole parti della frase [...]: Tutti questi [...] mezzi dipendono da un lato dalla possibilità sintattica, dall'altro sono condizionati anche dal contenuto del messaggio, del costituente performativo, dalle presupposizioni e dalla topicalizzazione, e sono infine soggetti anche ai fattori ritmici e stilistici. Il loro studio è dunque un dominio assai complesso."

(Pavao Tekavčić, Grammatica storica dell'italiano, Bd. 2, Bologna 1980, 496)

Inhalt

0. Zielsetzung und Forschungsansätze.....	7
1. Grundsätzliche Gemeinsamkeiten der Konstruktionen.....	10
2. <i>Dislocazione a sinistra</i> (Linksversetzung).....	12
2.1 Definition.....	12
2.2 Struktur und Stellungseigenschaften.....	12
2.3 Morphologische Markierung.....	13
2.4 Intonatorische Markierung.....	14
2.5 Diskursfunktionen.....	15
2.5.1 Thematisierung und Zeitgewinn.....	15
2.5.2 Markierung des Themas als <i>centro d'interesse</i> ; Themeneinführung.....	16
2.5.3 Kontrast/Korrektur.....	16
2.5.4 Themenwechsel; Diskursübernahme.....	19
2.5.5 Hervorhebung einer Konstituente [- Subjekt], Markierung als [+ Objekt].....	20
2.6 Korpusanalyse.....	21
2.6.1 Gesprochenes Italienisch: Cresti (2000).....	22
2.6.2 Gesprochenes Italienisch: Maestra (1977).....	27
2.6.3 Geschriebenes Italienisch: Niccolò Ammaniti <i>Io non ho paura</i> (2001).....	28
2.6.4 Geschriebenes Italienisch: <i>La Repubblica</i>	31
3. <i>Tema sospeso</i> (<i>hangig topic</i>, Freies Thema).....	35
3.1 Definition.....	35
3.2 Struktur und Stellungseigenschaften.....	35
3.3 Morphologische Markierung.....	36
3.4 Intonatorische Markierung.....	37
3.5 Weitere Unterschiede zu LV.....	38
3.6 Diskursfunktionen.....	40
3.7 Korpusanalyse.....	42
4. <i>Dislocazione a destra</i> (Rechtsversetzung).....	45
4.1 Definition.....	45
4.2 Struktur und Stellungseigenschaften.....	45
4.3 Morphologische Markierung.....	46
4.4 Intonatorische Markierung.....	46
4.5 Fehlende Entsprechung zu FT.....	47
4.6 Diskursfunktionen.....	47
4.6.1 Disambiguierung (Afterthought).....	47
4.6.2 Markierung des Rhemas (Antitopic).....	49
4.6.3 Kontrastierung.....	50
4.6.4 Implikatur.....	50
4.6.5 Manipulierte Themeneinführung.....	51
4.6.6 Überdeterminierung.....	53
4.6.7 Themenweiterführung.....	53
4.7 Korpusanalyse.....	54
4.7.1 Gesprochenes Italienisch: Cresti (2000); Maestra (1977).....	54
4.7.2 Geschriebenes Italienisch: Niccolò Ammaniti <i>Io non ho paura</i> (2001).....	57
4.7.3 Geschriebenes Italienisch: <i>La Repubblica</i>	59

5. Kombinationsmöglichkeiten von LV, FT und RV.....	62
5.1 Kombinationen mit LV.....	62
5.1.1 Mehrfache LV.....	62
5.1.2 Kombination LV + RV.....	63
5.1.3 Kombination FT + LV.....	64
5.2 Kombinationen mit RV.....	65
5.2.1 Mehrfache RV.....	65
5.2.2 Kombination RV + LV.....	65
5.2.3 Kombination FT + RV.....	65
5.3 Kombinationen mit FT.....	65
6. Vergleich mit <i>left-dislocation</i> (LD) im Englischen.....	67
6.1 LD: Struktur und Diskursfunktionen – Unterschiede zur DS.....	67
6.2 Vergleichende Korpusanalyse.....	73
6.3 Zusammenfassung: LD versus DS.....	83
7. Diachronische Betrachtung.....	88
7.1 Sprachwandel: Von der lateinischen zur italienischen Wortstellung	88
7.2 Nachvollziehbarkeit der Entstehung der <i>dislocazione</i>	90
7.3 Beispiele für die Präsenz der Konstruktion im diachronischen Verlauf.....	92
7.3.1 10. bis 12. Jahrhundert.....	93
7.3.1.1 <i>Placiti cassinesi</i> (LV).....	93
7.3.1.2 <i>Scongiuro cassinese</i> (FT).....	93
7.3.1.3 <i>Ricordi di Matasalà di Spinello Sesese</i> (RV).....	93
7.3.1.4 <i>Confessione umbra</i> (LV, RV).....	94
7.3.2 13. und 14. Jahrhundert.....	94
7.3.2.1 Marco Polo, <i>Milione</i> (LV).....	94
7.3.2.2 Petrarca, <i>Il Canzoniere</i> (LV).....	94
7.3.2.3 Boccaccio, <i>Il Decamerone</i> (FT).....	94
7.3.2.4 Dante, <i>La Divina Comedia</i> (RV).....	94
7.3.3 14. bis 16. Jahrhundert.....	94
7.3.3.1 Alessandra Macinghi Strozzi, <i>Lettere</i> (LV).....	94
7.3.3.2 Cavalcanti, <i>Istorie fiorentine</i> (LV).....	94
7.3.3.3 Giovanni di Pagolo Morelli, <i>Ricordi</i> (FT).....	94
7.3.3.4 Bembo, <i>Rime</i> (LV) und <i>Lettere</i> (FT, RV).....	95
7.3.3.5 Machiavelli, <i>La Mandragola</i> (RV) und <i>Il Principe</i> (RV).....	95
7.3.4 16. und 17. Jahrhundert.....	95
7.3.4.1 Michelangelo Buonarotti, <i>Lettere</i> (LV).....	95
7.3.4.2 Tommaso Campanella, <i>La città del sole</i> (LV).....	95
7.3.4.3 <i>Esperimenti d'amore</i> (FT).....	95
7.3.4.4 Carletti, <i>Ragionamenti</i> (RV).....	95
7.3.5 17. und 18. Jahrhundert.....	95
7.3.5.1 Nelli, <i>Commedie</i> (LV).....	95
7.3.5.2 Verri, <i>Del piacere e del dolore</i> (FT).....	95
7.3.5.3 Goldoni, <i>La locandiera</i> (LV, RV).....	95
7.3.5.4 Galilei, <i>Dialogo sopra i due massimi sistemi del mondo</i> (RV).....	96
7.4 Aktuelle Entwicklungen.....	96
7.4.1 Verlust der Markiertheit (Grammatikalisierung) und Entstehung neuer Diskursfunktionen?.....	96
7.4.2 <i>Dislocazione</i> als Objektkonjugation?.....	103

8. Diatopische Einflussfaktoren, diastratische Aspekte.....	109
8.1 Diatopik.....	109
8.2 Diastratik.....	111
8.3 Vergleich mit den Korpora.....	112
9. Ergebnisse aus empirischen Datensammlungen und diamesische/diaphasische Determinanten.....	115
9.1 Datenmaterial.....	115
9.2 <i>Parlato</i>	120
9.2.1 Linksversetzung.....	120
9.2.2 Freies Thema.....	122
9.2.3 Rechtsversetzung.....	122
9.2.4 Kombinationen.....	123
9.3 <i>Trasmesso (radiofonico e filmico)</i>	124
9.3.1 Linksversetzung.....	124
9.3.2 Freies Thema.....	125
9.3.3 Rechtsversetzung.....	125
9.3.4 Kombinationen.....	126
9.4 <i>Scritto</i>	126
9.4.1 Linksversetzung.....	126
9.4.2. Freies Thema.....	128
9.4.3. Rechtsversetzung.....	128
9.4.4 Kombinationen.....	129
9.5 Dialogizität beeinflusst Auftreten von LV, FT und RV.....	129
9.5.1 <i>Parlato vs. scritto</i>	130
9.5.2 <i>Parlato spontaneo vs. parlato trasmesso (radiofonico/ filmico)</i>	132
9.5.3 <i>Scritto narrativo/ giornalistico vs. scritto dialogico</i>	133
9.5.4 Einflussgröße [\pm Dialogizität].....	136
10. Behandlung von LV, FT und RV in ausgewählten Grammatiken.....	140
10.1 Dardano/ Trifone (1999).....	141
10.2 Reumuth/ Winkelmann (1989).....	142
10.3 Schwarze (1988).....	143
10.4 Serianni (1988).....	143
10.5 Renzi (2001).....	144
10.6 Zusammenfassung der Grammatikographie.....	145
11. Die Herausstellungsstrukturen LV, FT und RV im Italienischen.....	148
12. Literaturverzeichnis.....	153
12.1 Primärliteratur.....	153
12.2 Sekundärliteratur.....	153
12.3 Webliographie und Sonstige.....	157

0. Zielsetzung und Forschungsansätze

Im informellen gesprochenen Italienisch finden sich Äußerungen wie die folgenden:

(1) *A Milano, ci vado spesso.*

(2) *Milano, ci vado spesso.*

(3) *Ci vado spesso, a Milano.*

Es handelt sich bei diesen Konstruktionen im Fall (1) um *dislocazione a sinistra* (*Linksversetzung, left dislocation*, von nun an abgekürzt durch LV), im Fall (2) um *tema sospeso* (*Freies Thema, hanging topic*, abgekürzt: FT), sowie im Fall (3) um *dislocazione a destra* (*Rechtsversetzung, right dislocation*, fortan RV). Eine vorläufige allgemeine Betrachtung führt zu der Feststellung: In allen drei Fällen wird ein Satzglied durch Vor- bzw. Nachstellung in eine (gegenüber der unmarkierten Linearisierung *Vado spesso a Milano*) isolierte Position gebracht, wobei im voraus- bzw. nachfolgenden Satz eine mit dem herausgestellten Element referenzidentische Proform hinzutritt. Das Ergebnis ist ein Wortstellungsmuster, das als markiert zu bewerten ist.

Die drei genannten Strukturen stellen nach Dardano/Trifone (1997, 443, 446) typische Erscheinungen der italienischen Umgangssprache dar. Die grammatisch-syntaktische Form dieser Äußerungen spiegelt ihre jeweilige (keinesfalls gleichartige) kommunikative Funktion wieder. Die Wahl der Linearisierung der Sätze durch den Sprecher richtet sich nach den jeweils gegebenen außersprachlichen Faktoren. Zur genauen Einordnung und Erfassung von Herausstellungsstrukturen ist daher die präzise Beachtung des im Einzelfall gegebenen sprachlichen und situativen Kontextes unabdingbar, denn "social interaction does influence the organization of word order" (Duranti/Ochs 1979, 402). Geht es um die Untersuchung von Herausstellungsstrukturen, so muss die Analyse sich an den Ergebnissen "der textlinguistischen, pragmatischen und der satzlinguistischen, syntaktischen Traditionen" (Heydenreich 1997, 35) der Wortstellungsforschung orientieren. Der kontextuelle Aspekt innerhalb dieser Betrachtungsweise ergibt sich aus der Gliederung der sprachlichen Äußerungen nach dem Begriffspaar Thema (das

aus dem Kontext als bekannt oder gegeben zu Bewertende) und Rhema (das Neue, das über das Thema ausgesagt wird).

Die vorliegende Arbeit soll in einem theoretischen Teil den Stand der Forschung zu Linksversetzung, Freiem Thema und Rechtsversetzung im Italienischen zusammenfassen und, nach einer deskriptiven Analyse der Strukturen der drei Konstruktionstypen, ihre möglichen Funktionen empirisch anhand verschiedener Korpora überprüfen. Ferner soll gezeigt werden, inwieweit Kombinierbarkeit der drei Herausstellungsstrukturen möglich ist. Um eventuelle sprachübergreifende Charakteristika der Herausstellungsstrukturen zu ergründen, wird eine Gegenüberstellung mit dem Englischen vorgenommen. Der Einsatz der Konstruktionen wird des weiteren, unter Hinzuziehung von Datenerhebungen aus der italienischen Alltagssprache, auf diasystem-bedingte (insbesondere diachronische und diamesische) Einflussfaktoren hin untersucht. Eine kurze Bewertung der Behandlung des Themenkomplexes in den gängigen Grammatiken des Italienischen bildet den abschließenden Teil der Arbeit.

Zunächst sei jedoch ein kurzer Überblick über den Stand der Forschung zu *dislocazione* und *tema sospeso* gegeben. Bally, der nach Darstellung Berrutos (1985, 59) den Terminus *dislocation* einführte¹, beschäftigte sich erstmals systematisch mit Segmentierungserscheinungen. Eine vorbildliche Pionierstudie ist in der Arbeit Meriggis (1938) zu sehen, die u.a. in sehr fortschrittlicher Weise intonatorische Aspekte, "misurando coll'apparecchio di Meyer-Schneider le vibrazioni sonore registrate in chimogrammi" (Meriggi 1938, 5), berücksichtigt. Weitere frühe Darstellungen der Thematik sind in den (diachronischen) Betrachtungen von Rohlf's (1954, ²1972), Gossen (1951, 1954) sowie Tekavčić (1972) zu sehen. Die frühen Studien sind jedoch allgemein insofern als defizitär zu bewerten, als dass sie entweder Einzeluntersuchungen darstellen, von konstruierten Beispielen ausgehen oder aber, sofern authentisches Material verwendet wird, im Hinblick auf die zur Analyse herangezogenen Textsorten ein zu enges Spektrum umfassen und/oder kontextuelle Einflussfaktoren unberücksichtigt lassen. Die Abweichungen von der unmarkierten Linearisierung werden außerdem unzureichend auf ihre

¹ In: *Traité de stylistique* (1905).

Motivation hin untersucht; meist werden lediglich affektive oder stilistische Gründe genannt.

Seit ca. 1970 zeigt sich ein gesteigertes Interesse der Forschung; zahlreiche Untersuchungen zu Wortstellung(svariation) unter Berücksichtigung Thema-Rhema-Struktur erscheinen (z.B. Stammerjohann 1986); die Analyse von authentischen Korpora des *italiano parlato* stellen anfangs jedoch durchaus nicht die Regel dar (erstmalig bei Duranti/Ochs 1979; ferner Berruto 1985, 1986, 1987); die Darstellungen konzentrieren sich oftmals auf Einzelsätze, die ohne Kontexteinbettung gebracht werden und/oder konstruierte Fälle darstellen. Einen bemerkenswerten Beitrag lieferte hingegen D'Achille (1990) mit seiner umfassenden Untersuchung in diachronischer Hinsicht.

Zusammenfassend lassen sich die Untersuchungen neueren Datums allgemein in drei Gruppen unterteilen: Erstens Studien, die die empirische Untersuchung des *parlato* zum Gegenstand haben (aktuell besonders Cresti, 2000), zweitens Arbeiten, die Hauptaugenmerk auf Diskursanalysen richten (Diskurs im Sinne eines Konstruktions-, Interaktions- und Interpretationsprozesses durch Autor und Rezipient bzw. Sprecher und Hörer; etwa Berruto 1985), und drittens die vom Modell der Generativen Grammatik geprägten Beiträge (etwa Cinque 1977, Benincà 1986).

1. Grundsätzliche Gemeinsamkeiten von LV, FT und RV

Die drei Konstruktionstypen sind in struktureller und funktionaler Hinsicht deutlich voneinander abgrenzbar. Betrachtet man sie, wie eingangs geschehen, jedoch als Mitglieder der übergeordneten Obergruppe *Herausstellungsstrukturen*, so lassen sich einige allen drei Typen gemeinsame Merkmale feststellen.

Nach Altmann (1981) handelt es sich zunächst um "Strukturtypen an den Satzrändern, also eigentlich vor dem Vorfeld und nach dem Nachfeld" (ebd., 5) des Satzes: Generell befinden sich diese Strukturen am rechten oder linken Rand des Satzes. Abgesehen von FT handelt es sich in formal-syntaktischer Hinsicht bei den herausgestellten Elementen nicht um vollständige Sätze, sondern die Ausdrücke sind mehr oder weniger stark in den gegebenen Satz integriert und "erfüllen [...] keine syntaktische Funktion"; bei LV und RV ist diese durch herausgestellten Ausdruck und Proform lediglich "doppelt besetzt" (ebd., 46). Als Gradmesser für die syntaktische Verknüpfung von herausgestellter Konstituente und Folgesatz können für alle drei Konstruktionstypen besonders die folgenden Merkmale gelten: Übereinstimmende morphologische Markierung (etwa Kasuskongruenz) sowie intonatorische Abstufungen (also Pausen- und Akzentstruktur).

Es wurde bereits erwähnt, dass es sich bei den zu behandelnden Strukturen um spezifisch sprechsprachliche Phänomene ("*costruzioni [...] tipiche del parlato*", Berruto 1985, 59) handelt. Aus dieser Tatsache lässt sich in Anlehnung an Söll (1980) ein weiteres gemeinsames Merkmal der drei Herausstellungsstrukturen entwickeln: Im *code parlé* erfolgen die sprachlichen Realisierungen zumeist spontan, eine grammatische Vorausplanung der Äußerung ist daher nur in geringem Maße gegeben. Dies hat sehr häufig zur Folge, dass der Satz nicht, wie im *code écrit* üblich, mit dem Subjekt eingeleitet wird. Der zuerst artikulierte und hervorgehobene Ausdruck ist vielmehr jener, auf welchen im Bewusstsein des Sprechers die ganze Aufmerksamkeit gerichtet ist: Dieser Ausdruck "kann das Thema oder auch das affektiv in Spitzenstellung gebrachte Rhema sein, jedenfalls ist der Sprecher nun gezwungen, von diesem Schlüsselwort aus den Satz aufzubauen" (ebd., 154).

Durch den Gebrauch der Herausstellungsstrukturen und die damit einhergehende deutlichere Trennung von Thema und Rhema wird also die Mitteilungsperspektive des Satzes angezeigt; dabei ist in der Regel davon auszugehen, dass der Sprecher diese Strategie tendenziell instinktiv, d.h. unbewusst, verwendet.

2. *Dislocazione a sinistra* (Linksversetzung)

Im Bestand der Forschungsliteratur der letzten Jahrzehnte sind hinsichtlich des Konstruktionstyps LV u.a. im Englischen, Französischen, Spanischen und Italienischen ausführliche Untersuchungen zu verzeichnen. Der Zusammenfassung der verschiedenen für die *dislocazione a sinistra* postulierten Funktionen muss jedoch zunächst die strukturelle Beschreibung dieser Konstruktion vorausgehen.

2.1 Definition

Betrachten wir zunächst die folgenden beiden konstruierten Beispiele, in welchen jeweils zuerst ein Satz mit unmarkierter Wortstellung und sodann eine entsprechende Version mit Linksversetzung eines Satzgliedes gegeben wird:

- (1) BASIS: *Anna ha superato l'esame.*
LV: *L'esame, Anna l'ha superato.*
- (2) BASIS: *Elio darà un altro libro a Sandro.*
LV: *A Sandro, Elio (gli) darà un altro libro.*

Anhand der Beispiele lässt sich folgende Definition ableiten: Bei LV handelt es sich um eine syntaktische Konstruktion, durch die ein satzgliedwertiger Ausdruck mit nominalem Kern (im ersten Beispiel: NP, direktes Objekt; im zweiten Beispiel: PP, indirektes Objekt) nach links vor das Vorfeld² des Satzes versetzt wird, wobei der ursprüngliche Platz meist durch ein pronominales Element markiert ist. Sofern das versetzte Satzglied nicht das direkte Objekt darstellt, folgt die kasus-, numerus- und genusedentische Proform fakultativ³ und steht hinter der versetzten Konstituente vor dem finiten Verb.

2.2 Struktur und Stellungseigenschaften

Die Wortstellung der Sätze mit LV weist folgende vier Besonderheiten auf:

- a) Ein satzgliedwertiger Ausdruck, *per definitionem* als NP oder PP klassifiziert,

² Der von Drach (1937) vorgeschlagene und überwiegend in der Germanistik verwendete Terminus ist hier auch auf das Italienische übertragbar, zumal er "die Satzposition vor dem finiten Verb, die [...] in der Regel durch das Thema [...] besetzt wird" (Bußmann 2002, 742), bezeichnet.

³ Man beachte die diatopische Variabilität dieser Regel: "The clitic is obligatory with a preposed DO: *Maria, lo vedo sempre* [...] is pan-Italian. In colloquial Standard Italian and most central and southern varieties the resumptive clitic occurs optionally with a preposed dative and with other prepositional complements: Italian *a Mario (gli) regalerò un libro* [...]; *in quel posto non (ci) andrò più* [...]. In the north, the structure with dative clitic is obligatory, regardless of whether the dative is preposed. [...] With other preposed complements the clitic is optional (or impossible, if no corresponding clitic exists), even in northern varieties" (Benincà 1997, 124).

steht vor dem gegebenen Satz. Handelt es sich um eine PP, so wird die Präposition ebenfalls linksversetzt.

- b) Zweitens steht in dem auf den LV-Ausdruck folgenden Satz vor dem finiten Verb ein klitisches Pronomen (allgemeiner: eine mit der nach links herausgestellten NP/PP koreferente Proform), welches in seiner Eigenschaft (forma atona: *lo, la, li, le, gli, ci, vi*) als unbetont zu bewerten ist. Der Einsatz der Proform ist, sofern sie nicht auf ein direktes Objekt referiert, fakultativ. Es lassen sich folglich zwei Arten von LV unterscheiden: Mit und ohne pronominale Wiederaufnahme.⁴

Aus den beiden bisher angeführten Punkten wird deutlich, dass "il costituente [...] spostato a sinistra mostra chiaramente la sua connessione sintattica col resto della frase; questa connessione può essere espressa dalla preposizione che lo regge e che viene anch'essa spostata a sinistra, oppure dalla ripresa pronominale mediante un pronome clitico attaccato al verbo della frase, oppure da entrambi i segnali" (Renzi 2001, 144).

- c) Einleitende textuelle Zusätze (*quanto a, per quanto riguarda*) zum LV-Ausdruck sind nicht möglich, da andernfalls der typische, noch zu erläuternde Effekt der LV, nämlich die Hervorhebung der betreffenden Konstituente, abgeschwächt würde.
- d) Parenthesen zwischen linksversetztem Ausdruck und koreferenter Proform sind zulässig, wie an folgendem Beispiel deutlich wird:

(3) *L'esame, devo confessare, Anna non l'ha superato.*

2.3 Morphologische Markierung

Die hinsichtlich der morphologischen Markierung erwähnenswerten Eigenschaften der LV lassen knapp zusammenfassen und sind für die Unterscheidung zum Freien Thema (vgl. 3.3) jedoch besonders bedeutsam: Nach links versetzte Konstituente und koreferente Proform müssen in Kasus, Numerus und Genus übereinstimmen. Durch diese Arten von Kongruenz ergibt sich die totale Referenzidentität zwischen LV-Ausdruck und Proform und also

⁴ An dieser Stelle sei verwiesen auf Meriggi (1938, 3), welcher bei seiner Analyse bemerkt, "[che] talvolta [...] la ripresa, contro la regola, non solo non era necessaria, ma non era neppure possibile!"

eine solide Integration des herausgestellten Ausdrucks in den nachfolgenden Satz.

2.4 Intonatorische Markierung

Das linksversetzte Satzglied kann fakultativ vom Folgesatz durch eine Pause abgesetzt sein (diese findet in der graphischen Realisierung oft durch ein Komma ihre Entsprechung⁵), die jedoch sehr kurz, gelegentlich sogar 'null' ist. Wie unter 2.2 bereits angedeutet, kann es sich auch um eine gefüllte Pause handeln. Satzpausen zwischen LV-Ausdruck und folgendem Satz sind nicht zulässig:

(4a.) **L'esame. Anna l'ha superato.*

Im Falle von LV-Ausdrücken mit ansteigender Intonation ist diese Einschränkung jedoch hinfällig:

(4b.) *L'esame? Anna l'ha superato.*

Was die Akzentstruktur betrifft, so trägt der LV-Ausdruck einen mäßig starken Akzent, während die koreferente Proform unbetont ist. Wie noch zu zeigen ist, kann die linksversetzte Konstituente je nach Kontext kontrastiven Akzent tragen.

Der herausgestellte Ausdruck kann, mit Ausnahme des in (4b.) gezeigten Falles kein vom Folgesatz unabhängiges, d.h. selbständiges Intonationsmuster tragen, sondern endet auf progrediente Intonation: Der Tonhöhenverlauf des Satzes zeigt keine größere Schwankung zwischen LV-Ausdruck und Folgesatz.

In der Zusammenschau der intonatorischen Eigenschaften ergibt sich somit folgendes Bild: "Intonativamente, la frase con dislocazione a sinistra può non distinguersi dalla frase non marcata, anche se sono possibili pause fra i costituenti dislocati e [...] il resto della frase" (Renzi 2001, 145).

Die dargelegten Stellungencharakteristika sowie morphologische und intonatorische Markierung lassen den Schluss zu, dass der LV-Ausdruck in hohem Maß – und syntaktisch korrekt – in den Folgesatz integriert und daher also nicht als selbständiger satzwertiger Ausdruck zu bewerten ist.

⁵ Das Komma insinuiert i.d.R. eine Pause, kann aber auch lediglich als Zeichen für einen Wechsel im Tonhöhenverlauf interpretiert werden; zur Problematik dieser Notation vgl. u.a. Körner 1983, Cresti 2000 Vol. I.

2.5 Diskursfunktionen

Im folgenden Abschnitt sollen die in der relevanten Literatur angeführten pragmatischen Diskursfunktionen der Konstruktion LV besprochen werden. Es herrscht in der Forschung zunächst einmal weitgehende⁶ Einigkeit darüber, dass "the lefthand phrase refers [...] to an item which is assumed by the speaker to be 'given information' for the addressee (either because it occurred in the previous linguistic context or because it is 'sufficiently' salient in the extralinguistic context" (Cinque, 1997, 95). Cinque betont schon 1977 (ebd., 406), dass eine Voraussetzung für die Verwendung der LV ist, dass es sich bei der versetzten NP um einen Träger alter (also bekannter) Information handelt. So ist hervorzuheben, dass die betroffene Konstituente durch LV "diventa il tema-dato a sinistra e il resto della frase è il rema-nuovo a destra" (Renzi 2001, 144).

2.5.1 Thematisierung & Zeitgewinn

LV-Strukturen dienen primär der Thematisierung eines bestimmten Referenten. Durch die Herausstellung des Referenten an den linken Satzrand gibt der Sprecher zu erkennen, dass er ein bestimmtes Thema einführen oder fortsetzen⁷ will, ohne dass jedoch seine Sprechplanung schon weit fortgeschritten ist, d.h. noch bevor er weiß, wie der darauffolgende Satz konstruiert sein wird. Dieser Umstand erklärt auch die Tatsache, warum die linksversetzten Ausdrücke häufig im Nominativ, also dem unmarkierten Kasus, stehen (vgl. FT, Kap. 3.3). Hierdurch muss der versetzten Konstituente erst mittels des nachstehenden Pronomens im folgenden Satz eine bestimmte Aktantenrolle zugewiesen werden; der Sprecher gewinnt also Zeit für die Sprechplanung. In dieser Hinsicht kann LV somit als ein Muster gesehen werden, welches hilft, syntaktische Fehler zu vermeiden, ohne dass jedoch – ein entscheidender Nebeneffekt – die Fortsetzung des Diskurses durch lange

⁶ Auf Einschränkungen wies Berruto (1985, 73) hin: Es seien Fälle denkbar, in denen "l'elemento dislocato possa [...] non essere né dato né tema", z.B. "*anche il ritorno l'abbiamo fatto missi lavati*, dove il tema è (*noi*) e *ritorno* non può essere considerato informazione data o vecchia".

⁷ Bei der Fortführung eines vorerwähnten Themas muss unterschieden werden zwischen Erhalt (in der direkt vorausgehenden Äußerung wurde bereits auf den Referenten Bezug genommen) und Wiederaufnahme (die erste Denotierung des Referenten liegt schon weiter zurück).

Planungspausen behindert würde. Die auf den ersten Blick naheliegende Interpretation dieses Herausstellungstyps als Korrekturphänomen oder syntaktischer "Fehlstart" verliert in diesem Zusammenhang ihre Berechtigung.

2.5.2 Markierung des Themas als *centro d'interesse*; Themeneinführung

Schon Meriggi (1938, 23) versteht den Gebrauch der LV durch den Sprecher als eine "proposta d'un tema, su cui segue una dichiarazione o domanda. È una formula introduttiva". Das herausgestellte Satzglied markiert für den Diskurspartner also das (neu eingeführte) Thema, über das seitens des Sprechers etwas ausgesagt werden wird. In Anlehnung an Migliorini argumentiert Berruto, dass durch LV der Hörer zur inneren Teilnahme am "'Centro di attenzione'⁸ o meglio 'Centro di interesse (comunicativo)⁹ del parlante" (Berruto 1985, 69), also dem LV-Referenten, veranlasst werden soll. LV erfüllt daher die Funktion "di portare a tema (o a *topic*, nella *topic position*) un costituente che non lo sarebbe nell'ordine non marcato, basilare." (ebd., 61): Der jeweilige Referent wird durch die isolierte Äußerung eines Ausdrucks, dessen Bezug dem Hörer zwar bekannt ist, der aber "non designa il tema valido in quel momento" (ebd.), in das Bewusstsein des Hörers gebracht. Die herausgestellte Struktur kann aus diesem Blickwinkel gewissermaßen auch als das *setting* des Satzes verstanden werden.

2.5.3 Kontrast/Korrektur

Die Untersuchungen zur Diskursfunktion 'Kontrastierung und Korrektur' ergeben ein uneinheitliches Bild. Während auf der einen Seite (Meriggi 1938; Benincà 1997) diese Funktion eindeutig der Konstruktion LV zugeordnet wird, so findet sich in anderen Abhandlungen (insbesondere: Renzi 2001) die Auffassung,

⁸ Dieser etwas vage Begriff wird bei Duranti/Ochs (1979, 393) wie folgt präzisiert: "Center of attention can mean center of attention with respect to speaker, to hearer, or to both. It can mean center of attention with respect to prior, current, or immediately subsequent concerns. It can mean center of attention of a particular utterance (e.g., sentence topic) and center of attention of a particular discourse (e.g., discourse topic)".

⁹ Den Begriff *centro di interesse* entwickelt der Autor aus der Unterscheidung zwischen den Begriffspaaren *dato/nuovo*, *tema/rema* und *centro/periferia d'interesse*. Dabei nehmen die drei Kategorien Bezug auf jeweils unterschiedliche Aspekte: "Mentre la categoria di dato/nuovo concerne il rapporto dell'enunciato/-zione con il contesto, e quella di tema/rema (*topic/comment*) concerne l'organizzazione interna della frase (o del discorso) in termini di sviluppo della struttura testuale e informativa, ed è più in relazione col sistema, la categoria centro/periferia d'interesse concerne il rapporto specifico tra l'enunciato/-zione e il parlante, ed è quella pertinente ai nostri fenomeni [sc. le dislocazioni a sinistra]" (Berruto 1985, 70).

Kontrastierung könne nur durch eine andere, von der LV in struktureller und intonatorischer Hinsicht deutlich zu unterscheidende Herausstellungsstruktur erfüllt werden.

Wichtigsten Anhaltspunkt für die Bewertung einer LV als kontrastierende Äußerung bildet für Meriggi (ebd., 3f.) das Merkmal [\pm pronominale Wiederaufnahme]: "La frase colla ripresa ha senso concessivo, la frase senza ripresa e con tutt'altr'intonazione ha senso avversativo o, diciam meglio, oppositivo". Die Erläuterung dieser These geht aus von einem Kontext, in welchem zunächst die Frage "*non ti ha lasciato i campi e i soldi?*" (ebd., 3) geäußert werden soll. Antwortet der Diskurspartner mittels klitischer LV, also "*i campi me li ha lasciati, ma i soldi no*" (ebd., 4), so ist daraus konzessive Funktion abzuleiten; entfällt in der Antwort hingegen die pronominale Wiederaufnahme und nimmt die Intonation den Charakter "di brusca opposizione o correzione" (ebd.), so wirkt die Äußerung kontrastiv: "*i campi mi ha lasciato, non i soldi*" (ebd.). Im Sinne der unter 2.1 gegebenen Definition entspricht letztere Konstruktion insofern dem Muster LV, als dass Pause und Profom nicht obligatorisch auftreten; die Äußerung scheint jedoch in intonatorischer Hinsicht nicht der definierten Eigenschaft zu entsprechen: Der LV-Ausdruck trägt im allgemeinen nur mäßig starken Akzent; bei dem fraglichen Beispiel Meriggis ist jedoch von starker Akzentuierung des Syntagmas *i campi* auszugehen. Was die Vermutung Meriggis bezüglich des Zusammenhangs zwischen Intonation und pronominaler Wiederaufnahme anbelangt, so findet sich seine These bestätigt in der Feststellung Benincàs (1997, 125): "A resumptive pronoun is [...] impossible where the preposed argument receives contrastive intonation, and is considered 'new', contradicting what has been asserted or is presupposed or implied in the context". Benincàs unterscheidet diese Konstruktion jedoch nicht ausdrücklich von *dislocazione*, sondern fügt lediglich ergänzend im Klammern an: "contrastive topicalization" (ebd.), hier offensichtlich nicht als gesonderter Strukturtyp zu verstehen.

Anders nun stellt sich die Bewertung der Konstruktion vom Typ *i campi mi ha lasciato, non i soldi* bei Renzi (2001) dar. Hier wird diese Struktur nicht zur Klasse *dislocazione a sinistra* gerechnet; die starke Akzentuierung der

linksstehenden Konstituente wird zum Anlass genommen, um einen gesondert behandelten *Herausstellungs-Typ* anzuführen, der benannt wird mit *topicalizzazione*. Der Terminus wird nicht als Oberbegriff bzw. übergeordnete Kategorie für die verschiedenen Arten von Vorfelddbesetzung verwendet; Bußmann (2002, 705) versteht unter *Topikalisierung* hingegen ganz allgemein die "Platzierung einer Konstituente, die nicht als Subjekt fungiert, an den Satzanfang ins [...] Vorfeld vor das finite Verb". Renzi definiert die Struktur wie folgt: "Un'altra [!] costruzione marcata si ottiene antepoendo un costituente non come tema-dato, ma come elemento nuovo, in contrasto con il contesto o con le inferenze suggerite dal contesto: questa costruzione è chiamata 'topicalizzazione', nel senso di 'topicalizzazione contrastiva'" (Renzi 2001, 149). Die postulierte Herausstellungsform trägt nach Renzi folgende Eigenschaften: Die Konstruktion findet Einsatz in Gesprächssituationen, in denen ein implizit oder explizit kontextuell gegebener Referent negiert werden soll; das topikalisierte Syntagma muss gegebenenfalls von der dazugehörigen Präposition begleitet werden; abgesehen von einigen wenigen Ausnahmen darf generell keine pronominale Wiederaufnahme erfolgen.¹⁰ "Per quest'ultimo aspetto, la frase topicalizzata si differenzia dalla dislocazione a sinistra e si avvicina alla frase interrogativa e soprattutto alla frase scissa" (ebd., 150). In einem Kontext wie etwa "Hai visto mia sorella." (ebd.) kann kontrastiv also nur *topicalizzazione* folgen, nicht aber klitische LV: "TUO FRATELLO ho visto/*l'ho visto" (ebd.). Man beachte ferner: *Tuo fratello* ist hier nicht Thema!

Anhand dieser Darlegung wird offensichtlich, wie heterogen sich das Phänomen LV beurteilen lässt und wie entscheidend die von Wandruszka (1982) geforderte genaue Berücksichtigung und differenzierte Analyse möglicher Kontexte sowie syntaktischer und pragmatischer Faktoren ist, soll das Ziel einer "präzise[n] Erfassung der Informationsstruktur einzelner Äußerungen" (ebd., 212) erreicht werden.

Ein Anhaltspunkt für eine abschließende Beurteilung darüber, ob es sich im Falle der diskutierten Konstruktion um *dislocazione* oder, nach Renzi, um

¹⁰ Die Analyse von Beispielen, die eine LV des OD oder OI *ohne* pronominale Wiederaufnahme darstellen, muss im Rahmen dieser Arbeit eine untergeordnete Rolle spielen, da sie aufgrund fehlender Informationen zur Akzentstruktur kaum von der bei Renzi beschriebenen eigenständigen Konstruktion *topicalizzazione* zu unterscheiden sind.

topicalizzazione handelt, bietet sich, vergegenwärtigt man sich erneut das bereits eingangs erwähnte Konzept der heterogenen Obergruppe *Herausstellungsstrukturen*, innerhalb derer sich zahlreiche, aus terminologischer und/oder struktureller Sichtweise jeweils verschiedene Untergruppen gleichermaßen einordnen lassen.

Entscheidende kontextuelle Voraussetzung für das Wirksamwerden der Diskursfunktion 'Kontrast/Korrektur' ist jedoch in jedem Falle das Vorhandensein eines zum nach links herausgestellten Ausdruck in (impliziter oder expliziter) Opposition stehenden Referenten; so kann die LV *ma il torsolo, non lo mangio davvero!* nur in einem Kontext wie etwa *mi piace mangiare questa mela* auftreten.

2.5.4 Themenwechsel; Diskursübernahme

Die Annahme, LV diene dazu, ein neues Thema bei gleichzeitigem *turn-taking* einzuführen, geht auf die Untersuchungen von Duranti/Ochs (1979¹ und 1979²) zurück. Ausgangspunkt dieser These sind zwei Tatsachen; erstens stellen über drei Viertel der dort untersuchten Fälle Äußerungen dar, bei denen "le *dislocazioni a sinistra vengono usate esclusivamente in coincidenza con un cambiamento di topic*" (1979a, 292, Hervorhebung im Original). Weiterhin treten über die Hälfte der LV-Fälle "all'inizio di un *turno*" (ebd., 295, Hervorhebung im Original) auf.

Diese Datenlage lässt nun den Schluss zu, dass die LV nicht nur als "mezzi per cambiare topic" (ebd., 299), sondern besonders als Mittel für "la ricerca e la conquista del 'banco' (ingl. *floor*) o della 'parola', così come la sua conservazione" (ebd.) fungieren. Diese Schlussfolgerung wird untermauert durch die Erkenntnis, dass bei Duranti/Ochs die Mehrzahl der betreffenden LV-Fälle in *turn-initial*-Stellung nicht an vorhergehende Turns (oder Pausen) anschließen, sondern sich mit diesen überlappen: "That is, the majority appear to be interruptions that cut off the turn of a conversational partner" (1979b, 405). Die Wahrscheinlichkeit, dass LV mit dieser Intention eingesetzt wird, nimmt nach Ansicht der Autoren bei steigender Anzahl der sowie bei Unstimmigkeit zwischen den Konversationspartnern zu. Es erscheint in diesem Zusammenhang auch notwendig, dass es sich bei den LV-Ausdrücken um

"referenti a forte risonanza empatica e emotivamente marcati per il parlante" (Berruto 1985, 69) handelt, auch wenn nach Söll (1980, 155f.) im allgemeinen dieses "expressive Element [...] von sekundärer Bedeutung zu sein [scheint]"¹¹.

2.5.5 Hervorhebung einer Konstituente [-Subjekt]; Markierung als [+Objekt]

Der Konstruktionstyp LV bietet dem Sprecher die Möglichkeit, ein bzw. jedes Satzglied hervorzuheben, das nicht die syntaktischen Funktion des Subjekts besitzt. Die nach links herausgestellte Konstituente soll dabei häufig auf eindeutige und unmissverständliche Weise als (direktes) Objekt des Satzes markiert werden. Leider ohne weitere mögliche Funktionen der LV zu nennen, stellen Dardano/Trifone (1997, 443) fest: "la sua funzione è quella di sottolineare enfaticamente un elemento diverso dal soggetto".

Richten wir zunächst das Augenmerk auf die Stellung des direkten Objektes in den folgenden vereinfachten Beispielsätzen (denkbarer Kontext: Zwei Freundinnen beobachten eine Auseinandersetzung zwischen ihren beiden Bekannten. Eine der Freundinnen stellt fest:)

(5) a. **Picchia Alfonso Paolo.*

b. *Paolo picchia Alfonso.*

Die in a. vorliegende Stellung V–OD–S ist für das Italienische ungrammatisch; die unmarkierte Basislinearisierung S–V–OD ist hingegen in b. gegeben, wo *Paolo* das Thema, *picchia Alfonso* das Rhema des Satzes bildet.

Soll nun besonders hervorgehoben werden, dass Alfonso *patiens* ist, also er diejenige Person ist, die von Alfonso geschlagen wird, so bietet sich die Möglichkeit an, Alfonso thematisch nach links zu versetzen und im Folgesatz durch das unbetonte Objektpronomen *lo* wiederaufzunehmen. Das Ergebnis ist die in c. angeführte klitische LV mit der markierten Wortstellung OD_{pat}–S–OD_{pat}–V:

b. *Alfonso, Paolo lo picchia.*

¹¹ Stärkere Gewichtung als die Expressivität erhält bei Söll die in LV gegebene charakteristische "textologische Redundanz", welche "der Ausgleich für die Möglichkeit des ökonomischen Planens und auch der Nachlesbarkeit schriftlicher Texte" (ebd., 155) sei.

Wenn jedoch das Agens, also das Subjekt *Paolo*, ausdrücklich hervorgehoben werden soll, so erhält man die in d. folgende markierte Wortstellung: S_{ag}, -S_{ag}-V-OD:

c. *Paolo, lui picchia Alfonso.*

Bei dieser Konstruktion handelt es sich jedoch nicht um LV: Denn während diese *per definitionem* ausschließlich *unbetonte* Pronomen verwendet, kann *lui* immer nur *forma tonica* sein. Die oben zitierte Bemerkung von Dardano/Trifone ("un elemento diverso dal soggetto") verweist nicht zuletzt auch auf den Umstand, dass es im Standard(!)italienischen nicht möglich ist, das Subjekt eines Satzes einer LV zu unterziehen. Zwei Argumente lassen sich hierfür anführen: Aus syntaktischer Sicht tendiert das Subjekt (abgesehen von Kontexten, die Inversion hervorrufen) ohnehin dazu, Initialstellung im Satz einzunehmen.

Zum anderen steht aus morphologischer Sicht der Linksversetzung des Subjektes die Tatsache entgegen, dass das Standarditalienische¹² im Unterschied etwa zum Französischen und Englischen¹³ nicht über unbetonte Subjektpronomen verfügt. Dennoch ähnelt der in d. vorliegende Fall in funktionaler Hinsicht stark der Konstruktion LV.

2.6 Korpusanalyse

In diesem Abschnitt sollen die bisher zusammengestellten strukturellen und pragmatischen Eigenschaften der LV anhand ausgewählter Materialien überprüft werden. Folgende Texte wurden (bei a. und b.: in Auszügen) zur Analyse herangezogen:

- a. *Corpus di italiano parlato*, herausgegeben von Emanuela Cresti (2000)
- b. *Io non ho paura*, Roman von Niccolò Ammaniti (2001)
- c. *La Repubblica*, Nummern 125 und 156 (2003).

¹² Duranti/Ochs (1979, 380): "There are, however, dialects that do have subject clitic pronouns, as is reported in Rohlfs (1968)."

¹³ Um zu verdeutlichen, dass die Funktionen von LV von Sprache zu Sprache durchaus nicht völlig identisch sind, sei an dieser Stelle auf die Arbeit von Geluykens (1992) hingewiesen, die sich mit der LV im Englischen beschäftigt. Während etwa die Funktion *turn-taking* nicht bestätigt werden kann, wird als Hauptfunktion auch hier *referent-introducing* genannt. Anders als im Italienischen müssen die durch LV eingeführten Referenten jedoch auf keine Weise (weder implizit noch explizit) aus dem Kontext bekannt, erschließbar oder sonst irgend ableitbar sein. Als LV-Ausdruck darf ein "completely new topic" (ebd., 151) stehen; dies macht jedoch einen dreistufigen interaktionalen Prozess erforderlich. Für nähere Informationen zum Vergleich zwischen LV im Englischen und Italienischen vgl. Kap. 6.

Diese Zusammenstellung trägt dem Anliegen Rechnung, das unterschiedliche Auftreten der Konstruktion LV sowohl im *italiano parlato spontaneo*, als auch im *italiano scritto (registro basso e alto)* untersuchen zu können (zum Einfluss diamesischer Faktoren auf den Gebrauch der *dislocazione* vgl. Kap. 9.). Die im folgenden zusammengefasste Analyse richtet sich jeweils zunächst auf die Anzahl der ermittelten LV-Sätze; die gesammelten Daten werden sodann auf ihre morphologisch-syntaktische Markierung ausgewertet; zuletzt wird eine funktionale Zuordnung der einzelnen Fälle vorgenommen.

2.6.1 Gesprochenes Italienisch: Cresti (2000)

Die in Cresti gesammelten Transkriptionen entstammen dem gesprochenen Florentinisch; es handelt sich um "*testi non programmati, ovvero testi nei quali la programmazione linguistica è simultanea all'esecuzione dell'atto di parola*" (Cresti I, 2000, 23, Hervorhebung im Original). Die 97 Niederschriften¹⁴ unterschiedlichen Umfangs sind verschiedenen sozialen und situativen Kontexten zuzuordnen, Cresti unterteilt in drei Obergruppen *dialoghi, conversazioni, monologhi* und drei Untergruppen *famiglia* (20 Texte), *privato* (44 Texte) und *pubblico* (33 Texte), welche weiter den Kategorien *libero/regolato* zugeordnet werden. In der Einführung wird darauf verwiesen, dass "solo un 3 % del corpus presenta dislocazioni" (ebd., 250); dabei entfallen auf LV 147 Fälle (RV: 118; FT wird nicht als eigener Herausstellungstyp erfasst). Berücksichtige man jedoch, dass hiervon nur 90 LV-Fälle (RV: 74) "sono articolate in due unità tonali (Topic-Comment)" (ebd.), so verringere sich der genannte Prozentsatz nochmals deutlich.¹⁵

Aus dieser Materialsammlung wurden 15 Niederschriften (*famiglia*: 1, *privato*: 4, *pubblico*: 10) mit einem durchschnittlichen Umfang von 1983 Wörtern zur Analyse ausgewählt. Dabei konnten lediglich 10 Fälle von LV (mehrfache LV und Kombinationen von LV mit anderen Herausstellungs-

¹⁴ Zu Notationsart und verwendeten Zeichen vgl. Cresti (2000).

¹⁵ Offensichtlich sieht Cresti es als ein für LV obligatorisches Merkmal an, dass LV-Ausdruck und Folgesatz jeweils eigenständige, voneinander abgegrenzten Toneinheiten darstellen. Dies ist jedoch nicht gleichzusetzen mit dem Vorliegen einer Pause zwischen LV-Element und Folgesatz. Denn: "nel parlato spontaneo, fortemente interattivo, le pause sono molto rare" (Cresti 2003, 7). Dabei definiert Cresti nach eigener Aussage eine Pause als Unterbrechung der Artikulation mit einer Dauer von >200msec (200msec entsprechen der durchschnittlichen Dauer der Artikulation einer italienischen Silbe).

strukturen nicht eingerechnet; diese Fälle werden in einem eigenen Kapitel besprochen) ermittelt werden. In allen Fällen erfolgte pronominale Wiederaufnahme des linksversetzten Ausdrucks, welcher in 80% das direkte Objekt des Satzes darstellte. Die Zuweisung zu den jeweils naheliegendsten (!) Diskursfunktionen verteilt sich zahlenmäßig in etwa wie folgt: Themenfortführung (Erhalt/Wiederaufnahme): 5; Kontrast: 1; Themen-einführung: 2; Centro di interesse: 2; turn-taking: 0; [+ Objekt]: 0.

Nun zu den Fällen im einzelnen (Hervorhebungen AB):

(1) Eine Angestellte (A) informiert sich im Personalbüro bei einem Kollegen (B) über die Voraussetzungen für die Erhebung von Pensionsansprüchen (Cresti II, 2000, 62):

¹ [B:] però la normativa è questa // solo che poi ci sono delle deroghe // che / appunto / per chi ha già / più di [/] diciotto anni / di servizio / può andare / anche se non ha / questi / requisiti / di cui ti dicevo prima // soltanto / va / con alcune penalizzazioni / che sono all' incirca / un due per cento / per ogni anno / di servizio che manca / ad arrivare / a trentacinque //

[A:] quindi / io i diciotto anni / ce li avrei già / no?

[B:] diciotto anni di servizio / ce l' avresti già //

[A:] ecco // [...]

Beide Sprecher benutzen LV, um das im ersten Turn (Z. 2) eingeführte Thema *diciotto anni* wiederaufzunehmen und fortzuführen. Der hohe Grad an Spontaneität in dieser Gesprächssituation mag für die Häufung an Herausstellungsstrukturen in diesem Textbeispiel (vgl. auch 4.7.1) bedeutsam sein. Auch Bernoth stellt fest: "Häufig wiederholt der Gesprächspartner fast echohaft eine Aussage des Gegenübers mit derselben Einteilung der Toneinheiten; nicht selten geschieht dies in Verbindung mit *averci* (Bernoth 2003 182).

(2) Eine Studentin unterhält sich mit ihrem Bruder über das *cinema italiano* und die Eigenschaften, die einen guten Schauspieler ausmachen sollten (ebd., 67):

¹ Ma io / non ce la vedo poi tutta questa complessità / a proposito di Troisi // attore / personaggio / questo / quello // secondo me / è un tipo / che se la cava piuttosto bene // che è piuttosto originale // soprattutto / secondo me / nella [/] nella sceneggiatura // che ne so / le battute / i dialoghi / sono molto divertenti // e che /
⁵ sfrutta quel [/] la sua / 'nsomma [/] la sua simpatia / la sua comunicativa / bene [!] // e fa del cinema / che può essere anche piuttosto / divertente // però / tutta

questa complessità / affermarsi come personaggio / affermarsi come attore / io pro<prio> / non ce la vedo //

Auffällig ist, dass der Ausdruck *tutta questa complessità* zweimal herausgestellt wird, und zwar zunächst in Z. 1 mittels RV (weiter unten besprochen) und dann erneut am Ende der Äußerung in Z. 5 mittels LV, die hier wiederum eindeutig der Themenfortführung (Wiederaufnahme des anfangs denotierten Referenten) dient. Das Beispiel bestätigt ferner die in 2.2 (d) vorgebrachte Aussage: Zwischen LV-Element und Proform sind generell Parenthesen möglich; hier handelt es sich um einen erläuternden Einschub, durch diesen wird im Übrigen der LV-Ausdruck intonatorisch vom Folgesatz abgesetzt.

(3) Zwei Sozialarbeiter führen ein Privatgespräch über Wohnungsangelegenheiten eines Bekannten (ebd. 87f.):

1 [A:] allora gl' hanno chiesto +/ cioè loro gl' hanno detto / che siamo /' sfrattati // siamo coll' aqua alla gola // sabato si deve /' andare /' cioè si deve /' praticamente lasciare /' la casa del comune /' perché la nostra casa /' l' hanno venduta // quindi noi /' non sappiamo +/' eh / appunto! non sappiamo che [//] cioè / dove andare // e+/.
5 [B:] le case del comune / non possono esser vendute // possono esser acquistate / solo da chi ci abita // e se uno non lo vuol acquistare / il comune non li può sfrattare //

[A:] infatti a Rino / gl' ah puzzato subito / la cosa // però / logicamente / prima di chiudergli / cioè / le porte in faccia così +/.

[B:] certo //

In Z. 2 wird *la nostra casa* durch LV als ableitbares Thema eingeführt, welches Bezug nimmt auf das vorher erwähnte *la casa del comune*. In Z. 6 wird durch die LV (*a Rino gl'*) das *centro di interesse* vom Thema 'Haus' auf das beiden Gesprächspartnern bekannte Thema 'Rino' verschoben (insofern Themenwechsel; aber auch turn-taking).

(4) Schaltergespräch eines Angestellten (A) der Steuerannahmestelle mit Person B (ebd., 98), welche ein falsch ausgestelltes Formular reklamiert und mit Person C (ebd., 99), welche eine Bescheinigung vorweist:

1 [A:] no // codesto è sbagliato / signora // [...] faccia così via //

[B:] sì // la ringrazio //

[A:] allora / guardi / il bolletino / glielo riempio io // [...] questo lo può pagare con comodo ormai / eh //

5 [B:] quando ?

[A:] domani // lunedì //

[C:] senta // no niente // io avevo da avere un rimborso <di> [//] dell' IVA />]

[A:] <si> //

[C:] e m' avevan chiesto il certificato della Camera di Commercio // e xxx di venire qui //

¹⁰ [A:] si capisce // xxx codice fiscale /

[C:] io ora i' certificato ce l' ho //

In Z. 3 wird zunächst der implizit durch den Kontext bekannte Ausdruck *il bolletino* durch LV als Thema markiert und wenig später wird derselbe Referent *questo* nochmals durch LV fortgeführt. In Z. 10 handelt es sich wiederum um die Diskursfunktion *centro d'interesse*, da hier das bereits in Z. 8 vorerwähnte, für den Sprecher wichtige Thema *il certificato* durch LV wiederaufgenommen wird.

(5) Ein Pfarrer nimmt in seiner Sonntagspredigt, die sich mit dem Schutz der Familie befasst, Bezug auf einen Bibeltext (ebd., 130):

Ci vogliono anche delle leggi // che siano fatte apposta per tutelare la famiglia // anche impegno xxx personale // e forse anche un impegno di parrocchia // per sostenerla // non solo la famiglia // ma per agganciarla in questo mondo grande / che appunto è molto diseducativo // a me m' ha fatto impressione / nel Vangelo / non so se a voi ha fatto la stess' impressione /

Hier scheint durch die LV (*a me m'*) ein Kontrast zwischen dem subjektiven Empfinden des Sprechers und dem der Hörer (*a voi*) hergestellt werden. Es ist anzunehmen, dass dieser Typ von LV, der in der Forschung als eine Art 'Sonderfall' von *dislocazione* bereits Beachtung fand und weiter unten noch eingehend behandelt werden soll (vgl. Kap. 7), durch die sprecherzentrierte Eigenschaft dieser Äußerung hervorgerufen wird. Renzi bemerkt zu LV dieses Typs (*a me mi, a te ti*), dass es sich dabei um "frasi [...] comuni nel parlato spontaneo" (Renzi 2001, 148) handelt und in einigen Dialekten die pronominale Wiederaufnahme sogar obligatorisch sei. Das Phänomen sei aber nicht nur "nelle varietà italiane meridionali" (ebd., 149), sondern auch "nell'italiano settentrionale e toscano" (ebd.) verbreitet.

Eine Auffassung von *a me* [...] *mi* und *a te* [...] *ti* als diatopisch markierte diskontinuierliche Morpheme wurde von Berruto (1986, 63) vorgeschlagen. Eine Interpretation als *dislocazione* würde dadurch aber möglicherweise gefährdet.

Cresti (2000 I, 184f.) weist darauf hin, dass es zwischen den Strukturen *a me mi* und *a me / mi* (Artikulation in einer vs. zwei Toneinheiten) zu differenzieren gilt: Im ersten Fall handele es sich um eine "parola fonetica [...] [che] deve essere un espediente grammaticale di rafforzamento del clitico atono, ormai troppo debole foneticamente" (ebd.). Im zweiten Fall hingegen trage *a me* einen "valore semantico indipendente, 'per quello che mi concerne, a mio giudizio' [...]" bzw. "valore enfatico, o [...] contrastivo" (ebd.).

Zu einer ganz ähnlichen Unterscheidung kommt auch Bernoth (2003, 227f.): Im ersten Fall werde

"die Person weiter hervorgehoben, auf die die Aussage bereits zuvor [...] verstärkt gerichtet ist. [...] Da die Sprecher äußerst häufig über sich selber sprechen, ist dieser hochfrequente Einsatz des betonten Personalpronomens Ausdruck einer deutlich egozentrischen Sprechweise. Der Einsatz des Pronomens (insbesondere in den Fällen, in denen auch ein unbetontes Pronomen folgt) wirkt [...] regelrecht automatisiert" (ebd.).

Im Falle von *a me / mi* hingegen werde

"eine Person hervorgehoben, auf die bisher noch oder seit längerer Zeit kein verstärktes Augenmerk gerichtet ist und die somit [...] ihre eigene Person [...] in den Vordergrund rücken und die Subjektivität einer Aussage [...] betonen möchte. [...] Die Hervorhebung geht häufig auch einher mit einem gewissen gegenüberstellenden Charakter [...]. Der Sprecher setzt seine Meinung der anderen gegenüber" (ebd.).

(6) Zwei Freundinnen unterhalten sich über den Unterschied der Arbeitsweisen früherer und heutiger Zeiten:

cioè / il tovagliato / <lo fanno fare ancora a mano> ? (Cresti II, 2000, 345)

Da der Referent nicht vorerwähnt ist, handelt es sich hier um einen Fall von Themeneinführung durch LV.

(7) Ein Handwerker beschreibt die verschiedenen Arbeitsschritte bei der Lederbearbeitung:

[A:] si unisce i vari pezzi / naturalmente c'è una fodera / questo è chiaro // una fodera

[B:] la fodera / gliela fornisco (ebd., 120)

Die LV dient hier dem Erhalt des in der vorausgehenden Äußerung eingeführten Referenten *la fodera*.

Die bisher besprochenen Beispiele machen bereits deutlich, dass eine eindeutige Zuweisung einer LV-Konstruktion zu einer bestimmten

Diskursfunktion sich schwierig gestaltet; wenngleich sich in unseren zehn Fällen die Tendenz hin zur Funktion 'Fortführung eines bereits implizit oder explizit gegebenen Themas' abzeichnet, scheint LV dennoch (entgegen dem in der Forschungsliteratur bisweilen erweckten Eindruck) keineswegs immer klar auf nur einen funktionalen Aspekt reduzierbar zu sein. Die These, dass es sich vorwiegend um ein Phänomen der Mündlichkeit in spontanen Gesprächssituationen handelt, hat sich bei der bisherigen Analyse jedoch in der Tat bestätigt, zumal in den Textbeispielen, die einen hohen Planungsgrad der Äußerungen durch den Sprecher (Arzt, ebd., 75ff.; Universitätsdozent, ebd., 91ff.) vermuten lassen, keine Fälle der besprochenen Herausstellungsstrukturen vorzufinden sind (in diesem Zusammenhang sei auf die folgende Analyse der Zeitungstexte in Kap. 2.6.3 verwiesen). Ob diastratische Faktoren die Häufigkeit des Auftretens von LV beeinflussen, konnte anhand des analysierten Materials nicht geklärt werden (zur Diastratik vgl. Kap. 8.); der diaphasische Einfluss tritt jedoch in allen Fällen überaus deutlich zu Tage.

2.6.2 Gesprochenes Italienisch: *Maestra* (1977)

Im folgenden werden Beispiele gebracht, die einer bereits 1977 durch das LABLITA (laboratorio linguistico del dipartimento di italianistica, Università degli Studi di Firenze) akustisch aufgezeichneten und im Rahmen der vorliegenden Arbeit transkribierten Gesprächssituation entstammen. Es handelt sich um eine Gruppendiskussion in einer florentinischen Grundschulklasse zum Thema der Kriminalität, insbesondere der Drogenkriminalität in Italien. Der Text ist als halböffentlicher, informeller Diskurs zu charakterisieren. Insgesamt wurden ca. 8 Minuten zur Transkription ausgewählt (ca. 1120 Wörter); hier werden lediglich die für unsere Themenstellung relevanten Ausschnitte wiedergegeben. Die Zahl der Herausstellungsstrukturen ist, verglichen mit der gesamten Datenmenge, recht gering: Drei Fälle von LV:

- (1) *EMI: ritornando al fatto degli studenti // per me / quando / &quan [/] questi studenti fanno queste punizioni / per me / non dovrebbero riaprire l'università // che poi tanto / dopo due o tre giorni / è sempre ributtata [?] // per me [///] tanto di studenti in Italia ce ne sono troppi // per me la chiudono // per me / il fatto / dovrebbero chiuderla / la [/] la [/] l'università // per un po' // poi / la riaprono // ma questi qui / che non fanno +/.

Das LV-Element ist vorerwähnt, die Struktur dient hier der Funktion Themenfortführung (vgl. zu diesem Texttausschnitt auch Kap. 4.7.1.).

- (2) *MAS: ci sono interessi ragazzi questo ve lo dico io [!] // se non [/] se non vi viene in me<nte> ci sono interessi politici // ecco / dietro ecco / la Giusi mi [/] mi [/] mi <a> asserisce che è vero / secondo te / interessi politici ?

In dieser Äußerung wird das intonatorisch stark markierte *io* in Kontrast zu einem impliziten '*voi*' gesetzt. Die LV kann als Mittel verstanden werden, das zur Einführung bzw. zum Wechsel auf das Thema *interessi politici* hinführt.

- (3) *GIU: sulla droga io direi / di / che negli altri stati stranieri come Svizzera eeh Polonia / la droga / la fanno girare / la fanno circolare // io direi di farla <lev>are completamente // e quella che la producono / cioè in Cina / perché la droga viene dalla Cina / &de &la dovrebbe+ dovrebbero sequestrare e levare questi semi di queste piante perché / è un maleficio per tutta l'umanità / è un inquinamento //

Die Sprecherin markiert durch die LV *la droga* als *centro d'interesse*; das Thema wird zu Beginn des Turns genannt und durch die LV wiederaufgenommen. Die Tatsache, dass LV-Element und Proform intonatorisch deutlich voneinander abgegrenzt sind, weist darauf hin, dass die Konstruktion hier auch dem Zeitgewinn für die Sprechplanung dient.

2.6.3 Geschriebenes Italienisch: Niccolò Ammaniti *Io non ho paura* (2001)

Anhand dieses Textes soll untersucht werden, in welchem Maße auch in der Unterhaltungsliteratur Herausstellungsstrukturen verwendet werden. Für die Wahl dieses Werkes waren insbesondere zwei Gründe ausschlaggebend: Zum einen ist der Text reich an Dialogen, in denen auf (relativ) authentische Art die Sprache der Kinder und die Sprache ungebildeter Sozialschichten wiedergegeben werden. Schon von Söll wird die Frage aufgeworfen, ob Herausstellungsstrukturen generell als "'familiär' und 'kindersprachlich'" (Söll 1980, 150) charakterisiert werden können, und inwiefern "soziolektale Markiertheit als für die gesamte Segmentierung repräsentativ angesehen werden kann" (ebd., 152). Es ist denkbar, dass sich durch die Analyse des Textes Einblicke in eventuell vorhandene Zusammenhänge zwischen diastratischen Einflüssen und dem Auftreten von Herausstellungsstrukturen gewinnen lassen, zumal im Text nicht selten substandardliche Äußerungen im Sinne eines *italiano popolare* verwendet werden – man beachte jedoch in

diesem Zusammenhang die Problematik des Konzepts *italiano popolare*, zu welchem Berruto (1983, 38f., Sperrung im Original) anmerkt: "'l'italiano popolare' è lungi del corrispondere a un concetto chiaro e distinto [...]. In particolare, manca una precisa caratterizzazione linguistica".

Zum anderen ist die Handlung des Romans im Süden Italiens angesiedelt, die Sprache der Protagonisten daher dialektal geprägt. Der ausgewählte Text mag also indirekt auch aufschlussreich sein im Hinblick darauf, inwieweit diatopische Markiertheit die Häufigkeit von Herausstellungsstrukturen beeinflusst (Ergebnisse hierzu sh. Kap. 8).

Die Dialoge erwecken außerdem den Eindruck von Gesprächssituationen hoher Spontaneität und emotionaler Beteiligung; dieser Stil wird vom Autor auch im restlichen Erzählfluss fortgesetzt. Da Herausstellungsstrukturen typische Merkmale des spontanen Gesprächs und daher der Mündlichkeit darstellen, ist es denkbar, dass der Autor sie gezielt als Stilmittel einsetzt, um Realitätsnähe zu erzeugen (vgl. Kap. 9).

Aufgrund dieser Vorüberlegungen und stilistischen Gegebenheiten durfte insgesamt das Auftreten einiger Herausstellungsstrukturen im ausgewählten Text erwartet werden.

Zur Analyse wurden die Seiten 1 bis 100 von insgesamt 219 herangezogen. In diesem Textausschnitt ließen sich 54 Herausstellungsstrukturen feststellen, bei welchen es sich in 20 Fällen um die Konstruktion LV (mehrfache LV und Kombinationen mit RV bzw. FT nicht gewertet) handelte. Dabei wurde in 10 Fällen das direkte Objekt, in neun Fällen das indirekte Objekt bzw. eine PP, sowie in einem Fall ein kausaler Adverbialsatz linksversetzt. Mit einer Ausnahme erfolgte in allen Fällen pronominale Wiederaufnahme der versetzten Konstituente. Aufgrund der nicht gegebenen Daten zur intonatorischen Markierung konnte insbesondere für einen der herausgestellten Ausdrücke nicht über Zuordnung zur Konstruktion LV oder alternativ FT entschieden werden. Die Klärung der Frage, welche Diskursfunktion die jeweilige LV erfüllt, gestaltete sich, wie schon bei der Analyse der Beispiele Crestis insofern problematisch, als dass oftmals mehrere Funktionen für ein Beispiel zutreffend waren. Es ergibt sich in etwa folgende

Verteilung der ermittelten Fälle auf die jeweils primär wirkende Diskursfunktion:
 Themenfortführung: 10; Centro di interesse: 3; Themeneinführung: 3;
 Kontrast: 3; [+ Objekt]: 1; turn-taking: 0.

Zur Bewertung der Beispiele im Einzelnen (LV-Ausdruck und Proform wurden unterstrichen):

- (1) Primo era Antonio. Come sempre. Antonio Natale, detto il Teschio. Perché lo chiamavamo il Teschio, non me lo ricordo. (Ammaniti¹⁶ 2001, 7)
- (2) Quella storia Barbara se l'era legata al dito e adesso voleva pareggiare i conti con il Teschio. (ebd., 15)
- (3) Ha fissato Barbara e ha detto: "Questa me la paghi." Se n'è andato borbottando e si è seduto per conto suo dall'altra parte della strada. (ebd., 16)
- (4) "Ci scommetto che da là sopra si vede il mare. Sì, la dobbiamo scalare." [...] "E sul cocuzzolo ci mettiamo la nostra bandiera. Così se qualcuno ci salirà, capirà che siamo arrivati prima noi", ho fatto io. (ebd., 17)
- (5) La cosa strana era che dentro quella conca nascosta erano cresciuti degli alberi. Al riparo dal vento e dal sole ci stava un boschetto di querce. (ebd., 20)
- (6) Di camminare sul parapetto, non se ne parlava. (ebd., 26)
- (7) Circa dieci anni dopo mi è successo di andare a sciare sul Gran Sasso. [...] Avevo diciannove anni e a sciare c'ero stato una volta sola. (ebd., 28)
- (8) "Glielo dici tu degli occhiali?" "Sì, ma non le devi dire niente di dove siamo andati. Se lo scopre dirà che gli occhiali li hai rotti perché siamo saliti lassù." (ebd., 35)
- (9) Me lo immaginavo morto nella terra. [...] Io un morto non lo avevo mai visto. (ebd., 44)
- (10) Quella era una persona seria. Tiger Jack, l'amico indiano di Tex Wilder. E Tiger Jack su quella collina ci saliva pure se c'era il convegno internazionale di tutte le streghe [...]. (ebd., 48f.)
- (11) Quel bambino lo tenevano incatenato sotto una lastra coperta di terra per non erporlo ai raggi della luna. (ebd., 54)
- (12) Ho messo il piatto nell'acquaio. "A papà non gli passa mai più?" Mamma ha detto: "Se ti trova che dormi forse gli passa." (ebd., 59)
- (13) Era una pentola bassa, smaltata di bianco, con il bordo e i manici dipinti di blu e intorno c'erano disegnate delle mele rosse ed era uguale a quella che avevamo noi a casa. La nostra l'avevamo comprata con la mamma al mercato [...]. (ebd., 66)
- (14) A quel suono si univano gli ululati e i guaiti disperati di un branco di cani [...]. Gli ululati sapevo da dove venivano. (ebd., 70; wirkt zunächst ungrammatisch: Auf Direktes Objekt folgt bei LV eigentlich obligatorisch eine Proform; jedoch ist *da dove venivano gli ululati* als Ganzes das OD. LV-Status daher kritisch, evtl. auch Interpretation als FT des Adverbialsatzes möglich, hier ist jedoch *gli ululati* Subjekt; vgl. Kap. 3.1)

¹⁶ Die Interpunktion der wörtlichen Rede in diesem Korpus wurde zum leichteren Verständnis der deutschen angeglichen ("...").

- (15) Sono rimasto a guardarlo, poi ho detto: "Felice! Quello lo conosci?" (ebd., 78; ebenfalls evtl. FT!)
- (16) La pentola non era la nostra. La nostra, mamma l'aveva buttata via. (ebd., 81; ebenfalls evtl. FT!)
- (17) "Non è vero. Non è sposata. Io la storia la so." (ebd., 94)
- (18) Il vecchio me lo sono ritrovato nel bagno il mattino dopo. (ebd., 97)
- (19) E poi mi tagliava le orecchie. Ma si poteva vivere senza orecchie? Non si moriva? Io¹⁷ alle mie orecchie ci tenevo.
- (20) A Filippo, papà e il vecchio dovevano averg~~li~~ele già tagliate. (ebd., 100)

Die Beispiele aus dem Roman *Io non ho paura* bestätigen das schon bei der Analyse des gesprochenen Italienisch (Korpus Cresti) erarbeitete Ergebnis deutlich: dass nämlich die Markierung einer bereits durch den Kontext bekannten Referenten (Themenfortführung durch Erhalt/Wiederaufnahme) die dominierende Funktion darstellt; sie ist wirksam bei der LV in (1), (2), (7), (8), (9), (10), (14), (17), (18). Neue (d.h. nicht im unmittelbar vorausgehenden Kontext genannte) Themen werden lediglich in (4), (5), und (6) eingeführt. Kontrastierung wird durch LV erreicht in den Fällen (13), (16) und (19), während die linksversetzten Ausdrücke besonders in (11) und (12) als *centro di interesse* anzusehen sind; die besondere Hervorhebung eines Satzgliedes als direktes Objekt erfolgt durch die LV in (3) und ist auch denkbar für das Beispiel (15). Besonders unscharf erscheint die Trennlinie generell zwischen Themenfortführung und *centro di interesse*.

2.6.4 Geschriebenes Italienisch: *La Repubblica*

Anhand der Auswertung zweier Ausgaben der Tageszeitung *La Repubblica* (Nummern 125 und 156) soll untersucht werden, ob auch im formellen Bereich der Schriftlichkeit Herausstellungsstrukturen verwendet werden oder ob es sich tatsächlich ausschließlich um ein Phänomen informeller Diskurstypen handelt.

Das zu untersuchende Material mit einem Umfang von insgesamt 118 Seiten beinhaltet 13 Fälle von LV; dabei entfallen auf LV in wörtlicher Rede (Interviews) acht Fälle, nur fünf jedoch auf die formelle Berichterstattung ohne wörtliche Rede. In zwölf Fällen war pronominale Wiederaufnahme gegeben; die linksversetzte Konstituente stellte in neun Fällen das direkte Objekt, in vier das

¹⁷ *Io* ist, falls eine Pause folgt, eventuell FT. Allerdings weist die Interpunktion nicht auf eine Pause hin; vgl. 5.1.3. Beispiele dieses Typs sind im Text zahlreich; stellvertretend soll der hier vorliegende Fall sein.

indirekte Objekt bzw. eine PP dar. In der Mehrheit der Fälle (zehn gegenüber drei¹⁸) diene die LV der Wiederaufnahme bzw. Fortführung eines bereits durch Vorerwähnung im Kontext bekannten Referenten.

Zunächst diejenigen Beispiele, die durch ihr Auftreten in Interviewsituationen u.ä. als sprechsprachliche Äußerung zu verstehen und damit der Mündlichkeit zuzurechnen sind (LV-Ausdruck und Proform wurden jeweils unterstrichen):

- (1) [A:] Ancelotti dice: in confronto al derby sarà una passeggiata salutare. Lo prenderà sotto braccio?
[B:] In effetti, il grosso della camminata lo abbiamo già fatto, ci mancano solamente gli ultimi quattro passi. (Repubblica 125, S. II)
- (2) [A:] L'Old Trafford riuscirà ad eccitare la vostra voglia di giocare bene a pallone?
[B:] Juve e Milan non hanno bisogno di uno stadio, per eccitarsi. Di partite belle ne abbiamo fatte tante, e in tanti posti (ebd.).
- (3) Buttiglione gli dà manforte: "Giusto, è un fatto di priorità. Tremonti non può pensare di finanziare ad esempio la missione militare in Iraq con i soldi della cooperazione allo sviluppo". Il superministro reagisce male: "Allora i soldi chi me li dà, me li dai tu?" (Repubblica 156, 2)
- (4) [A:] Non condivide allora l'iniziativa dell'Ulivo, che ha in preparazione un dossier sul Tg1?
[B:] Del dossier non sono a conoscenza. Io mi attengo per ora ai dati in mio possesso (ebd., 8).
- (5) I soldati israeliani ci hanno consegnato un foglio, scritto in ebraico, che abbiamo dovuto firmare. Noi non conosciamo l'ebraico [...]. Cosa c'era scritto e quello che comportava l'abbiamo scoperto dopo (ebd., 19).
- (6) Hanno piazzato alcune reti di recinzione e ci hanno detto che delle 50 case previste dal piano regolatore, ne avremmo potute costruire solo 7 (ebd.).
- (7) [Sprecher A:] Lei Bartocci, il gioielliere ucciso, lo conosceva?
[Sprecher B:] Sì, ed era una gran brava persona (ebd., 22).
- (8) Diamante era andato via da Tufo nel 1903 [...]. Lui era il più piccolo e di anni ne aveva soltanto dodoci (ebd., 40).

Zu den Beispielen (3) und (4) ist anzumerken, dass die LV hier zwar am Beginn des Turns steht, dass jedoch die Diskursfunktion 'turn-taking', im Sinne von Duranti/Ochs als Unterbrechung des Gesprächspartners, nicht gegeben ist. Dass im Fall (4) der Sprecher (ein Parlamentsabgeordneter) keine pronominale Wiederaufnahme (*ne*) verwendet, lässt sich schlüssig durch Dardano/Trifone (1985, 443) begründen: "Nelle dislocazioni di complementi indiretti la ripresa pronominale è facoltativa, ed è adatta solo a contesti colloquiali. Nello scritto e

¹⁸ Vgl. Beispiele (7), (11), (12): Themeneinführung.

nel parlato sorvegliato è preferibile evitare la ridondanza pronominale". Die Beispiele (5) und (6) sind insofern bemerkenswert, als es sich um italienische Übersetzungen der Äußerungen einer Palästinenserin handelt; der Übersetzer scheint hier die Wiedergabe mittels LV für angemessen gehalten zu haben. Fall (7) beweist, dass Einschübe zwischen LV-Ausdruck und Folgesatz (hier: Apposition) zulässig sind.

Die übrigen, distanzsprachlichen Fälle von LV:

- (9) Molto più grave è invece se questi atti di intolleranza li fanno gli adulti, cioè gli insegnanti e i genitori [...] (ebd., 16).
- (10) Che cosa c'entri l'ironia nel dare del kapò a qualcuno, Dio solo lo sa (ebd., 17).
- (11) Se Arnold avrà o meno la stessa formidabile presa sul pubblico di dieci anni fa, lo si saprà dopo il primo weekend di programmazione del film (ebd., 18).
- (12) Il suo luogo del cuore Melania Mazzucolo lo cerca da sempre (ebd., 40).
- (13) Garin si guarda intorno. Il numero 2 ce l'ha Georges Pasquies (il barbuto volante) (ebd., 49).

Die Analyse der beiden Ausgaben der *Repubblica* bestätigt abermals die in der Forschungsliteratur einhellig vertretene Ansicht, dass es sich bei der klitischen LV um "una costruzione adatta soprattutto al registro colloquiale" handelt. Im italienisch geschriebenen Korpus sind, zumindest nach den Ergebnissen des vorliegenden Korpus, deutlich weniger LV-Strukturen anzutreffen; zur Markierung bestimmter Themen werden hier andere Konstruktionen (etwa Passiv, Spaltsatz) benutzt.

Die anhand verschiedener Materialien durchgeführte Korpusanalyse macht deutlich, dass sich die LV keineswegs nur auf die Versetzung des direkten Objektes beschränkt, wenngleich diese Fälle in allen drei Materialsammlungen deutlich überwiegen: So machen etwa die zuletzt zitierten Beispiele (10) und (11) offensichtlich, dass LV auch "intere proposizioni subordinate, esplicite o implicite" (Dardano/Trifone, 1985, 443) betreffen kann: Alle¹⁹ Satzglieder, außer das Subjekt, können durch LV aus der Satzstruktur herausgestellt und somit zu markierten Themen gemacht werden.

¹⁹ Fraglich ist die Bewertung der als expressiv zu charakterisierenden Initialstellung des *predicato* bzw. des *participio passato*, welches im Folgesatz durch Wiederholung (also nicht pronominal) erneut aufgenommen wird: "Mangiare, mangio poco" bzw. "*Sparito, non può essere sparito*" (Renzi, 2001, 204f.). Während nach Renzi im Falle des Partizips durchaus von einer LV die Rede sein könnte (der LV-Typ "compare piuttosto nello stile colloquiale", ebd.; die Wiederholung sei im Übrigen fakultativ), wird im Fall des Prädikats nicht der Terminus LV, sondern "anteposizione dell'infinitivo" (ebd.) gewählt; letztere wird als "discorsivo" (ebd.) beschrieben und in die Nähe des FT gerückt.

Bei allen analysierten LV-Konstruktionen konnte die globale Diskursfunktion Thematisierung festgestellt werden. Überlappungen mit anderen möglichen Funktionen waren dabei häufig. Der weitaus größte Teil der linksversetzten Konstituenten stellte jedoch Themen dar, die an einer vorhergehenden Diskursstelle bereits als vorerwähnt oder doch zumindest aus dem allgemeinen situativen oder persönlichem Wissenskontext der Diskurspartner ableitbar anzusehen sind. Vollkommen neue Themata wurden in keinem der vorliegenden Fälle durch LV eingeführt.

Problematisch gestaltete sich die Interpretation einiger Fälle von LV durch Mängel im Datenmaterial, für welche diamesische Aspekte ursächlich sind: Die vorliegenden Materialien sind ausschließlich in schriftlicher Form verfügbar; der für die eindeutige Interpretation so entscheidende Faktor, nämlich die im einzelnen gegebene Intonation, konnte daher nur in eingeschränktem Maße berücksichtigt werden. In nicht wenigen Fällen konnten die Probleme nur durch den sprachlichen Kontext geklärt werden.

Zusammenfassend lässt sich die Herausstellungsstruktur *dislocazione a sinistra* folgendermaßen bewerten: "Left-dislocations [...] tend not to be used in formal discourse, spoken or written. They are, rather, CONVERSATIONAL CONSTRUCTIONS: They emerge in the interactions of familiars an intimates. [...] LD is not a stranger to everyday talk" (Duranti/Ochs ²1979, 379, Majuskeln im Original).

3. *Tema sospeso* (*hanging topic*, Freies Thema)

Die Struktur FT ist von der LV eines direkten Objekts nur schwer abzugrenzen; die beiden Konstruktionen wurden in der Forschung lange Zeit nicht unterschieden. Differenzierungen wurden besonders in den Arbeiten Cinques (1977, 1997 et. al.), der den Terminus *hanging topic* einführte, vorgenommen. Die Identifizierung einer Herausstellungsstruktur als FT erfolgt über die Unterschiede in struktureller, intonatorischer und kontextueller Hinsicht; dennoch lassen sich (besonders wenn nur die schriftlich festgelegten Merkmale gegeben sind) viele Fälle von FT auch als LV interpretieren (sh. 2.6.2). In funktionaler Hinsicht überlappen sich beide Konstruktionen stark. Die Behandlung des Herausstellungstyps FT konzentriert sich im folgenden daher auf deskriptive Aspekte und nimmt gegebenenfalls vergleichenden Bezug zur verwandten Struktur LV.

3.1 Definition

Anhand des folgenden Beispielsatzes (nach: Renzi 2001, 146), welcher zunächst in unmarkierter Wortstellung, sodann mittels LV und schließlich durch FT wiedergegeben wird, lassen sich bereits erste Charakteristika der zuletzt genannten Konstruktion ausmachen:

(1) BASIS: *Hanno parlato bene di Giorgio.*

LV: *Di Giorgio, (ne) hanno parlato bene.*

FT: *Giorgio, ne hanno parlato bene.*

Bei FT handelt es sich um einen Wortstellungstyp, bei dem ein satzgliedwertiges Element, meist eine NP, links vor dem Satz in subjektivischer Form auftritt und obligatorisch [nb!] innerhalb des folgenden Satzes durch eine nicht näher beschränkte, mit dem FT koreferente Proform wiederaufgenommen wird. Die Wiederaufnahme muss nicht pronominaler Art sein; eine syntaktische Kopie genügt.

3.2 Struktur und Stellungseigenschaften

Die Wortstellung von Sätzen mit FT zeichnet sich insbesondere durch folgende fünf Merkmale aus:

- a) Ein satzgliedwertiger Ausdruck (nach Cinque 1997, 96: "NP only"!) steht vor einem folgenden Satz; FT und Folgesatz sind in im Falle schriftlicher Fixierung häufig durch ein Komma voneinander abgesetzt.
- b) Im Folgesatz erfolgt, anders als bei LV, obligatorisch eine pronominale Wiederaufnahme des FT durch ein Pronomen (klitisch oder betont) oder eine sonstige, mit dem nach links herausgestellten Element koreferente Proform, beispielsweise ein Hyponym oder Hyperonym, aber auch nur ein zum FT assoziierbares Element. Die Notwendigkeit der pronominalen Wiederaufnahme ergibt sich aus folgendem Umstand:
- c) Das FT weist, anders als der LV-Ausdruck, keine Markierung seiner syntaktischen Funktion, etwa einer Präposition, auf; die syntaktische Funktion der herausgestellten Konstituente wird erst durch die nachfolgende Proform erkennbar. Vgl. Renzi 2001, 146:
- (2) LV: *Al professor Piva, nessuno (gli) affiderebbe un bambino.*
- FT: *Il professor Piva, nessuno affiderebbe un bambino a lui/
nessuno gli affiderebbe un bambino/
nessuno affiderebbe un bambino.
- d) Das FT steht zumeist isoliert, kann aber auch mit Einleitungsfloskeln (etwa *a proposito, parlando di, per quanto riguarda*) versehen sein und dadurch syntaktisch in den Folgesatz integriert erscheinen.
- e) Im Unterschied zur LV darf zwischen FT und folgendem Satz keine Apposition stehen, da es sich, wie noch zu zeigen ist, um zwei selbständige satzwertige Ausdrücke handelt, Appositionen aber nur innerhalb eines Satzes auftreten können.

3.3 Morphologische Markierung

Das FT steht in der Regel im Nominativ; daher rührt auch der ursprünglich gebräuchliche Terminus *Nominativus pendens*. "Daß gerade der Nominativ gewählt wird, erklärt sich aus seiner Funktion als *n e u t r a l e r* oder *r e l a t i o n s l o s e r* Kasus [...]", zeigt Havers (1926, 210 FN 2, Sperrung im Original). Dies hat zur Folge, dass FT und pronominale Kopie meist nicht miteinander kongruieren.

Im folgenden konstruierten Beispiel ist daher die syntaktische Funktion von *patate* für den Rezipienten zunächst unklar; der Referent wird erst durch *ne* als *partitivo* markiert:

(3) *Patate, io ne ho mangiate molte.*

3.4 Intonatorische Markierung

Im Gegensatz zur LV befindet sich zwischen FT und nachfolgendem Satz in den meisten Fällen eine deutliche (Satz)pause²⁰. Das FT selbst kann einen – jedoch recht schwach ausgeprägten – Satzakzent tragen; kontrastiver Akzent ist möglich, tritt aber nur in speziellen Fällen auf:

(4) Sprecher A: *Allora, vuoi mangiare la mela o la pera?*
Sprecher B: *La mela? Ma, questa no. La pera sì.*

In Abhängigkeit von Einleitungsfloskel oder Apposition kann das FT fallendes, steigendes oder progredientes Tonmuster besitzen. Die Intonation des Folgesatzes bleibt davon unbeeinflusst, d.h. er wählt sein Tonmuster frei.

Fasst man die strukturellen, morphologischen und intonatorischen Merkmale zusammen (keine Appositionen, keine Kasusübereinstimmung bzw. neutrale Kasusmarkierung, obligatorische Pause), so wird deutlich, dass das FT syntaktisch weitaus weniger stark integriert ist als der LV-Ausdruck. Es handelt sich bei diesem Herausstellungstyp also um einen eigenständigen satzwertigen Ausdruck. Zur Verdeutlichung der verschiedenartig starken syntaktischen Integration soll die folgende abgestufte Beispielreihe dienen:

- (5)
- a. *Tu – più tardi.*
Zwei verblose Informationsblöcke stehen syntaktisch unverbunden nebeneinander.
 - b. *Questa libreria, c'è una signora che ti spiegherà tutto.*
Ein isoliertes thematisches Element steht syntaktisch unverbunden neben einer satzförmigen Sequenz.
 - c. *Quel ragazzo, io gli darò il tuo indirizzo.*
FT, geringe syntaktische Integration zwischen satzwertigem Ausdruck und Folgesatz
 - d. *Di patate, io (ne) ho mangiate molte.*
LV, hohe syntaktische Integration zwischen herausgestelltem Ausdruck und Folgesatz
 - e. *Ho mangiato molte patate.*
Unmarkierte Wortstellung; hohe syntaktische Integration

²⁰ Renzi bemerkt, dass die Intonation eines Satzes mit FT sich nicht zwingend von der des unmarkierten Satzes unterscheiden muss. Das FT "può essere separato dal resto della frase" (Renzi 2001, 145), kann aber auch leicht mit mäßig steigend intoniert werden. Altmann (1981, 50) fasst die Pause zwischen FT und Folgesatz (für das Deutsche) als obligatorisch auf.

3.5 Weitere Unterschiede zu LV

Um herauszuarbeiten, dass es sich bei FT und LV zwar um sehr ähnliche, aber doch unterscheidbare Herausstellungstypen handelt, soll im folgenden Abschnitt der Vergleich beider Konstruktionen unter Berücksichtigung der Forschungsliteratur noch weiter vertieft werden.

Es wurde bereits festgehalten, dass zwei wichtige Unterschiede darin bestehen, dass das FT erstens nicht von Indikatoren seiner syntaktischen Funktion begleitet ist. Präpositionale Ausdrücke, welche durch ein zugehöriges Adjektiv oder Verb determiniert sind (z. B. *concentrarsi su/*di/*a*) müssen die betreffende Präposition auch in LV-Position aufweisen; tritt die Präposition nicht auf, so handelt es sich nach Cinque (1977, 398) um die Konstruktion FT. Zweitens muss der herausgestellte thematische Ausdruck stets notwendigerweise wiederaufgenommen werden; bei LV ist die pronominale Wiederaufnahme nur im Falle des direkten Objekts obligatorisch. Hieraus kann sich bei der Interpretation eines nach links herausgestellten OD Ambiguität zwischen FT und LV ergeben.

Die bisherigen Ausführungen zu Stellung und Morphologie lassen bereits erkennen, dass es sich bei FT um ein syntaktisch sehr wenig beschränktes Muster handelt. Das FT lässt sich durch den Sprecher außerdem mit weit weniger Aufwand herstellen als die LV: Um ein FT zu erhalten, "è necessario porre un tema e farlo seguire da una frase chiusa (in cui cioè tutti gli argomenti del verbo siano effettivamente presenti), che possa essere interpretata come riferita al tema mediante il collegamento di uno degli argomenti con il tema" (Renzi 2001, 146). Hinzu kommt, dass die Verbindung zwischen FT und Folgesatz mittels Proform insgesamt recht loser und indirekter Art sein kann, beispielsweise ist die Vergleichspartikel *così* (im Sinne von 'come + Thema') bei entsprechendem Kontext als Wiederaufnahme durchaus ausreichend:

(6) *Giorgio, non conosco nessuno che corra così veloce.* (ebd.)

Die Tatsache, dass die Wiederaufnahme durch eine Vielzahl möglicher Proformen erfolgen kann, nämlich nicht nur, wie bei der LV, "con un pronome clítico, ma anche [...] con un pronome libero, o un dimostrativo, o con SN di tipo anafórico" (ebd.), stellt nach Renzi "nei casi del soggetto e dell'oggetto,

che non hanno preposizioni" (ebd.), die einzige Möglichkeit zur Unterscheidung zwischen FT und LV dar.

Cinque (1977, 410) führt ein anderes Verfahren zur Differenzierung an: Während bei LV die koreferente Proform nicht in einem Spaltsatz stehen darf, ist dies bei FT durchaus zulässig:

(7) LV: **A Giorgio, è a lui che ho scritto.*

FT: *Giorgio, è a lui che ho scritto.*

An anderer Stelle kommt Cinque in pragmatischer Hinsicht zu folgender Unterscheidung: "In HTLD [Hanging Topic Left Dislocation] the lefthand phrase is used to bring up or shift attention to a new or unexpected topic. [...] In CLD [Clitic Left Dislocation], the lefthand phrase refers, instead, to an item which is [...] given information" (Cinque 1997, 95).

Altmann führt dagegen recht allgemein an, dass das FT von "vergleichbaren Konstruktionen [...] dadurch unterschieden [ist], dass es [...] nicht potentiell rhematische Satzglieder enthält, sondern gerade identifizierbare, thematische" (Altmann 1981, 338).

Während LV mitunter auch im Satzinneren auftreten kann, ist für FT lediglich Initialstellung zulässig,²¹ wie die Gegenüberstellung bei Renzi (2001, 147) verdeutlicht:

(8) a. *Giorgio, mi sembra che nessuno abbia parlato bene di quell'imbroglione.*

b. **Mi sembra che Giorgio nessuno abbia parlato bene di quell'imbroglione.*

c. *Mi sembra che, di Giorgio, nessuno (ne) abbia parlato bene.*

Ein Unterschied, der sich auch in der Korpusanalyse (3.7) bestätigen ließ, besteht außerdem darin, dass "stilisticamente l'uso del tema sospeso è ristretto all'uso orale" (Renzi 2001, 145), während, wie gezeigt, LV auch im Distanzbereich anzutreffen ist.

Ein weiterer Unterschied zwischen FT und LV mag schließlich in der Motivation für den Gebrauch der jeweiligen Konstruktion liegen: Trotz ihrer recht hohen strukturellen Ähnlichkeit scheinen beide Konstruktionen durch verschiedene situative Umstände zustande zu kommen. Während bei FT die im Nominativ stehende Konstituente erst nachträglich durch den Sprecher in den

²¹ Hierzu auch: Van Riemsdijk (1997, 5).

Satz integriert und dadurch für den Hörer in ihrer Satzfunktion erschließbar wird, ist die syntaktische Relation im Falle des LV-Ausdrucks von vornherein erkennbar; wenn es sich um eine LV eines OD handelt, bei der keine Präposition vorausgeht, mag der Hörer zunächst unschlüssig sein, welche Satzfunktion des LV Element trägt, der Sprecher jedoch ist sich bereits im Klaren darüber, da er seine Äußerung schon im Voraus genau so geplant hatte.

Dies bedeutet, dass LV und FT Ausdruck unterschiedlich weit vorangeschrittenen Sprechplanung sind: LV wird daher tendentiell bewusst eingesetzt (evtl. explizite Sprecherstrategie), während der Einsatz eines FT in der Regel eher ungeplant erfolgt. Das FT stellt hauptsächliche Interessenszentrum ("[...] 'Centro di attenzione' [...]"), Berutto 1985, 69; vgl. auch Dardano/Trifone 1997, 66) des Sprechers dar: "Dieser Nominativ dient ja dem sprachlichen Ausdruck der dominierenden Vorstellung, die mit Nachdruck an die Spitze des Satzes strebt, ehe die übrige Konstruktion fertig beim Sprechenden vorliegt. Es ist der bekannte Widerspruch zwischen grammatischem und psychologischem Subjekt" (Havers 1926, 209f.). Mehr noch als für die LV gilt daher für das FT: "Auf syntaktischer Ebene wird eine aus kommunikationsspezifischen Gründen aufgehobene Ordnung wiederhergestellt" (Honnigfort 1993, 256). Den Konstruktionen LV und FT liegen also wohl unterschiedliche psycholinguistische Ursachen zugrunde, was jedoch bei der sprachlichen Realisierung lediglich durch geringe formal-syntaktische Unterschiede zum Ausdruck kommt.²² Wie im folgenden dargelegt, ist der erzielte Effekt jedoch bei beiden Strukturen weitgehend identisch.

3.6 Diskursfunktionen

Nimmt man Anzahl und Umfang der Untersuchungen zur LV zum Vergleich, so muss festgestellt werden, dass die Beschäftigung der Forschung mit der Konstruktion FT unverhältnismäßig knapp ausfällt; das FT wird meist nur am Rande, gleichsam als Fußnote zur LV, dargestellt. Dies ist umso bemerkenswerter, als dass die Konstruktionen wohl keinen so hohen Ähnlichkeitsgrad aufweisen, wie man aufgrund struktureller und funktionaler

²² Man beachte die Formulierung Berrutos, dass FT und LV "sembrano presentare analoghe proprietà in termini di comportamento *di superficie*" (Berruto 1987, 65; Hervorhebung AB].

Übereinstimmungen vermuten mag (s.o.). Havers bemerkt in der Einleitung zu seiner bereits 1926 angestellten ausführlichen Untersuchung, die sich mit dem Auftreten des FT in der indogermanischen Sprachfamilie beschäftigt, die Konstruktion sei bislang "im allgemeinen sehr stiefmütterlich behandelt" worden (Havers 1926, 207). Dies kann auch für die italienische Sprachwissenschaft gelten: Eine entsprechend umfangreiche und differenzierte Untersuchung des FT fehlt für das Italienische bis heute.

Die bislang erbrachten Forschungsergebnisse zu den möglichen Funktionen des *tema sospeso* ähneln stark denen der LV: Generell lässt sich auch hier die Thematisierung als entscheidende Diskursfunktion ausmachen, welche weiter zu differenzieren ist.

Nach Keenan/Schieffelin (1983) dient die isolierte Äußerung des FT-Ausdrucks dazu, einen Referenten in das Bewusstsein des Hörers zu bringen. Dabei kann das FT entweder in einem Ausdruck bestehen, dessen Referent dem Hörer zwar bekannt, der aber im augenblicklichen Diskurs nicht das Thema darstellt. Oder aber es wird durch das FT ein früher erwähntes Thema, das im Laufe des Diskurses allmählich in den Hintergrund des Interesses getreten ist, wieder als aktuell markiert. Die Rede ist hier also von den schon im Falle der LV genannten Funktionen Themeneinführung/Themenwechsel (Themenwechsel jedoch ohne die Merkmale einer Unterbrechung des Diskurspartners) und Themenweiterführung (Erhalt/Wiederaufnahme); Ähnlichkeiten mit Berrutos These des *centro di interesse* sind ebenfalls unschwer erkennbar (vgl. 3.5).

Die These wird auch explizit von Cinque formuliert: Das FT erfüllt die Funktion "to promote an NP to topic status at a point in the discourse when it was not a topic" (ders., 1977, 406).

Tritt das FT am Anfang eines Turns auf und stellt das FT die kasuskongruente Wiederholung des unmittelbar zuvor vom Gesprächspartner erwähnten Ausdrucks dar, so ist von der Funktion Themenübernahme (Erhalt) auszugehen (Keenan/Schieffelin 1983, Altmann 1981); in diesem Fall besitzt der FT-Ausdruck oft steigende Intonation.

Als weitere mögliche Diskursfunktionen können gelten: "Angabe von Alternativen; [...] Anführung eines besonderen Falles innerhalb eines

übergreifenden Themas, [...] nachdrückliche Hervorhebung eines bestimmten referierenden Termes, der aber fortwährend im Vordergrund steht" (Altmann 1981, 32) sowie "assoziativer Exkurs, thematische Alternativen" (ebd., 50). Und schon Havers bemerkt: "Aber wir bedienen uns dieser Wendung außer im Dialog heute mit Vorliebe überall da, wo ein betonter Begriff am Satzanfange äußerlich als vollbetont charakterisiert werden soll" (Havers 1926, 209).

Die etwa für das Deutsche mögliche Funktion Themenreihung entfällt für das Italienische, denn im Unterschied zur LV (vgl. 5.1.1 und 5.3) "non si può avere più di un tema sospeso" (Renzi 2001, 146; siehe auch: Cinque 1997, 96). Vereinzelt kann dem FT auch kontrastive Funktion zukommen.

Diese zusammenfassende Aufstellung bestätigt das Urteil Renzis: "Le condizioni pragmatiche che si accompagnano all'uso del tema sospeso sono essenzialmente le stesse della dislocazione a sinistra" (ebd., 145). Damit ist nichts über die sprechplanerischen Ursächlichkeiten, die entweder zum Einsatz einer LV oder eines FT führen, ausgesagt. Die Diskursfunktionen der beiden Konstruktionen stimmen jedoch weitgehend überein.

3.7 Korpusanalyse

Die Untersuchung der in Punkt 2.6 benannten Texte ergab lediglich sechs Fälle von FT; vergegenwärtigt man sich den Umfang des analysierten Datenmaterials, so muss aufgrund der vorliegenden Ergebnisse von einem seltenen Auftreten der Konstruktion FT ausgegangen werden.

Zwei Fälle entfielen dabei auf den Korpus Cresti (Unterstreichung AB):

- (1) [A:] questa storia del reddito // cioè / se ti fanno una valutazione / credo che / cioè / ti venga riaggiornato l' affitto / praticamente
[B:] sì // perché Rino gl' han detto / ma / dice / qua è lontano ?" perché / Castellina logicamente / altro comune / insomma // poi / dice / è scomodo / perché /" +/. (Cresti II 2000, 88)
- (2) [<] <otto anni di liquidazione / li hai già avuti> // e quel [//] e per quello il discorso è chiuso [...] (ebd., 65)

Im ersten Fall handelt es sich um ein klassisches FT mit der Funktion Themenwiederaufnahme: *Rino*, zwar vorerwähntes, aber zwischenzeitlich im Diskursverlauf durch *redito* abgelöster Referent, wird durch isolierte Äußerung wieder zum aktuellen Thema gemacht.

Der zweite Fall steht stellvertretend für diejenigen Fälle, bei denen fraglich ist, ob es sich um LV (Akkusativ) oder FT (Nominativ) handelt. Keine der bisher beschriebenen Unterscheidungskriterien führt zu einer eindeutigen Lösung, zumal das entscheidende Merkmal, die Intonation des – mehrfach vorerwähnten und daher thematischen – herausgestellten Ausdrucks (progredient für LV oder steigend mit deutlicher Akzentuierung für FT) hier ausgeblendet ist.

Ein drittes Beispiel ist im Korpus Maestra belegt:

- (3) *BAR: soltanto per i medicinali e no' per venderle hosi per drogare la gente insomma//
 *MAS: ma sì ma la droga / non è che passa liberamente // la droga passa così di sotterfugio/ sottobanco diciamo // allora / quando vengono scoperte questi da questi signori che portano la droga che la commerciano vengono messi in prigione / ci vorrebbero delle punizioni così forti da poter [#] [/]da poter levargli l'abitudine di di vendere / ecco // parla / Luciana //

Durch die Konstruktion FT wird *la droga* durch die Sprecherin wieder als aktuelles Thema markiert, nachdem im ersten Turn *i medicinali* im Interessenszentrum des Sprechers stand.

Die weiteren drei Beispiele entstammen dem Korpus Ammaniti:

- (4) Se non andavamo in bicicletta ce ne stavamo in strada a giocare a pallone [...]. Potevamo fare quello che ci pareva. Macchine non ne passavano. (Ammaniti 2001, 10)
 (5) Pericoli non ce n'erano. (ibd.)
 (6) Nel 1978 Acqua Traversa invece era così piccola che non era niente [...]. Nessuno sapeva perché quel posto si chiamava così [...]. Acqua non ce n'era [...]. (ibd., 35)

Alle drei Fälle sind vom selben Typ (pronominale Wiederaufnahme des indefiniten negierten Referenten durch *ne*). In allen drei Fällen ist jedoch zweifelhaft, ob es sich tatsächlich um FT handelt. Sollte man Fall (3) interpretieren als *non passavano **delle*** [sc. 'alcune'] *macchine* bzw. Fall 5 als *non c'era **d'**acqua* so ist die Interpretation als FT schlüssig. Aufgrund des im Roman häufig auftretenden Kombination von reflexiv verwendeten²³ Verben mit *ne* (siehe auch erster Satz von Fall 3) wäre aber auch die Annahme eines im Substandard vorhandenen ungrammatischen *essercene* (gebildet in Anlehnung an *esserci* und bspw. *andarsene*) denkbar; so würde das *ne* keine pronominale Wiederaufnahme darstellen und es sich also nicht um FT handeln können. Auch

²³ Durch diatopische Faktoren hervorgerufen?

hier würden letztlich erst intonatorische Markierung und Akzentstruktur Aufschluss geben können.

In den Ausgaben der *Repubblica* konnten keine Herausstellungsstrukturen von Typ FT ermittelt werden. Dieser Konstruktion ähnelnde Strukturen stellen aber die Artikelüberschriften dar, in welchem ein bestimmter Referent, der assoziativ mit dem folgenden verblosen Block in Zusammenhang steht, genannt wird, und beide Blöcke voneinander durch Komma abgetrennt sind, etwa:

(6) Rai, scontro tra i Poli – in Vigilanza il caso Tg1 (Repubblica 156, 8)

(7) Clandestini, il blocco in Libia (ebd., 20)

(8) Palermo, rivolta in Procura (ebd., 24)

Da jedoch jeweils keine pronominale Wiederaufnahme erfolgt und die Beispiele keine Sätze darstellen, kann hier nicht von FT die Rede sein (näheres zu dieser Konstruktion sh. 9.5.3).

Es bestätigt sich insgesamt durch die geringe Anzahl der ermittelten Fälle von FT, dass es sich um eine Konstruktion handelt, die eng auf den mündlichen Gebrauch beschränkt und hier wohl vorwiegend im Bereich eines *registro colloquiale* anzusiedeln ist. Trotz ihrer strukturellen und funktionalen Ähnlichkeit scheint die Herausstellungsstruktur FT gegenüber LV weitaus weniger häufig von den Sprechern angewendet zu werden.

4. *Dislocazione a destra* (Rechtsversetzung)

Die Forschungslage zur RV beschränkt sich, gemessen an den zahlreichen Studien zu Herausstellungsstrukturen nach links, auf recht wenige Untersuchungen. Allein für das Französische wurden ausführlichere Ergebnisse bezüglich der *dislocation à droite* (seit Bally, ca. 1930) erbracht, zur RV im Italienischen besteht nur eine geringe Forschungstradition (erstmalig bemerkenswert Gossen, 1954), so dass Berruto (1986, 56) feststellen muss: "Insomma, non è che se ne sappia tantissimo, sulla reale natura e sullo statuto delle dislocazioni a destra nell'italiano comune odierno". Das über lange Zeit geringe Interesse an der Konstruktion mag unter anderem auch durch den Umstand hervorgerufen sein, dass der Herausstellungstyp RV in formaler Hinsicht stark mit der LV korreliert; in funktionaler Hinsicht unterscheiden sich beide Konstruktionen jedoch grundlegend. Nach der zunächst erforderlichen Beschreibung der strukturellen Merkmale der RV werden diese Unterschiedlichkeiten besonders durch die Überlegungen zu den Diskursfunktionen der RV nachvollziehbar werden.

4.1 Definition

Auch an dieser Stelle wenden wir uns zunächst repräsentativen Beispielsätzen (nach: Dardano/Trifone 1985, 446f.) zu, denen zum Vergleich entsprechende Versionen in unmarkierter Wortstellung gegenübergestellt werden:

- (1) a. BASIS: *Domani porto il dolce.*
 RV: *(Lo) porto domani, il dolce.*
 b. BASIS: *Regalo a Giorgio la mia sciarpa.*
 RV: *(La) regalo a Giorgio, la mia sciarpa.*
 RV: *(Gli) regalo la mia sciarpa, a Giorgio.*

Es handelt sich bei der RV um eine Konstruktion, bei der ein satzgliedwertiger Ausdruck mit nominalen Kern (NP/PP) isoliert rechts am Ende des Satzes steht, wobei das herausgestellte Element im vorausgehenden Satz fakultativ durch ein klitisches Pronomen vertreten ist.

4.2 Struktur und Stellungseigenschaften

Die folgenden Merkmale zeichnen die Herausstellungsstruktur RV typischerweise aus:

- a) Ein satzgliedwertiges Element spezifischer Referenz steht am Ende eines Satzes; der RV-Ausdruck ist, sofern schriftlich fixiert, häufig durch Komma oder Gedankenstrich abgegrenzt.
- b) Im vorausgehenden Satz ist, unabhängig von der Art des versetzten Satzglieds, fakultativ eine mit dem RV-Ausdruck koreferente Proform enthalten.
- c) Bisweilen treten Ausleitungsfloskeln (meist Korrektursignale) auf, etwa *voglio dire, si capisce*.
- d) Vor dem RV-Ausdruck befindet sich keine Parenthesennische; zwischen dem Satz, der die Proform trägt und nachfolgendem RV-Ausdruck darf also (anders als bei LV) kein (Teil-)Satz eingeschoben werden.

4.3 Morphologische Markierung

Zwischen RV-Ausdruck und koreferentem Element muss Referenzidentität bestehen: Kasus-, Numerus-, und Genuskongruenz ist obligatorisch. Die morphologische Markierung der RV entspricht somit derjenigen der LV.

4.4 Intonatorische Markierung

Kontextabhängig (vgl. 4.6) bzw. je nachdem, wie stark der Sprecher die herausgestellte Einheit als syntaktisch und informationell zum vorausgehenden Satz zugehörig markieren will, kann vor dem RV-Ausdruck eine deutliche Pause vorhanden sein; die koreferente Proform ist unbetont. Das Tonmuster des versetzten Elementes orientiert sich an dem im vorausgehenden Satz auftretenden Tonmuster. Der RV-Ausdruck kann daher fallende, steigende oder progrediente Intonation aufweisen, welche jedoch schwächer ausgeprägt ist als die des vorausgehenden Satzes.

Die dargelegten Eigenschaften lassen den Schluss zu, dass der RV-Ausdruck ebensowenig wie die herausgestellte Konstituente der LV einen selbständigen Ausdruck darstellt; vielmehr ist die versetzte Konstituente in den vorausgehenden Satz integriert.

Die strukturelle Abfolge 'Proform – Referent' zeigt, dass es sich bei der RV um eine kataphorische Konstruktion handelt, eine Konstruktion also, in welcher die Proform auf die nachfolgende, neue Information vorausweist. Demgegenüber ist LV als anaphorische Struktur (Abfolge 'Referent – Proform')

zu bezeichnen, da das nachfolgende koreferente Pronomen lediglich den Rückbezug auf bereits gegebene, bekannte Information herstellt. Es ist für LV die Reihenfolge Thema-Rhema zutreffend, wohingegen sich die Informationsstruktur der RV durch die Reihenfolge Rhema-Thema auszeichnet.²⁴

4.5 Fehlende Entsprechung zu FT

Im Gegensatz zur Herausstellung nach links gibt es keine der FT-Struktur entsprechende Konstruktion in rechtsversetzter Position; syntaktische Integration und Referenzidentität sind daher in allen Fällen von RV gewährleistet. Da ferner die pronominale Wiederaufnahme, anders als bei LV, stets fakultativ erfolgt, "vengono così a mancare elementi diagnostici chiari per la descrizione dei vari tipi di spostamenti a destra" (Renzi 2001, 161).

4.6 Diskursfunktionen

In der einschlägigen Literatur zur RV werden etwa sechs verschiedene Funktionen der RV genannt; in den meisten Darlegungen wird dabei jedoch kein Zusammenhang zwischen der m.E. wichtigen Einflussgröße Intonation und der diskursiven Funktion hergestellt; die Interdependenz, die offensichtlich zwischen gegebenen strukturellen Faktoren und jeweils möglichen Funktionen besteht, wird also weitgehend (nicht bei Berruto 1986) übergangen.

4.6.1 Disambiguierung (Afterthought)

Durch das Anfügen eines RV-Ausdruckes kann die im Mittelfeld des Satzes genannte Proform in ihrer Referenz verdeutlicht werden. Der RV-Ausdruck ist also zu verstehen als die "Auflösung einer Pronominalisierung, die den Hörer nach Einschätzung des Sprechers überfordert" (Altmann 1981, 55). Das rechtsversetzte Element bezieht sich auf einen Referenten, den der Sprecher am Beginn seiner Äußerung zunächst noch "considera già dato come tema del discorso, quindi presente all'ascoltatore" (Renzi 2001, 160). Der Entschluss, den klarstellenden Bezugsausdruck nachzureichen, wird vom Sprecher erst dann gefasst werden können, wenn er sich bewusst geworden ist, dass das Thema,

²⁴ So präzisiert auch Söll (1980, 154) seinen Beispielsatz *Ille nous ont eus, les bandits* dahingehend, "dass in Spitzenstellung gerade nicht das Thema, das 'Bekannte', sondern (mit affektischer Hervorhebung) das Rhema, die neue Information steht". Ähnlich Renzi (2001, 160): "quello che segue il verbo è ugualmente dato, e l'unico elemento marcato come nuovo è quello che sta alla sinistra del verbo".

welches er soeben lediglich mittels einer Proform geäußert hat, "potrebbe non essere sufficientemente chiaro agli interlocutori" (Dardano/Trifone 1985, 447). Da der Sprecher zunächst also nochmals über das von ihm Gesagte reflektiert und erst dann den RV-Ausdruck als – im weiteren Sinne – Autokorrektur nachreicht, ergibt sich für diese Diskursfunktion ganz zwangsläufig eine Pause vor dem herausgestellten Element. In schriftlichen Versionen wird diese Pause dann durch Kommasetzung oder vergleichbare Interpunktion signalisiert.

Zur Anschaulichkeit stelle man sich etwa folgenden Kontext vor: Zwei Sprecher diskutieren darüber, welche Personen aus ihrem gemeinsamen männlichen Freundeskreis zu einer bevorstehenden Feier eingeladen werden sollen und welche nicht; nachdem über verschiedene mögliche Gäste, unter anderem Giorgio, gesprochen wurde, äußert einer der beiden Sprecher den Satz: *Lo inviteremo – Giorgio*.

In diesem Kontext dient die RV der Disambiguierung des Pronomens *lo*, welches sich ja auf jede der zuvor im Diskurs genannten männlichen Personen beziehen kann. Da dem Sprecher gegen Ende seiner Äußerung die referentielle Uneindeutigkeit der Proform klar wird und nun zunächst eine Reflexion über das Gesagte vorgenommen werden muss, wäre eine Unterlassung der Pause vor dem Nachreichen des verdeutlichenden RV-Ausdrucks im geschilderten Kontext nicht möglich: **Lo inviteremo Giorgio*.

In diesem Zusammenhang wird auch nachvollziehbar, dass RV als sogenannter *Afterthought* "può essere [...] solo la ripresa di un tema che è presupposto come dato, e, a differenza della dislocazione a sinistra, non può proporre un tema" (Renzi 2001, 160).²⁵ Dies steht in Übereinstimmung mit Söll, der feststellt: "Die nachgeschobenen expliziten Subjekte bringen an sich keine neue Information, sie sind bekannt und dienen zur Präzisierung oder Erinnerung, können dadurch aber auch besonders nachdrücklich wirken" (Söll 1980, 154). Auch Berruto schließt sich dieser erstmals von Givón formulierten und allgemein anerkannten These an, die besagt "che il parlante cominci col

²⁵ Berruto unterscheidet weiter, dass bei *Afterthought* der RV-Ausdruck immer bekannt sein müsse, bei *Antitopic* (RV ohne Pause, sh. 4.6.2) hingegen "può essere non strettamente dato" (Berruto 1986, 60).

ritenere sufficiente [...] una proforma [...], e poi, 'just to be safe – repeats the topic again'" (Berruto 1986, 58, ähnlich: Dieterich 1977, 713-723).

4.6.2 Markierung des Rhemas (Antitopic)

Berruto schlägt neben *Afterthought* noch eine völlig andere Funktion vor. Sie kann lediglich für die RV ohne Pause, auch genannt *Antitopic*, nicht jedoch für *Afterthought* (RV mit Pause) zutreffen. In Anlehnung an Bossongs Erkenntnisse zur *dislocation a droite* gilt das Interesse Berrutos weniger dem Thema als dem Rhema des Satzes. Nach Berruto sei entgegen der gängigen Meinung denkbar, dass es sich bei der Konstruktion "invece di una posticipazione dell'elemento dato e del tema, si tratterebbe di una anticipazione del rema" (Berruto 1986, 59). Die These wird anhand der Tatsache begründet, dass es sich im Französischen (!) bei RV um Sätze mit Verb-erst-Stellung handele; d.h. das Prädikat (welches als generell rhematisch betrachtet wird) stehe, anders als in der unmarkierten Wortstellung, "in prima posizione (col clitico obbligatoriamente in proclisi)" (ebd.).

Stellen wir uns den Satz *le mangio le mele* als Antwort auf die Frage "*che cosa ne fai delle mele?*" (ebd.) vor, so haben wir es nach Ansicht von Berruto also nicht mit der Hervorhebung Themas *le mele* durch Isolierung am rechten Satzrand, sondern vielmehr mit einer Linksversetzung des Rhemas (*le mangio*, zu tun: Die RV ohne Pause vor dem RV-Ausdruck stelle also "una costruzione marcata per rema e nuovo, e non per dato e tema" (ebd.) dar. Bei unmarkierter Wortstellung *mangio le mele* (wobei 'io' = Thema, *mangio le mele* = Rhema) hingegen entfällt die Emphase von *mangio*, im Falle von LV (*le mele le mangio*) ist sie deutlich schwächer ausgeprägt.

Entsprechend wird die Äußerung *non li ho i soldi, come devo dirtelo?* Von Dardano/Trifone (1985, 447) erklärt: "Abbiamo a che fare con una [...] messa in secondo piano del tema, cui corrisponde la messa in rilievo dell'elemento nuovo, costituito dal predicato verbale". Zwar können anhand dieser Auffassung die pragmatischen Effekte von RV, bei denen das versetzte Element nicht das Thema darstellt²⁶, erklärt werden; doch muss Berruto einräumen, dass "qualche esempio dal mio *corpus* [...] sembra non mettere affatto in rilievo la rematicità

²⁶ Etwa "*Pardon, Monsieur, il-est où, l'hôpital, s'i-ou-plaît?*" (Berruto 1986, 60).

del verbo, disconfermando quindi l'ipotesi", beispielsweise: "*l'hanno messo anche lui contro il muro del pozzo*" (ebd., 65), wo nicht von Fokussierung des Prädikats die Rede sein kann. Die von Berruto angeführte Erklärungsnot mag möglicherweise auch auf seine Modifizierung der Thema-Rhema-Theorie (Berruto 1985, vgl. FN 6) zurückzuführen sein, wo ja die Kategorien *nuovo* bzw. *rema* jeweils verschieden definiert werden.

4.6.3 Kontrastierung

Geht man, wie in 4.6.2 dargelegt, von der beabsichtigten Hervorhebung des Rhemas sowie in intonatorischer Hinsicht von einer starken Akzentuierung des Prädikats aus, so kann RV bei passendem Kontext (nämlich bei vorhandener Opposition) auch der Kontrastierung einer vorhergehenden Äußerung dienen.

Man stelle sich vor, Person A erzählt Person B von seiner außergewöhnlich reichen Apfelernte im Heimgarten. Person B äußert die Frage *e allora, mangiate tutte queste mele?*, woraufhin Person A antwortet: *Macché, le VENDIAMO le mele.*

Diese Funktion wird auch von Renzi (2001, 161) erkannt: "Fra il verbo e l'elemento dislocato a destra si può trovare un costituente contrastato, che forma un unico gruppo tonale con il verbo; questo costituente può essere anche il soggetto: [...] Ha mangiato IL POLLO ARROSTO, il gatto".

4.6.4 Implikatur

Ausgehend von der Erkenntnis, dass RV eine Konstruktion "tipica del parlato e [...] del registro colloquiale" (Berruto 1986, 62) ist, entwickelt Berruto die These, der Gebrauch der RV basiere "su una sorta di (supposta) confidenzialità, ed evoca/crea un clima di sottinteso in comune, una sorta di 'ammiccamento'" (ebd., 61). Auch Lambrecht (1981, 98) kommt zu ganz ähnlichen Schlussfolgerungen; für ihn benützt der Sprecher die RV dazu, eine Art von Kameraderie/Vertrautheit, zwischen sich und seinem Gesprächspartner herzustellen, ein Effekt, der in etwa vergleichbar ist mit dem Gebrauch des *tu* statt *vous*. Es ist von einer Markierung der Konstruktion als [+ familiare] auszugehen; durch den Gebrauch von RV kann also sogar "una situazione qualunque [...] appunto come [+ familiare]" (Berruto 1986, 62) markiert werden.

In der Tat scheinen sich diese Annahmen in der Korpusanalyse (sh. Kap. 4.7) zu bestätigen. Es gilt indes zu hinterfragen, welche der Variablen hier als Ursache und welche als Wirkung angesehen werden muss: Ist ein vertrautes Verhältnis zwischen den Gesprächspartnern nicht vielmehr derjenige Faktor, der die Anwendung einer Konstruktion wie der RV (die Ausdruck, Manifestation und also Folge der Beziehung 'Hörer– Sprecher' darstellt) eben erst ermöglicht? Dies wäre die gegenläufige Argumentationsrichtung zur von Berruto bzw. Lambrecht vorgebrachten These.

4.6.5 Manipulierte Themeneinführung

Eine Hauptfunktion der RV sieht Waltereit [2003] für den Sprecher darin, ein neues Diskursthema einführen zu können, ohne dass dieses zunächst vom Hörer als neu erkannt werden soll. Ausgangspunkt der These sind folgende Überlegungen: Die Einführung eines neuen Diskursthemas stellt im Normalfall lediglich einen Nebeneffekt der Konstruktion RV dar. Um verstehen zu können, auf welchen Referenten das im Satz genannte Pronomen Bezug nimmt, muss der betreffende Referent implizit oder explizit vorerwähnt sein. Die Relation 'Pronomen–Bezugswort' kann dem Hörer jedoch unter Umständen nicht klar sein. Dessen wird sich der Sprecher dann durch sprachliche oder außersprachliche Informationen des Gesprächspartners bewusst. Er erkennt, dass der Referent nicht, wie von ihm angenommen, vorerwähntes Diskursthema ist. Der Sprecher entschließt sich sodann, zum Zwecke der Klarstellung den Referenten nachzureichen (RV-Ausdruck), was *de facto* der Einführung eines – für den Hörer – neuen Themas gleichkommt.

Bis zu diesem Punkt entspricht die Argumentation weitgehend den Darlegungen zur Funktion der Disambiguierung. Das Entscheidende an Waltereits Überlegungen ist nun aber seine Annahme, durch das vor dem RV-Ausdruck genannte unmarkierte Pronomen²⁷ werde "suggeriert, dass dieses Thema 'auf der Hand' liege" (Waltereit [2003], 20), der Referent dem Hörer also durchaus schon bekannt sei.

Der bei der ursprünglichen Funktion '*Afterthought*' auftretende "Nebeneffekt" (ebd., 19), die Einführung neuer Diskursthemen, kann nun nach

²⁷ Unmarkiert, da tonlos und definit, z.B. *lo, la*.

Ansicht Waltereits ausgenutzt und damit zur hauptsächlichen Funktion der RV werden: "Sprecher setzen den Nebeneffekt gezielt ein, um das Diskursthema manipulativ festzulegen. Ein neues Thema wird so eingeführt, als ob es schon Thema wäre"²⁸ (ebd., 22). Dieser funktionale Wandel von Afterthought (i.S.v. Selbstkorrektur) zu unmarkierter Konstruktion (i.S.v. Themeneinführung) wird dabei als diachronische Tendenz angesehen.

Seine immerhin schlüssige These stützt Waltereit jedoch nur durch ein einziges Beispiel (Einführung des Themas 'Bart-Rasur'), das zudem unglücklich gewählt ist, zumal es auf einem Festen Syntagma (Phraseologismus *farsi la barba*; im RV-Beispiel: "Che dici me la faccio la barba?", ebd., 23) beruht. Sofern, wie Bußmann (2002, 290) beschreibt²⁹, "zwischen wortwörtlicher Lesart und idiomatischer Lesart [...] diachronisch gesehen" kein Zusammenhang besteht, ist ein Festes Syntagma "als unanalysierbare Lexikoneinheit" zu behandeln (ebd.). Für weitere Beispiele, die die angeführten Überlegungen untermauern könnten, sei auf die Korpusanalyse in Punkt 4.7.1 und 4.7.2 verwiesen.

Es gilt ferner auch die Formulierung Sölls zu beachten, der einerseits die "Setzung eines Themas, [...] das den Beteiligten [...] noch nicht genannt worden [ist]" (Söll 1981, 155) als typische Funktion der RV einstuft, der andererseits aber betont, dass das Thema jedenfalls "bekannt" (ebd.) sei. Dies widerspricht der von Waltereit postulierten Einführung vollkommen neuer, eben nicht bekannter Diskursthemen mittels RV.

Was die intonatorische Markierung bei RV mit dieser Funktion angeht, so müsste von einem Unterlassen einer Pause zwischen RV-Ausdruck und vorhergehendem Satz ausgegangen werden, da ja die Strategie des Sprechers und damit seine Sprechplanung von vornherein darauf ausgerichtet ist, den Referenten am Ende des Satzes nachzuliefern.

²⁸ Zudem wird angemerkt, RV sei in dieser Funktion im Gegensatz zum Französischen auch mit indefiniten NPen möglich, etwa: "me lo scaldi un pocchetto di caffè?" (ebd., 26). Inwieweit es sich im übrigen aber bei *un pocchetto di caffè* um ein neues Thema handelt, und ob hier nicht eher die unter 4.6.3 beschriebene Funktion zutreffender wäre, sei aufgrund nicht vorhandener Kontextangaben dahingestellt.

²⁹ Auf dem Einband von Bußmann (2002) ist folgendes Urteil über das Nachschlagewerk angeführt: "...the dictionary is of outstanding quality and has quickly gained an excellent reputation among German-speaking linguistics." Richard Waltereit, Language".

4.6.6 Überdeterminierung

Waltereit beobachtet ferner, wie durch wiederholten RV-Einsatz in Kontexten, bei denen das Thema eindeutig nicht als ambig zu bewerten ist, der bekannte Referent bewusst durch den Hörer überdeterminiert wird. Entgegen der üblichen Tendenz zur ökonomischen Referentialisierung wird der Referent mehrfach benannt ("orale Redundanz", Söll 1980, 155) und dadurch besonders stark hervorgehoben. Die Wirkung dieser Strategie ist offensichtlich: Die Äußerung wird dadurch emotionaler. Söll teilt die Ansicht, dass in manchen Fällen die Nachstellung expressiv" (ebd.) wirkt. Auch Altmann sieht diese Funktion durch "zahlreiche mündliche Belege, die ganz typisch sind für eine bestimmte Form emotionaler Auseinandersetzung" (Altmann 1980, 130), als gesichert an, zumal bisweilen "aufgrund des vorausgehenden Satzes [die Referenz des Pronomens] gar nicht zweifelhaft sein" kann: Es handele sich dann "um eine sehr wirksame Form der Hervorhebung" (ebd.). Und schon Gossen (1954, 104f.) betont: "Durch die Vorausnahme des Objektes wird die Frage leicht verstärkt, jedenfalls gefühlsbetonter, oft gemütvoller".

Jedoch mag es auch bei dieser postulierten Diskursfunktion angemessener sein, davon auszugehen, dass die Funktion der Überdeterminierung eines Referenten durch wiederholten Einsatz von RV erst dann wirksam werden kann, *wenn als Voraussetzung* eine Äußerung mit hohem Grad an Emotionalität gegeben ist.

4.6.7 Themenweiterführung

Um die Darstellung der für die RV möglichen Diskursfunktionen zu vervollständigen, sei abschließend noch auf eine recht naheliegende Funktion hingewiesen: In Fällen, bei denen ein Ausdruck, der im (unmittelbar) vorhergehenden Turn durch den Sprecher geäußert und damit als Thema eingeführt wurde, vom Diskurspartner durch RV wiederaufgenommen wird, dient die RV zweifellos der Fortsetzung bzw. Übernahme (Erhalt) des Themas. Eine weitere Variante ist denkbar: Der Sprecher führt ein Thema ein und benennt dieses abermals durch RV, nachdem seine Äußerung durch den Diskurspartner kurz unterbrochen wurde. In diesem Fall kann ebenfalls die Funktion Themenweiterführung zutreffen, obschon sich hier unter Umständen

Überschneidungen zu der unter 4.6.1 beschriebenen Funktion 'Disambiguierung' ergeben (Wiederaufnahme, um eine – wenngleich unwahrscheinliche – Uneindeutigkeit des Referenten mit Sicherheit ausschließen zu können). Auch hier gilt wiederum: Der Kontext entscheidet, welche der Diskursfunktionen primär wirksam ist.

Ganz allgemein scheint es darüber hinaus bei der Zuordnung von Diskursfunktionen bei der RV angebracht, auch Erkenntnisse der kognitiven Psychologie zum Sprachverstehen mit in die Überlegungen einzubeziehen. Nach dem "Prinzip der unmittelbaren Interpretation versuchen Menschen meistens, einem Pronomen sofort bei dessen Erscheinen einen Referenten zuzuweisen" (Anderson 1996, 397). Gerade bei der RV ist dies jedoch nicht ohne weiteres möglich, da das Pronomen zunächst nur die syntaktische Funktion anzeigt, der Referent bzw. die semantische Komponente jedoch erst nachgeliefert wird. Dies bedeutet, "dass die Auflösung der pronominalen Referenz über das Lesen des Pronomens selbst hinaus andauert. [...] Die Verarbeitung pronominaler Referenz erstreckt sich bis in die darauffolgenden Fixationen [bei Lesen]" (ebd.) – mit dem Effekt, dass (beispielsweise bei einer Themenweiterführung durch RV) der Rezipient der sprachlichen Äußerung mit erhöhter Aufmerksamkeit folgt.

4.7 Korpusanalyse

Das Untersuchungsmaterial war für die Konstruktion RV dasselbe wie schon bei LV und FT. Die Analyse ergab eine Anzahl von 35 Beispielen für RV (Kombinationen mit anderen Herausstellungsstrukturen nicht einbezogen). Im Folgenden wird wiederum jede der drei Textarten gesondert betrachtet.

4.7.1 Gesprochenes Italienisch: Cresti (2000); Maestra (1977)

In den bei Cresti ausgewählten Dialogen waren zwölf Fälle, im Korpus Maestra lediglich ein Fall von RV enthalten. Das rechtsversetzte Element stellt in elf Fällen das direkte, in einem das indirekte Objekt, und in einem weiteren Fall das Subjektsprädikat dar. Auffällig war insbesondere das wiederholte Auftreten (Beispiele (4), (8) und (10)) des Verbs *avercela*, welches zu Sätzen führt, die strukturell als RV angesehen werden können. Bisweilen vorhandene

Inkongruenz zwischen RV-Ausdruck und Proform, wie in (5), verdeutlicht den hohen Grad an Spontaneität der betreffenden Gesprächssituationen.

Die Verteilung auf die jeweils als primär zutreffend erscheinende Diskursfunktion stellt sich in etwa wie folgt dar: Themenweiterführung: 4; Antitopic/Fokussierung des Prädikats: 3; Disambiguierung: 2; Implikatur: 2; Überdetermination und manipulierte Themeneinführung: je 1; Kontrast: 0. Dieses recht ausgewogene Bild soll jedoch nicht vergessen lassen, dass in fast keinem der Fällen tatsächlich nur eine Diskursfunktion akzeptabel ist. Mehrfachnennungen waren besonders zugunsten der Funktionen 'Weiterführung' und 'Antitopic' möglich.

Die Ergebnisse im Einzelnen (Unterstreichungen AB):

- (1) [...] dico // ma se vu' mettete quattro cassoni li /' e' va via i posti macchina // 'un c'entra più delle macchine / li /" dice / io leverei anche le macchine // " perché lei la c' ha i' garage /" gl' ho detto [...] (Cresti II 2001, 48; ungrammatisch: Genusinkongruenz, d.h. Proform feminin und Referent maskulin, obwohl eigentlich *la garage*)
- (2) chi l' ha rotto questo coso? (ebd., 49)
- (3) [A:] ah / allora aveva ragione ieri sera in / ieri sera Berlusconi / che si lamentava di questa cosa //
[B:] eh / non lo so se ha ragione //
[A:] eh eh // [=!ridendo] (ebd., 62)
- (4) [B:] diciotto anni di servizio / ce l' avresti già //
[A:] ecco //
[B:] anche se / erano / al trentuno dodici novantadue [#] comunque / va bene / questo poi / lo verificiamo [...]
[A:] ah / eh / ma / già al trentuno dodici novantadue / ce l' avevo / diciotto anni di servizio // o no? (ebd., 62f.)
- (5) [A:] ah / ma io [//] ecco un' altra co<sa> +/- io tanti anni fa / ho fatto / la ricongiunzione / coi periodi / precedenti / che erano all' INPS // avevo &fa [//] pagati i <contributi INPS> //
[B:] <sì sì sì> //
[A:] ma io / so [//] come faccio a sapere? Non mi ricordo mica se [/] se mi è arrivata / qualche cosa / per sapere / >se l' hanno fatta / questa ricongiunzione> // (ebd., 63f.)
- (6) ma io / non ce la vedo poi tutta questa complessità / a proposito di Troisi // attore / personaggio / questo / quello // secondo me / è un tipo / che se la cava piuttosto bene// (ebd., 67)
- (7) perché via Poverelli / è questa strada / qui / da via del Galletto / insomma // perché ieri / gl' hanno telefonato / a Rino // perché Rino c' ha del [/] delle case / in campagna / no / (ebd., 87)
- (8) [A:] no // codesto è sbagliato / signora //

- [B:] lei 'un ce l' ha un altro // (ebd., 97)
- (9) Alberto / pe' domattina / che me lo lascia un mezzo chilo xxx Sardegna / di chello bassino ? eh ? (ebd., 103)
- (10) [Sprecher A:] dammi dumilacinqueecinquanta / vai // xxx // [...]
[Sprecher B.] eh / 'un ce l' ho cinquanta // aspè' ti do cinquemil<a> // sennò te le do dopo / [...] (ebd., 105)
- (11) che macchina l' è codesta / Punto ? (ebd., 109)
- (12) ma lei non direbbe / ecco /' avete visto /' ve l' avevamo detto /' che non bisognava andare ?" (ebd., 230)

Der Einsatz von RV zum Zweck der Disambiguierung ist denkbar für (1), (5) und (7), jedoch liegt keine Information darüber vor, ob die für diese Funktion notwendige Pause vor dem RV-Ausdruck gegeben ist. Sollte keine Pause vorhanden sein, so kann (1) auch als Antitopic oder RV zum Zweck der Implikatur verstanden werden und (5) als ein Fall von Themenweiterführung. Themenweiterführung bietet sich außerdem in den Fällen (3), (4) und (10), weitere mögliche Fälle sind (6) (leider sind die vorausgehenden Äußerungen hier nicht dokumentiert) und (7). Fokussierung des Rhemas/Prädikats wird durch RV besonders in den Fällen (2), (6) und (12) hergestellt; Implikatur sehr deutlich in (8), weiterhin in (9); denkbar ist für Implikatur neben (1) auch (6).; (Manipulierte) Themeneinführung kann einzig für (2) angenommen werden, da der Referent im Kontext keineswegs vorerwähnt ist. Überdeterminierung liegt in (11) vor, wo im Kopulasatz viermal auf den Referenten verwiesen wird.

Schließlich das Beispiel aus dem Korpus Maestra:

- (13) *EMI: ritornando al fatto degli studenti // per me / quando / &quan [/] questi studenti fanno queste punizioni / per me / non dovrebbero riaprire l'università // che poi tanto / dopo due o tre giorni / è sempre ributtata [?] // per me [///] tanto di studenti in Italia ce ne sono troppi // per me la chiudono // per me / il fatto / dovrebbero chiuderla / la [/] la [/] l'università // per un po' // poi / la riaprono // ma questi qui / che non fanno +/-.

Die RV dient der Themenweiterführung; die Tatsache, dass keine Pause vor dem RV-Ausdruck artikuliert wird, spricht außerdem für die Diskursfunktion Antitopic, wodurch das Rhema *per me la chiudono/dovrebbero chiuderla* hervorgehoben wird.

4.7.2 Geschriebenes Italienisch: Niccolò Ammaniti *Io non ho paura* (2001)

Im untersuchten Romanauszug konnten 25 Fälle von RV ermittelt werden; aus dem Satz herausgestellt ist in 19 Fällen das direkte Objekt, in drei Fällen das indirekte Objekt bzw. eine PP, sowie in drei Fällen eine Adverbiale. In wörtlicher Rede traten über die Hälfte der RV-Beispiele, nämlich 15 Fälle, auf. Die zahlenmäßig stärkste Gruppe bilden mit sechs Fällen diejenigen Beispiele, die vorwiegend der Fokussierung des Rhemas/Prädikats dienen: Beispiele (1), (8), (13), (14), (16), (23). In fünf Fällen kann die Diskursfunktion Implikatur als vorherrschend genannt werden: (3), (15), (17), (21), (22); wobei im Beispiel (15) auf das bei Waltereit gebrachte sehr ähnliche Beispiel hingewiesen sei (Waltereit [2003], 8f.: *Non lo sai che ora è?* vs. *Non sai che ora è?* Laut der Aussage Waltereits würde der Umorientierungseffekt der RV ohne Negation, d.h. also in der affirmativen Form wie bei Ammaniti, noch ausgeprägter wirken). Der Weiterführung des Themas dient die RV in den Fällen (2), (5), (12), (18) und (23). Vorrangig zur Disambiguierung wird RV eingesetzt in (6), (9), (11) und eventuell in (23), wobei in allen Fällen keine Pause durch Kommasetzung o.ä. angedeutet wird. In keinem der Beispiele trägt die RV kontrastive Funktion; manipulierte Themeneinführung ist für Fall (10) und eventuell auch (6) zutreffend.

Auffällig ist das verstärkte Auftreten der Konstruktion in (Frage)sätzen vom Typ *'sapere* (meist 2. Person Singular) + *Objekt'*, siehe (11), (15), (17) und (19) bis (22).

Die Beispiele im Überblick (Unterstreichung AB):

- (1) "Maria, mi hai fatto perdere la gara! Te l'avevo detto di non venire, mannaggia a te" (Ammaniti 2001, 8)
- (2) "Torniamo a casa? Ho sete da morire. E mamma..." Avava ragione. Ci eravamo allontanati troppo. [...] Lo vedevo male il ritorno a casa. Ma chi se lo immaginava poche ore prima. (ebd., 9f.)
- (3) Salvatore aveva ragione, la fattoria di Melichetti era lontanissima. Quando ci siamo arrivati avevamo una sete tremenda e la testa che bolliva. [...] Il Teschio si è fatto avanti. "Signore, abbiamo sete. Ce l'avrebbe un po' d'acqua?" (ebd., 12f.)
- (4) Il vecchio ha sollevato gli occhiali. "Che ci fate qui, ragazzini? Non siete un po' troppo lontani da casa?" (ebd., 13)

- (5) Se era così, il bambino in fondo al buco era mio [...] Ma che ci faceva là dentro? (ebd., 34)
- (6) Glielo dici tu degli occhiali? (ebd., 35; man beachte die Inkongruenz zwischen Proform und RV-Ausdruck)
- (7) A quel tempo papà faceva il camionista e stava fuori per molte settimane. Prendeva la merce e la portava al Nord. Aveva promesso che una volta mi ci avrebbe portato pure a me al Nord. Non riesco tanto bene a immaginarmi questo Nord. (ebd., 36f.; *mi [...] a me* ließe sich ebenfalls als RV interpretieren; insofern liegt hier doppelte RV vor, vgl. 5.2.1)
- (8) Mi ha stretto il bicipite. "Non mi sembra che sei migliorato. Le fai le flessioni?" (ebd., 38)
- (9) "[...] Sei più debole di un moscerino! Tirala fuori questa forza, Cristo di Dio!" (ebd., 39)
- (10) Ha tolto lo sguardo dalla televisione e mi ha guardato come se fosse la prima volta che mi vedeva, si è massaggiato la bocca e ha detto: "Lo conosci il tocco del soldato?" (ebd., 41)
- (11) "Lo sai come si facevano i soldati durante la guerra per decidere chi andava a fare la missione mortali?" (ebd., 41f.)
- (12) Gesù diceva alzati e cammina a Lazzaro. Ma Lazzaro non si alzava. Alzati e cammina, ripeteva Gesù. Lazzaro non ne voleva proprio sapere di resuscitare. (ebd., 43)
- (13) "Dove vai?" [...] "A fare un giro." "Dove?" "Non lo so." "Voglio venire con te." "No." "Io lo so dove vai... Vai sulla montagna." (ebd., 47)
- (14) Più mi avvicinavo alla casa, più la collina gialla cresceva di fronte a me, più un peso mi schiacciava il petto, togliendomi il respiro. [...] Non volevo morire. [...] Non ci dovevo andare lassù. (ebd., 48)
- (15) "Dove sei stato tutto il giorno?" [...] Ha guardato l'orologio. "Lo sai che ore sono?" (ebd., 54; vgl. Waltereit 2003, 35f.)
- (16) Salvatore e la madre ogni tanto andavano al monastero di San Biagio perché lo zio era frate guardiano. Un giorno avevo chiesto a Salvatore come si stava dai frati. [...] Io li odiavo i frati, ma sapevo che non ci sarei andato perché papà li odiava più di me [...]. (Ammaniti 2001, 59)
- (17) "Ieri mi ha fatto arrabbiare. Se continua così lo mando dai frati." Il barbiere mi ha chiesto: "Lo sai come si tagliano i capelli ai frati?" (ebd., 63)
- (18) "Come? Non ho capito." "Acqua. Acqua? Hai sete?" Ha sollevato il braccio. "Aspetta." Dove la trovavo l'acqua? (ebd., 66)
- (19) Se era morto veramente? Se lo avevano resuscitato? Chi? Solo Gesù Cristo può resuscitarti. E nessun altro. Ma quando ti risvegli lo sai che eri morto? (ebd., 81)
- (20) Te lo ricordi chi eri prima? (ebd.)
- (21) "Tu devi stare zitto perché sei peggio degli altri. E lo sai perché? Perché non ti rendi conto. Non sei capace." (ebd., 88f.)
- (22) Il vecchio ha pulito il rasoio nell'acqua. "Non lo sai che si bussa prima di entrare in gabinetto? Non te lo hanno insegnato i tuoi genitori? (ebd., 97)
- (23) "Mamma! Mamma, chi è quel vecchio nel bagno?" "Lasciami, Michele, che ho da fare. È Sergio, l'amico di tuo padre. Te l'aveva detto che veniva." (ebd., 98)

(24) "Voi volete che mi parti via... Tu mi odi. Sei cattiva. Tu e papà mi odiate. Io lo so."
 "Chi te le dice queste cose?" (ebd., 99)

Der Autor benützt, wie schon für LV und FT festgestellt, die Konstruktion RV offenbar dazu, um die Erzählung besonders nächstsprachlich erscheinen zu lassen; da die Äußerungen einiger Protagonisten (besonders des Vaters, siehe Beispiele (8) bis (11) sowie (15)) häufiger RV aufweisen als die anderer dargestellter Personen, lässt sich vermuten, der Autor benütze die Konstruktion RV ferner zur (idioletalen) Charakterisierung einzelner Romanfiguren (vgl. 9.2).

Eine Übereinstimmung mit dem Korpus Cresti lässt sich insoweit vermerken, als dass sowohl beim dortigen Beispiel (12) RV als auch im Text Ammanitis bei Beispiel (1) eine RV vom Typ 'Proform + *dire* (im trapassato prossimo) + Objekt' auftritt.

4.7.3 Geschriebenes Italienisch: *La Repubblica*

Weitaus weniger Beispiele für RV ergab die Analyse des o.a. Zeitungsmaterials. Eine der beiden Fälle stand in wörtlicher Rede, in beiden Fällen ist das direkte Objekt nach rechts herausgestellt. Im Beispiel (1) ist die RV wohl darauf zurückzuführen, dass ein Kontrast zwischen *mordere* und *tagliare* hergestellt werden soll; durch die Nachstellung des unzweifelhaft bekannten, da vorerwähnten Referenten *la lingua* wird die Rhematizität des Prädikats besonders hervorgehoben. Im zweiten Beispiel wird durch RV die Referenz der Pronominalisierung *le* verdeutlicht, was insofern notwendig erscheint, als dass die im vorhergehenden Satz genannten Ausdrücke *generosità und fratellanza* nunmehr unter dem Syntagma *questa qualità* subsummiert werden. Das dritte Beispiel entstammt nicht den beiden untersuchten Ausgaben der *Repubblica*; es handelt sich hierbei vielmehr um den Titel eines Artikels der Zeitung *la Padania*³⁰. Rechtsversetzt ist das direkte Objekt; da es sich um eine Überschrift handelt, in welcher das Thema nicht aus dem sprachlichen Kontext erschlossen werden kann, lässt sich hier die Funktion Disambiguierung anführen, wengleich auch Implikatur bzw. Hervorhebung des Rhemas *conosciamo bene* denkbar wären.

³⁰ Quelle ist ein Bericht in der Nachrichtensendung *Tagesthemen*, in welcher die zitierte Überschrift der rechtspopulistischen *La Padania* als Nahaufnahme gezeigt wurde. Vgl.: www.tagesthemen.de/sendungen/0,1196,OID2025770_VID2025716_OIT2025796_RESreal120_PLYinternal_NAV,00.html [07.07.2003].

- (1) "Quando dopo mi sono sguardato nello specchio" confessa infatti il premier ai suoi ministri, "mi sarei morso la lingua... avrei fatto meglio a tagliarmela, la lingua [...]." (Repubblica 156, 2)
- (2) Quest'atteggiamento (*jus solis* senza integrazione) rivela nel profondo una mancanza di autentica generosità, di fratellanza vera nei confronti degli immigrati. Per poter dire di averle, queste qualità, per salvarsi l'anima o sentirsi la coscienza a posto, non basta firmare petizioni. (ebd., 39)
- (3) Li conosciamo bene i tedeschi

Die hohe Zahl der in der Korpusanalyse ermittelten RV-Strukturen legt den Schluss nahe, dass es sich um eine Konstruktion handelt, deren Gebrauch im spontanen informellen Gesprächssituationen durchaus nicht unüblich ist. Die starke Frequenz der RV im Korpus Ammaniti könnte einen Hinweis auf diatopische und/oder diastratische Markiertheit der Konstruktion darstellen (vgl. Kap. 8).

Nach den aus dem Datenmaterial gewonnenen Erkenntnissen handelt es sich im Distanzbereich bei RV, zumal in formellen Diskursen, um ein recht seltenes Phänomen und ist damit insgesamt überwiegend dem Nähepol zuzuordnen. In Übereinstimmung mit Berrutos Ergebnis kann festgehalten werden: Die RV "è tipica del parlato e in genere del registro colloquiale, [ma] non è affatto esclusa, anzi, dallo scritto e dai registri medi (specie quando vi sia concitazione espressiva)" (Berruto 1986, 62).

Die naheliegendste Funktion der RV, Verdeutlichung einer Pronominalisierung, also der RV-Typ Antitopic, stellte erstaunlicherweise nicht die stärkste Gruppe der in der Analyse gefundenen Beispiele; im Gegenteil handelte es sich in vielen Fällen um RV-Ausdrücke, die eindeutig aus dem Kontext bekannt bzw. wo nicht vorherwähnt, so doch erschließbar waren. Ein *elemento nuovo* stellten hingegen v.a. die RV-Ausdrücke des Typs *lo sai che* dar.

Das Auftreten der RV im besprochenen Korpus erweckt bisweilen sogar den Anschein, es handele sich um eine bereits institutionalisierte, recht schwach markierte Konstruktion (Überlegungen hierzu bringt Kap. 7); da etwa im Korpus Cresti RV vermehrt Zusammenhang mit dem Verb *avere* auftritt, müsste geklärt werden, ob eine diachronische Tendenz hin zu einem obligatorischen Gebrauch (der dann nurmehr schwach markierten) Konstruktion, zumal im

Interrogativsatz, besteht (*averci*³¹/*avercela*, RV-Typ 'ce + l'/li/le + avere_{fin} + OD').

Statt als Hervorhebung eines nach rechts versetzten Referenten zu fungieren, hebt die Struktur besonders andere Konstituenten (meist: Prädikat) hervor. Berruto favorisiert daher den Terminus *isolamento a destra* (Berruto, 1986, 57).

Was sich schon bei LV und FT erkennen ließ, erwies sich auch im Falle der RV als gültig: Die versetzte Konstituente stellt überwiegend das direkte Objekt dar, obwohl prinzipiell jedes Satzglied (außer das Subjekt) rechtsversetzt werden kann; das versetzte Element ist in allen Fällen thematisch, in den meisten Fällen stellt es das eigentliche Thema des Satzes dar. Die Funktion Themeneinführung konnte für die RV damit noch in weit weniger starkem Maße als für LV oder FT nachgewiesen werden.

³¹ Zur Frequenz von *averci* und der Desemantisierung des *ci* schreibt Berruto (1987, 76): "L'esempio tipico è ovviamente quello di *averci*, di uso costante (la possibile origine romana, o centrale, del costrutto ha ormai perso ogni marcatezza) quando si tratti del verbo pieno (non dell'ausiliare): *ci abbiamo un gatto* è standard nel parlato, e, in certi contesti (come nelle risposte a domande: *Hai il biglietto? Sì, ce l'ho*) anche nello scritto".

5. Kombinationsmöglichkeiten von LV, FT und RV

Nachdem die verschiedenen Herausstellungstypen und ihre jeweiligen Diskursfunktionen beschrieben und empirisch überprüft wurden, soll nun ein Überblick darüber gegeben werden, wie LV, RV und FT miteinander, d.h. gemeinsam in einem Satz auftretend, kombiniert werden können. Aus den heterogenen syntaktischen und pragmatischen Charakteristika der einzelnen Herausstellungsstrukturen ergibt sich eine relative Kombinationsfreiheit der einzelnen Konstruktionen. In den folgenden Unterüberschriften wird zur leicheren Orientierung die jeweils zutreffende Variante gegeben, ausgehend von dem konstruierten Beispielsatz in unmarkierter Wortstellung: *Ho già dato i libri a Marco*. Soweit vorhanden, werden zu den dargelegten Kombinationen entsprechende Beispiele aus dem bekannten Korpus angeführt.

5.1 Kombinationen mit LV

5.1.1 Mehrfache LV: *A Marco, i libri, (glieli) ho già dati*.

Es ist möglich, dass multiple LV innerhalb eines Satzes auftritt: "La dislocazione a sinistra può essere ripetuta indefinitamente, per un numero indefinito di argomenti o complementi" (Renzi 2001, 157). Die Anordnung der verschiedenen linksversetzten Elemente sei dabei gleichgültig. Im unten zitierten ersten Beispiel a. handele es sich um die Versetzung aller "argomenti del SV complesso *posso offrire*" (ebd., 158):

[1] "Oggi, a Giorgio, io, un lavoro, non posso offrirglielo."

[2] "Il capufficio, alla segretaria, i documenti, non gliel'ha mostrati. [...]"

Ma è anche possibile dislocare separatamente un argomento frasale e i suoi complementi, e tutto può ancora apparire in ordine sparso nella parte sinistra come nelle frasi seguenti: [...]"

[3] "Oggi, a Giorgio, io, offrirgli un lavoro, proprio non posso. [...]"

[4] "Oggi, io, un lavoro, a Giorgio, offrirglielo, non posso." (ebd.)

Ein ähnliches Beispiel wird auch von Cinque angeführt:

(5) "Loro, il libro, credo che a Carlo sia sicuro che non glielo daranno."
(zitiert in: Van Riemsdijk, 1997, 5)

Beide Autoren bleiben jedoch die Einbettung dieser konstruierten Sätze in passende Kontexte schuldig, so dass hier davon ausgegangen werden muss, dass derartige Konstruktionen im gesprochenen keinesfalls als gängig

bezeichnet werden können: Im untersuchten Korpus findet sich lediglich ein Fall von mehrfacher LV (OI und OD), namentlich bei Cresti, wo ein Kandidat in einer Wahlkampfveranstaltung auf Fragen aus dem Publikum antwortet:

(6) "[...] ma a me / l'udienza preliminare / me l' hanno fissata il giorno delle elezioni // è chiaro ? (Cresti II 2000, 46)

5.1.2 Kombination LV + RV: *I libri, glieli ho già dati, a Marco.*

Diese Kombination konnte durch die Korpusanalyse nicht eindeutig bestätigt werden und wird auch in der Forschungsliteratur für das Italienische nicht näher³² besprochen. Die Konstruktion ist indes nicht ungrammatisch. So stellt Altmann (1981, 130) fest, "daß Rechts- und Linksversetzung frei miteinander kombiniert werden können, soweit dabei unterschiedliche syntaktische Funktionen betroffen sind". Bei Cresti findet sich ein möglicher Fall (siehe auch Punkt 2.6.1, erstes Beispiel):

(7) "[A:] per quanto riguarda la liquidazione / appunto / invece / ti [/] ti posso dire / questo // che [/] che come ave [//] dicevi tu prima appunto con l' ente / della formazione professionale / il discorso è chiuso // e quindi perché+/
[B:] ma non mi ricordo / in che anno me l' hanno data //

[A:] sì / no /e la liquidazione / te l [/] te lo [/] dico / quando te l' hanno data // te l' hanno data nell' ottantaquattro //" (ebd., 64)

In diesem Beispiel muss jedoch zum einen aufgrund fehlender Angaben zur Intonation offen bleiben, ob es sich um LV oder alternativ um einen Fall von FT *la liquidazione* – kombiniert mit RV – handelt, zum anderen ist hier entgegen der Aussage Altmanns³³ dieselbe Konstituente betroffen (OD). Bernoth zitiert im Rahmen ihrer Auswertung einen weiteren in Cresti (2000) auftretenden Fall von "Kombination von Links- und Rechtsdislokation ein und desselben Objekts: [...]

*SAN: sì sì // **la disposizione** / vediamo se ce **l'abbiamo noi** / **la disposizione** // sgravio /' novantaquattro / due due due //" perfetto // e 'nfatti / lo sgravio c'è // (CRE 2000, TL Esatt 325)" (Bernoth 2003, 182, Hervorhebung im Original).

³² vgl. Renzi 2001, 162.

³³ Hier ist wohl von unterschiedlichen Verhältnissen im Deutschen und Italienischen auszugehen.

5.1.3 Kombination FT + LV: *Marco? I libri, glieli ho già dati.*

Diese Kombination ist durchaus akzeptabel und zahlreich belegt. Eine Einschränkung besteht jedoch darin, dass die Reihenfolge LV – FT unzulässig ist: "il tema sospeso può combinarsi con la dislocazione a sinistra, ma deve comparire sempre in prima posizione [...]:

[8] Giorgio, quel libro, l'ho dato a lui.

[9] *Quel libro, Giorgio, l'ho dato a lui." (Renzi 2001, 147)

(10) "Giorgio, ai nostri amici, non parlo mai di lui. [...]

[11] *Ai nostri amici, Giorgio, non parlo mai di lui." (ebd., 158)

Die mit [9] und [10] gekennzeichneten Serialisierungen sind vor allem deshalb unzulässig, weil die benachbarte Position von LV-Ausdruck und koreferenter Proform unterbrochen wird und die Integration des LV-Ausdrucks in den Folgesatz also geschwächt wird.

Der Satz³⁴ *e poi, io ho vissuto a Varese e mafia non ne ho vista, lì* enthält ein FT (*mafia ... ne*), *a Varese ... lì* stellt jedoch keine LV dar, da *lì* keine für LV zulässige Proform darstellt. Der Satz kann jedoch leicht in die unter (12) gegebene Struktur überführt werden. Dennoch liegt auch dann keine Kombination von FT und LV vor, da zum einen LV dem FT vorausgeht und zum anderen zwei eigenständige, durch *e* koordinierte Sätze vorliegen, von denen der erste eine LV-Struktur, der zweite ein FT enthält:

(12) E poi, a Varese, io ci ho vissuto e mafia non ne ho vista, lì.

Cinque führt für die Kombination von FT und LV folgendes Beispiel (wie bei Renzi jedoch ohne Kontexteinbettung) an:

(13) "Ah, Giorgio, di libri, sapevo che lui voleva comprarne due."
(Cinque 1977, 408)

Im untersuchten Material fanden sich bei Ammaniti folgende Beispiele, bei denen als FT jeweils das Subjektpronomen *io* dient und ähnlich wie in Fall (13) diese syntaktische Funktion auch im Folgesatz beibehalten wird:

(14) "Tu non hai ancora capito, ma io i soldi non li trovo nell'orto."
(Ammaniti 2001, 9).

(15) "Io un morto non lo avevo mi visto" (ebd., 44).

(16) "Io, con uno sforzo enorme, quella suoletta dura e insipida la buttavo giù, mia sorella no" (ebd., 68).

³⁴ Quelle: www.corriere.it/speciali/amministrative2003/stella3.shtml [27.05.2003].

In den Fällen (14) und (15) muss trotz der vorliegenden Interpunktion (kein Komma oder Gedankenstrich) bezüglich der Intonation wohl von einer minimalen Pause nach dem FT *io* ausgegangen werden (vgl. FN 13). Im Beispiel (16) wird das FT *io* kontrastiv *mia sorella* gegenübergestellt.

5.2 Kombinationen mit RV

5.2.1 Mehrfache RV: *Glieli ho già dati, i libri, a Marco.*

Die Behandlung dieser Kombination fehlt in den einschlägigen Untersuchungen völlig; dass die Reihung von zwei Herausstellungen nach rechts möglich und unproblematisch ist, beweist das folgende Beispiel aus Ammaniti (ders. 2001, 76):

(17) "Ce l'aveva messo lui il bambino nel buco. Ecco chi ce l'aveva messo."

Außerdem sei an Punkt 4.7.2 Beispiel (7) erinnert, welches ebenfalls als doppelte RV gedeutet werden kann.

Im Korpus Cresti finden sich zwei RV-Strukturen in der Äußerung eines Automechanikers, der an seinen Kollegen die Frage richtet:

(18) " 'un tu lo sai quale l'è / i' sensore ?" (Cresti II 2000, 109). Zur besseren Anschaulichkeit wird dieser Satz im Standard wiedergegeben: *Non tu lo sai quale lo è il sensore?* Der erste, durch *lo* [*sai*] pronominalisierte RV-Ausdruck besteht im direkten Objekt *quale lo è il sensore*, innerhalb dessen die zweite RV durch die Proform *lo* [*è*] und das nachgestellte Subjektsprädikativ *il sensore* gebildet wird.³⁵

5.2.2 Kombination RV + LV: *A Marco, glieli ho già dati, i libri.*

Siehe Kap. 5.1.2.

5.2.3 Kombination FT + RV: *Marco? Glieli ho già dati, i libri.*

Diese Kombination ist zulässig; die Korpusanalyse erbrachte jedoch lediglich den in Kap. 5.1.2 diskutierten Fall.

5.3 Kombinationen mit FT

Zur Kombination von FT mit LV bzw. RV siehe Punkt 5.1.3 und Punkt 5.2.3; eine mehrfache FT-Konstruktionen im selben Satz ist laut Renzi nicht möglich: "Mentre [...] la dislocazione a sinistra può riguardare più di un costituente, non

³⁵ Überdeterminierung von *il sensore!*

si può avere più di un tema sospeso" (Renzi 2001, 147).

Cinque erklärt die Unzulässigkeit des unter (19) zitierten Beispiels folgendermaßen:

(19) "*Tuo fratello, Mario, lei ama lui. [...]

In [19] there are two lefthand (Noun) phrases, a possibility open to CLD [Clitic Left Dislocation] but not to HTLD [Hanging Topic Left Dislocation]. But [19] has also two non clitic resumptive pronouns which are compatible with HTLD only. Hence [...] a contradictory situation which induces illformedness" (Cinque 1977, 97).

Diese kurze Beschreibung der zulässigen Kombinationen von LV, FT und RV macht die flexiblen und vielseitigen Einsatzmöglichkeiten der besprochenen Herausstellungsstrukturen deutlich. Die angeführten Beispiele beweisen ferner, dass diese Kombinationen nicht nur theoretisch gelten, sondern auch tatsächlich Anwendung finden, wenngleich die Häufigkeit freilich nicht an die der unkombinierten Herausstellungstypen heranreichen kann.

6 Vergleich mit *left dislocation* (LD) im Englischen

Wie Beispiele aus dem Französischen, Spanischen, Deutschen und Englischen zeigen,³⁶ handelt es sich bei Versetzungsstrukturen wie der LV nicht um eine ausschließlich im Italienischen auftretende Konstruktion. Die Präsenz der Herausstellungsstruktur in verschiedenen Sprachen erklärt sich aus dem Umstand, dass alle Sprachen generell einen Bedarf an (syntaktischen) Mitteln zur Hervorhebung einer Konstituente haben dürften. Nimmt man an, dass LV dabei stets der Einführung eines Diskursthemas dient, so kann von einer sprachsystemübergreifenden primären Funktion der Konstruktion ausgegangen werden. Ebenso berechtigt erscheint jedoch die Annahme, dass ein Vergleich der *dislocazione a sinistra* (DS) mit entsprechenden Konstruktionen in anderen Sprachen sowohl in struktureller als auch funktionaler Hinsicht Unterschiedlichkeiten ans Licht bringt. An dieser Stelle sei daher die DS mit *left dislocation* (LD) im Englischen verglichen.

6.1 LD: Struktur und Diskursfunktionen; Unterschiede zu DS

Die einschlägigen englischen Grammatikwerke beschreiben LD unter überwiegend strukturellen Gesichtspunkten. Dabei zeigt sich eine formale Entsprechung der Konstruktion im Englischen und Italienischen, der Grad der syntaktischen Integration wird jedoch von Greenbaum gering eingestuft: "in left dislocation, an introductory noun phrase is not integrated into the sentence structure and a pronoun appears in the position that the noun phrase might have occupied: [...] *Nuclear reactors they're* not environmentally friendly [...]. In right dislocation, the noun phrase appears at the end: [...] *They've* got a pet rabbit < , > *Laura and her boyfriend Simon* [...]" (Greenbaum 1996, 75, Hervorhebung im Original). Anhand dieses Beispiels lässt sich zunächst ein wichtiger Unterschied zwischen LD und DS feststellen: Im Englischen kann der LD-Referent das Subjekt sein, was im Italienischen nicht möglich ist, da es nicht über unbetonte Subjektpronomen verfügt (vgl. 2.2.5 und 2.6.2).

³⁶ fr. "La voiture, je l'ai garée sous le porche" (zit. in Söll 1985, 154); sp. "Todo lo encuentran muy mal a la pequeña en cambio le hace mucha ilusión como eso como muñeco" (zit. in Koch/Österreich 1990, 92); dt. "Die Brigitte, die kann ich schon gar nicht leiden" (zit. in Altmann 1981, 16); engl. "John's mother – where can I find her?" (zit. in Söll ebd., 153); Unterstreichung AB.

Über kontextuelle Einflussfaktoren und pragmatische Effekte der Konstruktion werden in den englischen Grammatiken keine oder nur marginale Aussagen gemacht; eine diaphasische Zuordnung wird mit der Aussage, "left and right dislocation [...] [are] found mainly in in formal speech" (ebd., 230) geleistet; Quirk et al. (1994, 1310) umschreiben das Phänomen als "postponed and anticipated identification" und präzisieren: "This construction [...] is restricted [nb!] to informal spoken English, where it is very common"; das Konstrukt trete typischerweise in "very loose [...] speech" (ebd.) auf. Ohne eingehende Darlegung wird dabei die LD funktional als Strategie des "reinforcement" (ebd., 1416) charakterisiert und in Zusammenhang mit der Sprechplanung wie folgt interpretiert:

"[...] in being thus fronted, as marked themes [...], the disjoined noun phrases clearly set out the 'point of departure' for the utterance as a whole. It is not uncommon for long noun phrases which are nonfocal to be thus treated in familiar speech, a convenience alike to hearer (in receiving an early statement of a complex item) and speaker (in not having to incorporate such an item in the grammatical organization of his utterance)" (ebd., 1417).

Die Konstruktion dient demnach einerseits besonders der Verständniserleichterung für den Hörer, da durch die "pronoun 'proxy' forms" die "danger of confusion" (Quirk et al. 1973, 970f.) umgegangen wird; andererseits ermöglicht die Konstruktion dem Sprecher den Anschluss an die eigene Sprechplanung: "It is probably for this reason, or because he cannot in the act of speaking think of any way of continuing without restructuring the sentence, that the speaker decides to make a fresh start" (ebd.).

Eine detaillierte Beschreibung des funktionalen Gehalts der LD sowie Darlegungen zu psycholinguistischen Ursachen ihres Einsatzes wird von keiner der zu Rate gezogenen Grammatiken geleistet; nähere Informationen hierüber bietet jedoch die von Geluykens (1992) vorgelegte Arbeit.

Geluykens (1992) beschreibt LD als ein sprachliches Phänomen, welches typisch für Gespräche ist, die einen hohen Grad an Dialogizität bzw. Interaktion zwischen den Gesprächspartnern aufwiesen; dabei hebt er den hochgradig prozeduralen Charakter der Konstruktion hervor (vgl. unten).

Geluykens fasst den Begriff LD weiter als in unserer Darlegung: Während in den bisher besprochenen Beispielen LV als ein innerhalb eines Satzes auftretendes Phänomen verstanden wurde, liegt nach Geluykens nicht nur bei "Steve, he likes beans" (Geluykens 1992, 1) LV vor, sondern auch dann, wenn zwischen LV-Element (dort *referent*, REF, genannt) und Folgesatz (dort *proposition*, PROP, genannt) ein (oder mehrere) Turn-Wechsel eingefügt ist:

"A: you know Steve
 B: oh yeah quite an extraordinary fellow
 A: he likes beans" (ebd., 25)

Ein Beleg aus dem Korpus Geluykens' sei hierfür aus Gründen der Anschaulichkeit wiedergegeben:

"A: yes I see. Yes. Yes. – [a:m]. one other thing Sam – [a:m] –
/De!'laney # a Ca/'nadian # *((who))/graduated - #*
 B: *(([a] where did you* put those things just one)). let me put this in
 my bag ((or)) I'll ((walk away without it)) ---
 A: [a:m] – De/laney's the Ca:'nadian . 'student [re/HN'member #] # /last
 N'year #
 B: mhm
 A: [a:] **he /should have had his . dissertation `´in # ((at the))
 be/ginning of `´May # (...)**" (ebd., 39, Hervorhebung im Original)

Aus seiner empirischen Untersuchung leitet der Autor verschiedene Diskursfunktionen der LD ab. Als Hauptfunktionen gelten ihm: "Referent Introduction" (ebd., 33; also Themeneinführung, vgl. 2.5.1) und "Contrastiveness"/"Listing"³⁷ (ebd., 84ff., also Kontrastierung, vgl. 2.5.3).

Geluykens hebt hervor, dass in beiden Fällen (bei Themeneinführung jedoch in stärkerem Maße) ein hoher Grad an Kooperation der Gesprächsbeteiligten vorliegt. Diese Interaktion ist nach Darstellung des Autors das entscheidende Charakteristikum der Konstruktion LD, und drücke sich im Falle der Einführung eines Referenten in den Diskurs in einem dreistufigen Prozess aus: Die erste Stufe stellt die Nennung des Referenten durch den Sprecher dar, wobei fakultativ (in Abhängigkeit vom gemeinsamen Wissenskontext) weitere Informationen zur Spezifizierung des Referenten

³⁷ Im Falle von "Listing-LDs [...] the REF forms part of a longer, but limited list of referents under discussion in the discourse. There is thus a weakened form of contrast involved" (ebd., 89).

angefügt werden können. Kontextabhängig³⁸ folgt sodann Stufe zwei: Der Empfänger der Äußerung bestätigt durch ein explizites/verbales (etwa: Wiederholung des Referenten oder "short approving noises [...] such as yes, [...] yeah" (ebd., 36) – d.h. es vollzieht sich ein Turn-Wechsel) oder implizites/paralinguistisches Signal (etwa: Kopfnicken, *mhm*, abwartendes Schweigen: Pause) seine Zustimmung zur Einführung des Referenten als neues Diskursthema, oder aber er verweigert diese auf entsprechende Weise. Erst nachdem eine solche Reaktion erfolgt ist, nimmt der Sprecher auf der dritten Stufe den Referenten auf, indem er ihn in Form eines Pronomens in den Folgesatz integriert. Diesen Interaktionsprozess LD, dessen Muster variiert werden können (ebd., 154), fasst Geluykens folgendermaßen zusammen:

- "-Stage 1 (speaker A): Introduction (=REF) (+Elaboration)
- Stage 2 (speaker B): Acknowledgment
- Stage 3 (speaker A): Establishment (=PROP)" (ebd.)

Für das oben gelieferte Beispiel ergibt sich demnach folgendes Schema:

- "-Stage 1: REF + Elaboration (speaker A)
- Stage 2: Failure to acknowledge (speaker B)
- Stage 3: Second attempt at REF (speaker A)
- Stage 4: Acknowledgment of REF (speaker B)
- Stage 5: PROP (speaker A)" (ebd., 39)

Aus dieser Perspektive kommt Geluykens zu dem Schluss, dass "rather than being 'word order variations', LDs operate on another level altogether: they are a *process* whereby a speaker starts off with a REF, without any commitment to what comes later, and waits for a cue from the hearer in order to add on a PROP. Insofar as LD is a syntactic *structure*, it is thus the systematic result of an interactional *process*." (ebd., 45, Hervorhebung im Original).

Was die Vorerwähnteheit des LD-Referenten betrifft, so ergibt sich aus den Daten Geluykens', dass LD ein Mittel zur Einführung von "*irrecoverable referents* [...], i.e. referents which are not derivable from the previous discourse record" (ebd., 154, Hervorhebung im Original) ist. Aus diesem Umstand erklärt sich für den Autor die Notwendigkeit des beschriebenen interaktiven

³⁸ Die Faktoren, die zur Realisierung dieser fakultativen Stufe 2 führen, werden nicht im Einzelnen dargelegt: "if this second stage is not present, there are usually contextual reasons which make acknowledgment superfluous" (ebd., 154). Die Notwendigkeit einer Stufe 2 entfällt etwa dann, wenn "the LDs [...] function as (usually yes-no) questions: [...] whether the hearer will acknowledge the new referent or not will show up in his answer to the question-LD" (ebd., 46f.).

Stufenprozesses, in dessen Verlauf die Gesprächspartner ja über die Einführung des vollkommen neuen Referenten "verhandeln" ("[the REF] is something which has to be negotiated", ebd.). Nur in einigen Fallbeispielen sei der LD-Referent "*inferable* [...], i.e. it is indirectly derivable from the context, but not to the extent that the hearer would accept it as already being established." (ebd., Hervorhebung AB). Übertragen auf unsere Terminologie heißt dies: Der LD-Ausdruck ist meist ein *elemento nuovo*, da nicht implizit oder explizit aus dem vorausgehenden Kontext ableitbar. Dieses Ergebnis unterscheidet sich deutlich von den Erkenntnissen unserer Korpusanalyse (vgl. Fazit in 2.6.2): Anders als bei der DS im Italienischen müssen die als Thema eingeführten Referenten also offensichtlich auf keine Weise aus dem Kontext bekannt, erschließbar oder sonst irgend ableitbar sein – im Englischen sind sie nur selten präsupponiert: "[LD] is only used for topics which are really 'new'" (ebd., 151).

Da im Italienischen hingegen das DS-Element zumeist als *dato* gelten kann (i.w.S. etwa durch Zugehörigkeit des Referenten zu einem vorerwähnten *frame*), besteht keine Notwendigkeit, das Diskursthema in einem sich über mehrere Phasen und Turns vollziehenden Prozess einzuführen. So erklärt sich, dass in den erbrachten italienischen Beispielen LD nur innerhalb eines Satzes, folglich ohne Einfügung eines Turns seitens des Gesprächspartners, auftreten.

Im Unterschied zum Italienischen wird der Referent also "not introduced in a unilateral way" (ebd., 148). Der Grad der Interaktion scheint im Italienischen demnach weniger stark ausgeprägt zu sein. Ein Hinweis darauf mag man in dem bereits weiter oben dargelegten Umstand sehen, dass nur selten eine Pause (sie entspricht der Stufe 2 bei Geluykens) zwischen DS-Element und Folgesatz auftritt.

Folgt man der dargelegten Argumentation, so ergibt sich daraus umgekehrt für das Englische, dass hier die Diskursfunktion 'turn-taking' (vgl. 2.5.4) auszuschließen ist, denn nach dem Modell Geluykens' hat der Gesprächspartner auf Stufe 2 ausdrücklich die Möglichkeit, den in Stufe 1 vom Sprecher zur Einführung *angebotenen* neuen Referenten anzunehmen oder abzulehnen. Der Sprecher wird die DS also nicht zum Zwecke einer

erzwungenen "conquistà del banco" (Duranti/Ochs 1979, 294) einsetzen müssen.

Was die weiteren von Geluykens beschriebenen Diskursfunktionen der LD angeht, so stellt er im Falle von Kontrastierung fest, dass die Konstruktion bei dieser Funktion in geringerem Maße prozedural sei, da die LD-Referenten durch das Vorhandensein eines zu ihm in Opposition stehenden Referenten, welcher im vorausgehenden Kontext präsent ist, nicht als vollkommen neue Diskursthemen gelten und daher keines dreistufigen Thematisierungsprozesses bedürfen (ebd., 155). Weiter fungiere LD als Mittel zum Ausdruck der emotionalen Beteiligung des Sprechers; übereinstimmend mit unseren Ergebnissen zur DS (vgl. Fazit in 2.6.1; 2.6.2) stellt Geluykens fest: "it appears to be possible to combine more than one function in one single LD" (ebd., 158).

Ähnlich wie in der vorausgegangenen Korpusanalyse, wo als globale Diskursfunktion der DS 'Thematisierung' festgestellt wurde (vgl. Fazit in 2.6), ordnet Geluykens die LD als multifunktionales Phänomen ein, und zwar auf einer abstrakteren Betrachtungsebene der übergeordneten Funktion *referent-highlighting*, wobei dieser Effekt je nach LD-Typ unterschiedlich stark ausgeprägt ist (ebd. 157ff., bes. 159).

Geluykens stellt in seinem knappen Vergleich der LD mit Linksversetzung, *dislocazione a sinistra* und *dislocation a gauche* fest: "In Italian, LDs are more frequent [sc. than in English] [...]. In French [...] LD is even more frequent" (ebd., 151), ohne jedoch nähere Begründungen oder Hinweise auf entsprechende eigene quantitative Analysen zu geben; der Autor scheint hier einen Zusammenhang zwischen der Frequenz der Konstruktion und der Eigenschaft [dato/nuovo] bzw. [given/new] des versetzten Elements zu sehen (ebd., 151): Da DS im Italienischen überwiegend vorerwähnte Elemente betreffe, sei die Konstruktion dort häufiger als im Englischen, wo überwiegend neue Elemente linksversetzt würden. Die folgende Korpusanalyse wird untersuchen, ob die aufgrund dieser Darlegung postulierte höhere Frequenz der Konstruktion im Italienischen bestätigt werden kann.

6.2 Vergleichende Korpusanalyse

Um die theoretischen Ausführungen zum Vergleich der Konstruktionen LD und DS auf ihre Gültigkeit hin zu untersuchen und in eine praxisnahe Perspektive zu rücken, wird im Folgenden ein direkter Vergleich anhand zweier Textquellen vorgenommen. Hierfür werden die englischen Dialoge des Disney-Films *Finding Nemo* (it. *Alla ricerca di Nemo*) den entsprechenden italienischen Untertiteln gegenübergestellt. (Textsortenbezogene Unterschiede lassen sich beim Vergleich mitunter nicht ausschließen, da eine Version in italienischer Synchronisation nicht zu Verfügung stand.) Da die *englischen* Untertitel nicht mit dem tatsächlichen Wortlaut übereinstimmen (Auslassungen/Kürzungen, Vereinfachungen/Paraphrasen), wurde zunächst eine Transkription³⁹ des englischen Textes vorgenommen.

Die Abweichungen zwischen Originalwortlaut und englischer Untertitelung ergeben sich zum einen aus dem Umstand, dass bei der Umkodierung gesprochener Sprache in die Schriftlichkeit parasprachliche Effekte und Redundanzerscheinungen unberücksichtigt bleiben und zum anderen aus dem nur in begrenztem Maße zur Verfügung stehenden Platz im Bildausschnitt sowie durch die Tatsache, dass der Zuschauer (zumal das junge Zielpublikum) eventuell überfordert wäre, müsste er zusätzlich zum Geschehen die wörtliche (und damit umfangreichere) Übertragung der Dialoge rezipieren. Dieser Effekt lässt sich auch bei der Übertragung des englischen Wortlauts in die italienischen Untertitel beobachten; im übrigen kommen hier jedoch sprachsystembedingt zahlreiche weitere Differenzen zum Tragen, wobei die folgende Analyse an dieser Stelle das Augenmerk lediglich auf die LV richten kann. Der Korpus soll außerdem im Hinblick auf eventuelle Okkurrenzen von FT und RV betrachtet werden.

Die Sprecher/Figuren wurden bei der Transkription folgenden Akronymen zugeordnet:

³⁹ Da in diesem Vergleich besonders die syntaktische Vergleichsebene von Bedeutung ist und die italienische Übertragung nur graphisch erfolgt, wurde die Transkription nicht phonetisch, sondern orthographisch vorgenommen. Die Notation folgt darüber hinaus dem in Cresti (2000) verwendeten System CHAT.

*MLN: = Marlin	*BOB: = Bob (Seepferdchen)	*BLO: = Blob (Kugelfisch)
*CRA: = Coral	*SLD: = Sheldon (Sohn v. BOB)	*GLL: = Gill
*NMO: = Nemo (Sohn v. MLN)	*JHS: = Mr. Johansson	*DEB: = Deb (Tante Luv)
*PHL: = Phil	*RAY: = Mr. Ray	*GLF: = 'Gelb-lila Fisch'
*ABC: = Sohn von PHL	*JMY: = Jimmy	*NGL: = Nigel (Pelikan)
*TED: = Ted (Tintenfisch)	*DRY: = Dory	*TTL: = Schildkröte
*DEF: = Sohn von TED	*BCE: = Bruce (Haifisch)	

Im Folgenden ist der englische Wortlaut der entsprechenden italienischen Untertitelung gegenübergestellt; zu jedem Fallbeispiel (durch Unterstreichung hervorgehoben) wird jeweils eine kurze Kommentierung gegeben.

Beispiele (1), (2) und (3):

%sit: [MLN und CRA diskutieren über das neu bezogene Heim, eine Seeanemone]

*MLN: So you DO like it, don't you?

*MLN: Ma ti piace davvero?

*CRA: No, no, no, no. I do, I do, I do, I really DO like it. But Marlin, I know that the Drop Off is desirable – the great view, amazing schools – but do we really need so much space?

*CRA: No, mi piace. Mi piace.

Marlin, la zona del Salto nel blu è invidiabile. Ottime scuole, vista splendida, ma sei sicuro che ci serva tanto spazio?

*MLN: Coral, honey, these are our kids we're talking about. They deserve the best. Look, look, look! They'll wake up, poke their little heads out and see a whale, right by their bedroom window!

*MLN: Coral, i nostri figli meritano il meglio. Guarda! Si sveglieranno, tireranno fuori la loro testina e vedranno una balena!

*CRA: Sssh. You gonna wake the kids.

*CRA: Così sveglierai i piccoli.

*MLN: Oh, right, right.

*MLN: Va bene, va bene.

*CRA: Look! They're dreaming.

*CRA: Guarda. Stanno sognando.

We still have to name them.

Dobbiamo ancora dargli un nome.

*MLN: You wanna name all of them right now?

A tutti? Dobbiamo farlo ora?

All right. We'll name, ahm, this half

Va bene. Questa metà la chiamiamo

'Marlin Junior', and then this half 'Coral Junior'.

Marlin Junior e quest' altra Coral Junior.

Okay, we're done.

Okay, abbiamo finito.

*CRA: I like 'Nemo'.

*CRA: A me piace il nome Nemo.

*MLN: Nemo? We'll name ONE Nemo, but but I'd like most of them to be 'Marlin Junior'.

*MLN: Nemo? Uno lo chiameremo Nemo, ma gli altri si chiameranno Marlin Junior.

*CRA: Just think, in a couple of days we're going to be parents!

*CRA: Tra un paio di giorni, diventeremo genitori!

*MLN: Yeah. – What if they don't like me?

*MLN: Sì. – E se non gli piaciessi come padre?

*CRA: Marlin... [>]

*MLN: <No really.>]

*CRA: There's over fourhundred eggs. Odds are one of them is bound to like you. [###]

*CRA: Ci sono più di 400 uova. Sono certa che almeno a uno piacerai. [###]

What?

Che c'è?

*MLN: You remember how we met?

*MLN: Ricordi come ci siamo conosciuti?

*CRA: Well, I try not to...

*CRA: Non ricordarmelo...

%tim: 02'29"

In allen drei Fällen von DS dient die Konstruktion der Kontrastierung: Im Fall (1) wird bei der Namensgebung die eine Hälfte des Geleges der anderen Hälfte gegenübergestellt; für dieses Beispiel kann zusätzlich die Diskursfunktion

Zeitgewinn angenommen werden, worauf das im englischen Text gegebene *hesitation phenomenon (ahm)* hindeutet. Im Fall (2) fällt auf, dass der Effekt der Konstrastierung in der englischen Version lediglich durch die Akzentuierung von *one*, nicht aber durch eine Worststellungsvariation erzielt wird. Dies gilt auch für den dritten Fall von DS, der eine Versetzung des indirekten Objekts ohne pronominale Wiederaufnahme darstellt. Der markierten Linearisierung des Nebensatzes *che almeno a uno piacerei* entspricht die unmarkierte Wortstellung *one of them is bound to like you* bei gleichzeitiger Betonung von *one of them*, welche den Kontrast zu *over fourhundred* herstellt.

Beispiel (4):

%sit: [Nemo hat einen kleinen Unfall und steckt fest]

*MLN: Nemo, don't move! Don't move!

You'll never get out of there yourself.

I'll do it. [##]

All right. Where is the break? You feel a break?

*NMO: No.

*MLN: Sometimes you can't thell 'cause fluid is rushing through the area. Now, any rushing fluids?

*NMO: No.

*MLN: Are you woozy?

*NMO: No.

*MLN: How many stripes do I have?

*NMO: I'm FINE.

*MLN: Answer the stripe question!

*NMO: Three.

*MLN: No! See? Something's wrong with you!

I have one, two, three – that's all I have? Puh, you're okay. How's the lucky fin?

*NMO: Lucky.

%tim:05'43"

*MLN: Non muoverti. Non ce la farai mai ad uscire di lì da solo.

Lascia fare a me.

Senti male da qualche parte?

*NMO: No.

*MLN: Senti il sangue scorrere veloce nelle vene?

*NMO: No.

*MLN: Ti senti confuso?

*MLN: Quante strisce ho?

Rispondi.

*NMO: Tre.

*MLN: No. Lo vedi che non stai bene?

Ne ho una, due... tre. Solo tre?

Stai bene. Come sta la pinna fortunata?

*NMO: Benissimo.

In diesem Fall dient die Versetzung (hier: nach rechts) der Weiterführung des übergeordneten Themas *'sentirsi male'*. Beim Vergleich der beiden Texte fallen Unterschiede in der Satzart auf: Während im Englischen ein Deklarativsatz unmarkierter Wortstellung gegeben ist, findet dieser in der italienischen Fassung seine Entsprechung in einem Interrogativsatz, dessen Objektsatz rechtsversetzt ist. In der Originalversion liegt also ein direkter, in der italienischen Version ein indirekter Sprechakt vor. Eine Wiedergabe des englischen Wortlautes durch die unmarkierte Stellung *vedi che non stai male* hätte in pragmatischer Hinsicht einen Verlust seines implikatorischen Gehaltes

zur Folge und würde daher den im englischen Satz gegebenen illokutiven Akt (sowie dessen Perlokution) nicht widerspiegeln können.

Beispiel (5):

*NMO: How old are sea turtles?

*NOM: Quanti anni hanno le tartarughe?

*MLN: Sea turtles? I don't know.

*MLN: Non lo so.

*NMO: Sandy Plancton from next door, HE said that sea turtles, they they they live to be about a hundred years old.

*NMO: Il nostro vicino Sandy Plancton dice che vivono circa 100 anni.

%tim: 06'56"

Im englischen Text ist von einer Kombination der Konstruktionen LD und HT (*hanging topic*) auszugehen. Für das Vorliegen einer LD im Falle von *Sandy Plancton from next door, HE said* unter anderem die Tatsache, dass die lautliche Realisierung des Subjekts in ansteigender Intonation endet, und dass vor der pronominalen Wiederaufnahme eine – wenngleich kurze – (hier durch Komma wiedergegebene) Pause gegeben ist. Nach Gelukens gilt: "Most pauses between REF and PROP in the data are of the 'very brief' [...] variety. This represents a pause about half a second: a short but noticeable interval, long enough to serve as an acknowledgment-cue" (Gelukyken 1992, 42). Folgt man dieser Auffassung, so würde das vorliegende Beispiel eindeutig für ein Zutreffen des 3-Stufen-Modells sprechen. Das im Objektsatz auftretende HT *sea turtles* wird einerseits durch die darauffolgende Pause (durch Komma wiedergegeben) identifizierbar sowie andererseits durch die nachträgliche pronominale, iterative (hoher Grad an – fiktiver – Spontaneität: Sprachplanung!) Integration in den Satz. Bemerkenswert ist die Tatsache, dass die italienische Entsprechung im Untertitel keine der beiden Konstruktionen wiedergibt und daher viel von der sprechsprachlichen (da spontanen und expressiven) Wirkung des Originals einbüßt. Der Verzicht auf DS und TS (*tema sospeso*) im italienischen Text ergibt sich wohl aus normativen Kriterien: Der Umstand, dass die DS eines Subjekts aufgrund fehlender unbetonter Subjektspronomen im *italiano standard*, dessen Normierungen bei der Untertitelung eingehalten werden, nicht möglich ist, erklärt sich im Falle der LD das Fehlen einer italienischen Entsprechung. Über den Verzicht auf ein TS im italienischen Text gibt die Bewertung der Konstruktion als 'ungrammatisch' in den unter Kapitel 10. besprochenen Grammatiken Aufschluss.

Beispiel (6):

*MLN: Excuse me. Is this where we meet his teacher?
 *BOB: Well, look who's out of the anemone.
 *MLN: Yes, shocky, I know.
 *BOB: Marty?
 *MLN: Marlin.
 *BOB: Bob.
 *TED: Ted.
 *PHL: Phil. Hey, you're a clownfish. You're funny, right? Hey, tell us a joke.
 *BOB: Yeah, good idea. [>]
 *TED: <Give us some funny!>
 *MLN: That's a common misconception. Clownfish are no funnier than any other fish.
 *PHL: Oh, come on, Clowny!
 *TED: Yeah, do something funny!
 *MLN: All right. I know one joke.
 %tim: 07'51"

*MLN: Scusate. Dove posso trovare il suo maestro?
 *BOB: Guardate, è uscito dall'anemone.
 *MLN: Sè, è incredibile, lo so.
 *BOB: Marty?
 *MLN: Marlin.
 *BOB: Bob.
 *TED: Ted.
 *PHL: Phil. Ehi, sei un pesce pagliaccio. Dai, raccontaci una barzellata.
 *BOB: Sì, ottima idea.

*MLN: La vostra è una concezione sbagliata. I pesci pagliaccio non sono così buffi.
 *PHL: Andiamo, pagliaccio.
 *TED: Facci ridere!
 *MLN: Va bene. Una barzellata la conosco.

Die LV dient der Fortführung des bereits einige Turns vorher eingeführten Themas *una barzellata*. Da auf die Konstruktion die Erzählung des Witzes folgt, kann hier auch von der Diskursfunktion *centro d'interesse* ausgegangen werden. Im englischen Original hingegen ist mit der Abfolge SVO wie bei allen bislang besprochenen Beispielen das unmarkierte Wortstellungsmuster gegeben.

Beispiel (7):

*SLD: What's wrong with his fin?
 *ABC: He looks funny.
 %sit: [BOB ohrfeigt SLD]
 *SLD: Ow! What did I do? What did I do?
 *BOB: Be nice! It's his first day of school.
 *MLN: He was born with it, kids. We call it his 'lucky fin'.
 *NMO: Dad...!
 *DEF: See this tentacle? It's actually shorter than all my other tentacles. But you CAN'T really tell. Especially when I twirl'em like this.
 *SLD: I'm H₂O intolerant. [!hhh]
 %sit: [!niest]
 *ABC: I'm abnoxious.
 %tim: 08'52"

*SLD: Che razza di pinna è quella?
 *ABC: Non è normale.
 *SLD: Cos'ho fatto?
 *BOB: Sii gentile. È il suo primo giorno di scuola.
 *MLN: È nato così. È la sua 'pinna fortunata'.
 *NMO: Papà...!
 *DEF: Lo vedi questo tentacolo? È più corto degli altri. Ma non se ne accorge nessuno. Specialmente se li faccio girare così.
 *SLD: Io sono allergico all'H₂O.
 *ABC: Io sono detestabile.

In der vorliegenden Wiedergabe des englischen Fragesatzes durch eine RV in der italienischen Untertitelung ist funktional dadurch motiviert, dass ein neues

Thema in den Diskurs eingeführt wird; der Referent ist jedoch aus der *origo* eindeutig identifizierbar. Zwar wirkt der RV-Ausdruck *questo tentacolo* wie eine nachträgliche Klarstellung im Sinne der Funktion *Afterthought*, doch findet sich dafür weder in der graphischen Realisierung noch in der englischen phonetischen Realisierung ein Beleg (Komma/Pause). Der Originaltext kann, im Gegensatz zur italienischen RV-Version, mit einiger Berechtigung als LD interpretiert werden: Wie Geluykens darstellt, kann die Stufe 2 des Thematisierungsprozesses kontextabhängig auch als "*tacit acknowledgment-cue*" (ebd., 42) realisiert werden – nämlich dann, wenn im ersten Turn das Thema (hier: '*tentacles*') in Form einer (rhetorischen) Frage eingeführt wird, deren explizierte (d.h. verbale) Beantwortung nicht nötig ist: Der Sprecher kann hier davon ausgehen, dass für den Gesprächspartner aufgrund der starken Situationseinbindung der Referent zwar neu, aber erschließbar ist. Er wartet daher keine Antwort auf seine Äußerung ab, die formal eine Frage darstellt (indirekter Sprechakt). Nachdem der Gesprächspartner die Einführung dieses Themas nicht durch einen Einwand ablehnt, sondern schweigt, führt der Sprecher sodann das nunmehr thematisierte Bezugswort *tentacle* fort (*than my other tentacles / when I twirl them*), was der Stufe 3 (*establishment*) des Modells Geluykens' entspricht. Einem Fall von LD im Englischen steht also der Einsatz der Konstruktion RV im Italienischen gegenüber (– freilich in einem Text fiktiver Mündlichkeit).

Beispiel (8):

*NMO: Dad, it's time for you to go now.
 *RAY: Don't worry, we're going to stay as a group. Okay, class. Optical orbits up front. And remember: we keep our supraesophageal ganglion to OURSELVES. That means you, Jimmy.
 *JMY: Oh, man!
 *MLN: Bye, Nemo!
 *NMO: Bye, Dad!
 %tim: 10'11"

*NMO: Papà, ora dovresti andare.
 *RAY: Non si preoccupi. Rimaremo uniti. Va bene, giovani. Orbite oculari a dritta. E ricordate: I vostri gangli sopraesofagei teneteveli per voi. Parlo con te, Jimmy.
 *MLN: Ciao, Nemo!
 *NMO: Ciao, papà!

Die DS führt das Thema *i vostri gangli sopraesofagei* als *centro d'interesse* ein, zu dem eine bestimmte Aussage folgen wird. Im Englischen hingegen ist keine Wortstellungsvariation gegeben, es liegt lediglich eine intonatorische Hervorhebung von *to ourselves* vor. Dies weist darauf hin, dass durch die DS

auch eine Fokussierung auf das Rhema der Aussage, *teneteveli per voi*, erzielt werden kann, zumal dieser Effekt bei unmarkierter Wortstellung (*Tenete i vostri gangli sopraesofagei per voi*) weitaus weniger stark zum Tragen kommen würde.

Beispiel (9):

*NMO: What's that?

*ABC: I know what that is.

Sandy Plancton told me... he called...

he said that it was called

a 'butt'

%tim: 11'51"

*NMO: E quello cos'è?

*ABC: Io lo so cos'è.

Sandy Plancton ne ha visto uno.

Mi ha detto che si chiama

'motoschifo'.

Beispiel (9) ist ein Beleg für die unter 4.6.7 beschriebene RV-Diskursfunktion 'Themenfortführung': Der im unmittelbar vorhergehenden Turn eingeführte Referent wird vom Gesprächspartner durch RV wiederaufgenommen.

Beispiel (10):

*BCE: Hello.

*DRY: Well, hi!

*BCE: Name's BRUCE. It's alright.

I understand. Why trust a shark, right?

So. What's a couple of bites like you doing out so late?

*MLN: Nothing. We're not doing anything.

We're not even out.

*BCE: Great! Then how would you little morsels like to come to a little... a little get-together I'm having?

%tim: 18'26"

*BCE: Salve.

*DRY: Salve!

*BCE: Io mi chiamo Bruto.

Perché fidarsi di uno squalo?

Cosa ci fanno due bei bocconcini come voi ancora così tardi?

*MLN: Niente.

Non stiamo nemmeno in giro.

*BCE: Perfetto. Allora che ne dite di venire a conoscere i miei amici?

Der Vergleich der beiden Texte zeigt zum einen, dass hier eine recht freie Übersetzung ins Italienische vorliegt, zum anderen, dass anders als in der italienischen Übertragung im englischen Original keine markierte Wortstellung gegeben ist. Für die italienische RV könnte die von Waltereit vorgeschlagene Diskursfunktion einer manipulierten Themeneinführung angenommen werden; aufgrund der Tatsache, dass es sich hier, ähnlich bei der englischen Ausdrucksweise vom Typ *how would you like to + Inf.* um einen Phraseologismus handelt (*che ne dite di + Inf.*), scheint hier der Grad der Markiertheit trotz formal-syntaktischer Übereinstimmung mit der Struktur RV als recht gering einzustufen. Inwieweit von RV-Fällen auszugehen ist, die im Zusammenhang mit einem fortschreitenden Verlust der pragmatischen Markiertheit stehen, soll weiter unten geklärt werden (vgl. Kap. 7.).

*Beispiel (11):**BLO: So, kid, you got a name or what?

*NMO: Nemo. I'm Nemo.

%tim: 29'20"

*BLO: Piccolo, ce l'hai un nome?

*NMO: Nemo.

Ähnlich wie im vorangegangenen Beispiel sei darauf verwiesen, dass die RV in Verbindung mit dem Verb *averci* lediglich in formaler Hinsicht markiert ist, und dass der in allen bislang vorgenommenen Korpusanalysen auffallend häufige Gebrauch der Konstruktion eine Automatisierungstendenz (*avercela*) vermuten lässt (vgl. Kap. 7.). Dennoch ist es möglich, den Einsatz der RV funktional zu begründen: Schlüssig wirkt besonders die von Berruto vorgeschlagene Implikaturfunktion. Durch die RV scheint Vertrautheit zwischen den beiden Gesprächspartnern, die sich nicht kennen, hergestellt zu werden. Im Englischen wird dieser informelle Charakter der Äußerung nicht durch syntaktische, sondern lexikalische Mittel (das angefügte *or what*) hergestellt.

Beispiel (12):

*GLL: So what we're gonna do? I'll tell you what we do. We're going to get him out of here.

We'll help him escape.

*NMO: Escape? Really?

*GLL: Scapperemo tutti.

*GLF: Gill, please. Not another one of your escape plans.

*DEB: Sorry, but they just... they never work.

*BLO: Yeah, why should this be any different?

*GLL: 'Cause we've got HIM.

*NMO: Me?

*GLL: You see that filter?

*NMO: Yeah.

*GLL: You're the only one who can get in and out of that thing.

%tim: 37'42"

*GLL: Allora, cosa facciamo? Ve lo dico io. Lo faremo uscire di qui. Lo aiuteremo a scappare.

*NMO: Davvero?

*GLL: We'll goin' all to escape.

*GLF: Non un altro dei tuoi piani di fuga.

*DEB: Senza offesa, ma non funzionano mai.

*BLO: Chi ti dice che questo funzionerà?

*GLL: Ci aiuterà lui.

*NMO: Io?

*GLL: Lo vedi quel filtro?

*NMO: Sì.

*GLL: Tu sei l'unico che può entrare e uscire da quel coso.

Die RV in der italienischen Version dient hier der Einführung eines neuen Themas, das aufgrund der starken Situationseinbindung als leicht erschließbar angenommen werden kann. Was bereits für Fall (7) gesagt wurde, gilt daher im Wesentlichen auch für dieses Beispiel. Die unmarkierte Serialisierung *vedi quel filtro* würde hingegen eine Bekanntheit des Referenten nicht implizieren.

Beispiel (13):

*DRY: Nice trench. Hello!

Okay, let's go.

*MLN: No, bad trench, BAD trench. Come on,

*DRY: Che bel crepaccio. Salve! Andiamo.

*MLN: No. È pericoloso.

we're gonna swim OVER this thing.

*DRY: Woah, woah, partner. There's a red flag going up. Something's telling me we should swim through it. Not over it.

*MLN: Are you ever looking at that thing?

It's got 'death' written all over it!

%tim: 42'35"

Ci nuoteremo sopra.

*DRY: Mi gioco la banderina rossa. Qualcosa mi dice che dovremmo nuotarci in mezzo.

*MLN: Ma l'hai visto questo posto?

Sarebbe un vero suicidio!

In beiden Texten liegt eine Rhematisierung vor: Das vorerwähnte Thema *trench/crepaccio* wird in beiden Fällen fortgeführt durch den Ausdruck *that thing/questo posto*. Dabei liegt der Fokus jedoch auf dem Verb: Der Sprecher verfolgt die Absicht, den Gesprächspartner auf die Beschaffenheit des Referenten aufmerksam zu machen. Bemerkenswert ist der Umstand, dass auch in diesem Beispiel wiederum ein und derselbe Effekt im Italienischen durch Wortstellungsvariation, im Englischen durch lexikalische Mittel (Hervorhebung des Rhemas durch ergänzendes *ever* 'überhaupt') erzielt wird.

Beispiel (14):

*NGL: Your dad's been fighting the entire ocean looking for you.

*NMO: My father? Really?

*NGL: O yeah. He's travelled hundreds of miles.

%tim: 56'41"

*NGL: Tuo padre ha sfidato ogni pericolo per cercarti.

*NMO: Mio padre? Davvero?

*NGL: Ha viaggiato per centinaia di miglia.

Die englische Originalfassung stellt einen Standardfall von LD nach Geluykens dar: Der *referent*, in diesem Fall nicht vorerwähnt, wird eingeführt (REF: *your dad...*, Stufe 1), durch den Gesprächspartner als Diskursthema akzeptiert (*my father? Really?* Stufe 2) und im dritten Turn nach pronominaler Wiederaufnahme näher ausgeführt (PROP: *he's travelled...*, Stufe 3). Die italienische Version kann textuell und syntaktisch sehr nahe am Original bleiben, weil kein bestimmter pragmatischer Gehalt transferiert und etwa durch markierte Wortstellung zum Ausdruck gebracht werden muss. Daher ergeben sich drei je eigenständige italienische Äußerungen. An diesem Fall wird erneut der konzeptuelle Unterschied zwischen LD nach dem Verständnis Geluykens' und der unseren Betrachtungen zugrunde liegenden Definition der Konstruktion DS deutlich.

Beispiel (15):

TTL: All right, we're here, dudes. Get ready! Your exit's coming up, man.

*MLN: Where? I don't see it.

*DRY: Right there, right there. I see it.

*TTL: Va bene, ci siamo. Preparati! C'è la tua uscita, amico.

*MLN: Dove? Non la vedo.

*DRY: Ecco là là. La vedo, la vedo.

- | | |
|---|--|
| *MLN: You mean the swirling vertex of terror? | *MLN: Vuoi dire quel turbinoso vortice di terrore? |
| *TTL: That's it, dude. | *TTL: Esatto, quello. |
| *MLN: Of course it is. | *MLN: Non poteva essere che quello. |
| *TTL: First, find your exit buddy. | *TTL: Primo, trovati un compagno d'uscita. <u>Ce l'hai un compagno d'uscita?</u> |
| [#] <u>Do you HAVE your exit buddy?</u> | *DRY: Sì. |
| *DRY: Yes. | |
| %tim: 58'58" | |

Wie im Kommentar zu Beispiel (13) dargelegt, ist auch hier in beiden Texten zum einen von einer Weiterführung des vorerwähnten Themas, besonders aber von einer Markierung des Rhemas auszugehen; diese kommt – wie schon im Beispiel (8) – in der italienischen Variante durch eine Versetzung des Themas an das Satzende, im englischen Original lediglich durch eine intonatorische Markierung zum Ausdruck kommt. Zur RV im Zusammenhang mit dem Verb *averci* vgl. Kap. 7.

Beispiel (16):

- | | |
|--|--|
| *MLN: Boy, this is taking a while. | *MLN: Questa strada non finisce mai. |
| *DRY: How about we play a game? | *DRY: Perché non facciamo un gioco? |
| *MLN: Okay. | *MLN: Va bene. |
| *DRY: Okay, I'm thinking of something orange. | *DRY: Sto pensando a qualcosa di arancio. |
| And it's small... | È piccolo... |
| *MLN: It's me. | *MLN: Sono io. |
| *DRY: Right. <u>This one you'll never guess.</u> | *DRY: Indovinato. <u>Questo non lo indovinerai mai.</u> È piccolo e arancio. |
| It's like orange and small. | |
| %tim: 61'01" | |

Sehr gut lässt sich in diesem Beispiel die Erzeugung des Kontrastierungseffekts nachvollziehen: Im englischen Satz steht das direkte Objekt, ebenso wie in der italienischen Fassung, in Initialstellung. Würde dies nicht der Fall sein (*you'll never guess this one/non indovinerai mai questo*), ergäbe sich kein Kontrast zum vorangehenden Kontext. (Interpretationshinweis: Eine durchgehende Pointe des Films entsteht durch den Umstand, dass *DRY unter einer Störung des Kurzzeitgedächtnisses leidet; für *DRY ist *this one* folglich neuer Referent, während er für *MLN bereits aus dem vorhergehenden Turn bekannt ist.) Dem englischen Demonstrativpronomen *this* entspricht das italienische *questo*. Da dem englischen *this one*, das ja letztlich den Kontrast zum Vortext herstellt, jedoch die direkte lexikalische bzw. isomorphe Entsprechung im Italienischen fehlt, kann der Effekt nur durch ein syntaktisches Mittel, nämlich die Versetzung

nach links und darauffolgende Wiederaufnahme des Referenten, hergestellt werden.

Beispiel (17):

*MLN: Hey, guess what?

*NMO: What?

*MLN: Sea turtles... [#] I met one. And it was a hundred and fifty years old.

%tim: 86'25"

*MLN: Indovina un po'?

*NMO: Che cosa?

*MLN: Le tartarughe marine...

Ne ho incontrata una. E aveva 150 anni.

Beispiel (17) stellt den einzigen Fall einer nahezu vollständigen syntaktischen Entsprechung zwischen englischer und italienischer Textvariante dar: Beide Male liegt ein FT vor, dessen Satzfunktion erst durch die folgende Wiederaufnahme erkennbar wird, nachdem zuvor eine Pause realisiert wurde. Die Pause, hier sogar im Untertitel durch <...> notiert, kann entweder als Abbruch gewertet werden, in dessen Verlauf der Anschluss an die Sprechplanung wiederhergestellt wird, oder aber, setzt man eine Affinität des *hanging topic* zur LD voraus, als ein vom Gesprächspartner ausgehendes *tacit acknowledgment* im Sinne Geluykens' LD-Theorie. Anders als bei den anderen hier diskutierten Herausstellungsstrukturen scheint im Falle des *hanging topic/tema sospeso* eine hohe Übereinstimmung in situativer, funktionaler und lokutionärer Hinsicht vorhanden zu sein.

Beispiel (18):

%sit: [MLN erzählt PHL, BOB und TED nach einem misslungenen ersten Versuch erneut einen Witz; diesmal gelingt die Pointe. Alle lachen. Dann:]

*PHL: But seriously, Marty, did you really do all the things you say you did?

%tim: 87'21"

*PHL: Marty, le hai fatte davvero tutte le cose che dici di aver fatto?

Der Sprecher verfolgt die Absicht, von Gesprächspartner "ganz im Vertrauen" eine ehrliche Stellungnahme über den Wahrheitsgehalt von dessen Erzählungen zu erlangen. Um seinerseits Vertrauenswürdigkeit zu suggerieren, leitet der Sprecher seine Aussage mit *but seriously* (i.S.v. 'nun aber einmal ehrlich/ernsthaft', 'Hand auf's Herz') ein. In der italienischen Version wird wiederum nicht durch lexikalische Einheiten, sondern durch das syntaktische Mittel der RV das Signal einer *cameraderie* ausgedrückt.

6.3 Zusammenfassung: LD vs. DS

Aus der Gegenüberstellung der beiden Texte lassen sich folgende Erkenntnisse ableiten: Zunächst fällt auf, dass die italienische Version im Vergleich zu den

englischen Originaldialogen weniger authentisch wirkt; ursächlich hierfür dürfte ein diamesischer Faktor sein: Die Untertitelung verzichtet auf die Wiedergabe zahlreicher sprechsprachlicher Charakteristika, etwa Wiederholungen und ähnliche Redundanzerscheinungen, sowie die Wiedergabe von Vokallängungen und kann aufgrund ihrer schriftlichen Realisierung auch nicht parasprachliche Faktoren (Intonation) projizieren.

Die Aussage Geluykens, DS trete im Italienischen häufiger auf als LD im Englischen, kann auf Basis der hier erfolgten Untersuchung bestätigt werden (DS: Sechs Okkurrenzen stehen zwei Fälle von LD gegenüber). Ob diese Diskrepanz tatsächlich auf die von Geluykens vorgebrachte Erklärung (Vorerwähntheit des Referenten, Zugehörigkeit zu einem übergeordneten *frame*) zurückzuführen ist, kann hier aufgrund der geringen Anzahl an Beispielen nicht eindeutig geklärt werden; eine Bestätigung der These ist jedoch insofern zu sehen, als dass 100 % der Fälle von LD (2/2, sh. Bsp. 5 und 14) vollkommen neue Referenten einführen, während dies nur bei 60 % (3/5, vgl. Bsp. 1, 8, 16) der DS-Beispiele der Fall ist. Berretta, die Geluykens Definition von LD nicht teilt,⁴⁰ kommt bei ihrem knappen Vergleich mit dem Englischen zu folgendem Ergebnis: "in inglese, a differenza delle lingue romanze, la maggiore rigidità della sintassi rende le dislocazioni, pur presenti, molto rare [...]; il costituente è ripreso da un pronome tonico [...] e sembra esterno alla frase, o almeno più esterno che in italiano". Ganz allgemein scheint sich die Markierung einer Konstituente im Italienischen eher im syntaktischen, im Englischen überwiegend im intonatorischen (und lexikalischen) Bereich zu vollziehen.

Ebenso bemerkenswert ist der Umstand, dass die italienische Version deutlich mehr (ein Drittel, 9:6) Fälle von RV als DS aufweist; hier scheint sich eine Bestätigung der weiter unten besprochene These abzuzeichnen, wonach von textsortenabhängigen Präferenzen für die Versetzung nach links oder rechts ausgegangen werden kann (vgl. Kap. 9.); in Übereinstimmung mit der in 4.6.1 und 4.6.5 angeführten Eigenschaft handelt es sich bei den neun RV-Fällen

⁴⁰ Sie zitiert als Beispiel aus einem Roman Agatha Christies: "*I haven't had a happy life sir. My husband, he was a poor lot – an invalid and cross-grained*". Die LD erstreckt sich über nur einen Turn.

in der schwachen Mehrheit der Fälle (5/9, Fälle 10, 11, 12, 13, 18) um einen nicht vorerwähnten und nicht aus dem vorhergehenden Diskurs ableitbaren Referenten.

Eine funktionale Übereinstimmung zwischen LD und DS lässt sich anhand einer Analyse auf der Makroebene erkennen: Beide Konstruktionen können als Thematisierungsstrategien bezeichnet werden. Eines wird jedoch schon bei einem oberflächlichen Vergleich der beiden Texte augenfällig: Sieht man von Fall 17 ab, der ein *hanging topic* bzw. ein *tema sospeso* darstellt, so ist in keinem der belegten Beispiele eine direkte textlinguistische Übereinstimmung (Verwendung von LD und DS an jeweils entsprechender Textstelle) der beiden Konstruktionen gegeben.

Dies weist auf zweierlei Umstände hin: Zum einen erscheint die von Geluykens vorgebrachte Aussage, "the functions of English and Italian LDs, although [sic!] related, are [...] not completely identical" (ebd., 149) berechtigt; denn gäbe es eine hohe funktionale Übereinstimmung der beiden Strukturen, so wäre bei der Korpusanalyse zweifelsohne ein nahezu deckungsgleicher Einsatz von LD und DS an den jeweiligen Diskursstellen festzustellen gewesen. Dies ist jedoch nicht der Fall. Zweitens lässt die beschriebene Diskrepanz auch grundlegende Zweifel an der Vergleichbarkeit der beiden Konstruktionen aufkommen; die Zulässigkeit einer engen Korrelation von LD und DS wird zudem durch die starke formale Unterschiedlichkeit beschränkt: Die von Gelykens als LD bezeichnete Struktur weicht schon durch die Tatsache, dass sie mindestens drei Turns umfasst, von der DS ab, deren Aufbau ja stets nur einen Satz (oder aber – seltener – einen Aussagesatz mit Proform, dem das LV-Element mit ansteigender Intonation vorausgeht: *A Marco? Gliel'ho già detto*), jedenfalls aber nur einen Turn umfasst.

Eine wörtliche Übertragung eines Falles von LD, wie ihn Geluykens beschreibt und wie er unter 6.1 bereits wiedergegeben wurde, ins Italienische bringt die strukturelle Nonkonformität zwischen den Konstruktionen DS und LD ans Licht: Bei einer italienischen Übersetzung des Falls könnte nicht von einer Positionierung einer Satzkonstituente im Vorfeld des Satzes die Rede sein. Vielmehr handelt es sich um mehrere, jeweils eigenständige Sätze in

unmarkierter Wortstellung. Auf unsere Terminologie übertragen könnte der LD-Stufenprozess *im weiteren Sinne* als eine Abfolge von *tema* (Turn 1, *introduction*) und *rema* (Turn 3, *establishment*) mit einer Reaktion des Gesprächspartners (evtl.: Hörsignal) als Verbindungsglied (Turn 2, *acknowledgment*) verstanden werden.

Wie Geluykens trotz dieser Abweichungen zu der Annahme einer Ähnlichkeit seiner LD mit der DS im Italienischen gelangt, legt er nicht näher dar, zumal er keine Definition der DS vornimmt. Auf Grundlage der in der vorliegenden Arbeit verwendeten Definition von DS zeigen sich indes nur geringe funktionale und strukturelle Parallelen. Zu diesen Übereinstimmungen zählt der interaktionale Charakter, der beide Konstruktionen auszeichnet. Die Gültigkeit eines 3-Stufen-Modells für das Englische kann hier jedoch nicht abschließend beurteilt werden, zu gering ist der hierzu nötige Umfang an Fallbeispielen; im Vergleich mit dem Italienischen zeigt sich, dass der Aussage Geluykens zugestimmt werden kann ("they [sc. DS] lack the three-stage collaborative dimension of English LDs", ebd. 151): Für das Italienische kann auf Basis des ermittelten Datenmaterials kein solcher (sich auch textuell niederschlagender) gradueller Prozess angenommen werden.

Die festgestellten Unterschiede zwischen LD und DS ergeben sich offenbar aus einer Vielzahl von Wirkfaktoren; es ist denkbar, dass die beschriebenen Diskrepanzen zwischen dem Englischen und Italienischen auf einen sich sprachübergreifend vollziehenden, jedoch einzelsprachlich unterschiedlich weit voran geschrittenen Sprachwandelprozess zurückzuführen sind. Geluykens hält diese Hypothese für wahrscheinlich: "The different stages in which these languages find themselves with regard to the syntactic integration of the LD phenomenon suggests that a diachronic process is at work here, whereby a relatively marked collaborative strategy for introducing topics gradually gets 'syntacticized', thus losing its interactional dimension, and may become the unmarked way for introducing new referents". Ein solcher, im Falle des Italienischen weiter als im Englischen vorangeschrittener Prozess bildet eine mögliche Interpretation für einige der festgestellten Unterschiedlichkeiten zwischen LD und DS, wobei kritisch anzumerken bleibt, dass LV nach den

Ergebnissen der vorliegenden Arbeit bevorzugt vorerwähnte Referenten und weniger *new referents* betrifft. Ein zu vermutendes unterschiedliches Verhältnis der Begriffspaare *given/new* und *dato/nuovo* mag hier als Erklärung dienlich sein.

7 Diachronische Betrachtung

Nicht nur für die vergleichende, sondern auch die historische Sprachwissenschaft stellte das Konstruktionsprinzip der *dislocazione* in den vergangenen Jahren verstärkt einen Gegenstand des Forschungsinteresses dar. Im Folgenden sollen daher einige diachronische Aspekte erläutert werden.

7.1 Sprachwandel: Von der lateinischen zur italienischen Wortstellung

Durch sein Kasussystem und dessen starke morphologische Ausdifferenziertheit verfügte das klassische Latein über eine große Freiheit der Wortstellung: Durch die kasusmarkierenden Wortendungen konnten nicht nur Numerus und Genus, sondern auch die syntaktischen Bezüge innerhalb eines Satzes leicht erschlossen werden.

Im Italienischen hingegen werden die einzelnen Satzfunktionen durch die Stellung des Worts im Satz erkennbar, so dass die Wortstellung im Vergleich zum Lateinischen stärkeren Beschränkungen unterliegt: Wie D'Achille (2001, 104f.) und Patota (2002, 159ff.) aufzeigen, konnte eine Aussage wie ital. *Tullio chiama Lucio* im Lateinischen je nach Kontext durch die folgenden Wortstellungen ausgedrückt werden, ohne dass zwischen den verschiedenen Linearisierungsarten gravierende Bedeutungsunterschiede entstanden wären:

- (1) SOV *Tullius Lucium clamat*
- (2) SVO *Tullius clamat Lucium*
- (3) OVS *Lucium clamat Tullius*
- (4) OSV *Lucium Tullius clamat*
- (5) VOS *Clamat Lucium Tullius*
- (6) VSO *Clamat Tullius Lucium*

Die unmarkierte, dominierende Wortstellung des klassischen Latein stellte der Typ SVO (Verb-letzt) dar; die Wortendungen unterscheiden jedoch in jeder der aufgeführten Linearisierungsarten Objekt und Subjekt eindeutig voneinander.

Im Vulgärlateinischen brach, u.a. aufgrund phonetischer Faktoren (etwa Verstummung von Auslautkonsonanten) sowie wegen der Polyvalenz und Polymorphie der Kasus, das klassisch-lateinische Kasussystem bekanntlich zusammen. Hierdurch entwickelte sich die Position des Wortes im Satz zur einer bedeutungstragenden Einheit, welche die Erschließung der Satzfunktionen

ermöglichte: Bei Äußerungen, deren Subjekt und Objekt in Numerus und Genus identisch identisch sind, stellte nunmehr die Wortstellung das einzige⁴¹ Unterscheidungsmerkmal zwischen Agens und Patiens dar:

(7) SVO *Tullio*_{agens} *chiama* *Lucio*_{patiens}

Um also eine klare und rasche Unterscheidung der beiden Konstituenten vornehmen zu können, behauptete sich in der Folge das Stellungsmuster, in welchem das Subjekt präverbal, das Objekt postverbal gesetzt wird.

Auch wenn im Zuge des *imitatio*-Leitbildes während der Renaissance namhafte Literaten das klassisch-lateinische SOV-Modell in ihren Werken nachahmten (Patota nennt Boccaccio, Alfieri, Bembo und Ariost; ebd. 160f.), so behauptete sich letztlich dennoch das vulgärlateinische SVO-Muster; diese Linearisierung stellt noch heute in den meisten romanischen Sprachen die geläufige Wortstellung dar, im Italienischen ist sie die häufigste, da unmarkierte Stellung.

Im Vergleich zu anderen (romanischen) Sprachen verfügt das Italienische jedoch über eine relativ größere Freiheit der Wortstellung – es steht unter diesem Aspekt also dem Lateinischen besonders nahe – und richtet sich tendentiell nach dem Linearisierungsprinzip "'da sinistra', ponendo ad apertura di frase gli elementi 'tematici' (presenti già nel contesto precedente o dati dal contesto situazionale) e poi quelli 'rematici', portatori di informazioni nuove" (D'Achille 2001, 105). Aus diesem Umstand erklärt sich die heutige Linearisierungsvariabilität der italienischen Sprache, durch welche eine Vielzahl von Hervorhebungsstrukturen zulässig sind – u.a neben Verb-Erst-Stellung (Inversion) gerade auch Initial- bzw. Endstellung des direkten oder indirekten Objekts:

"Nell'italiano di oggi l'oggetto diretto anteposto, se ha valore 'tematico', viene normalmente ripreso da un pronome clitico, tanto che, se non si ha la ripresa pronominale, esso va considerato un elemento nuovo, messo in rilievo, come dimostra la differenza tra 'La carne l'ha mangiato il gatto' e 'La carne ha mangiato il gatto' (e non il riso preparato per lui). [...] Ed è possibile anche

⁴¹ Im Spanischen, aber auch im Süditalienischen, entwickelte sich eine zweite Möglichkeit zur Disambiguierung (Stichwort: präpositionales Objekt, vgl. 7.4.2). Außerdem gilt zu beachten, dass hier bei Subjekt und Objekt in erster Linie von Personen die Rede ist, da "leblose Wesen in der Regel nur die Funktion eines Objektes haben können (*Carlo compra un pane*)" (Rohlf's 1972, 436).

anticipare con un clitico il complemento in posizione postverbale [...]: 'L'ha mangiata il gatto, la carne'" (ebd.).⁴²

7.2 Nachvollziehbarkeit der Entstehung der *dislocazione*

Was die Herausbildung des Konstruktionsprinzips angeht, so sind bislang verschiedene Hypothesen aufgestellt worden; Bally ([1932] 1963, 183f.), Meriggi (1938, 3, 23), Gossen (1951, 165; 1954, 95) und Simone (1997) scheinen im Falle der RV einen Zusammenhang mit dem Fragesatz zu sehen: RV sei aus einer Verbindung zwischen Frage und zugehöriger Antwort entstanden, ohne dass zunächst eine besondere Markiertheit beabsichtigt gewesen sei; die RV trage daher noch immer gewissermaßen eine "natura bifrasale" (Rossi 1999, 151). Diese Theorie sieht Gossen u.a. dadurch gerechtfertigt, dass RV noch heute "als fragende Wiederholung einer Äußerung [auftritt]" (zit. in Rossi 1999, 150f.), nach dem Prinzip "A domanda X, A o B risponde Y + X. [...] In altri termini, il locutore fa una domanda secondo lo schema (dato +) nuovo; l'interlocutore [...] risponde [...] nuovo (+ dato)", wobei in der Antwort "il dato può essere sottinteso come appendice ('Nachtrag')" (ebd.). Dabei gibt Simone (1997, vgl. Rossi 1999, 157) etwas lapidar begründend zu bedenken, dass eine Versetzung nach rechts (im Vergleich zur LV) ohnehin nie als wahre Hervorhebungstechnik geeignet war, zumal das rechte Satzfeld in prosodischer Hinsicht sich die am wenigsten markierte Position sei.

Besonders im Hinblick auf die beiden Merkmale [\pm pronominale Wiederaufnahme] und [\pm Pause vor/nach dem herausgestellten Ausdruck] des Phänomens *dislocazione* besteht in der Forschung weitgehende Uneinigkeit. So nimmt D'Achille (1990, 126) in Anlehnung an die Theorie Benincàs (1986, vgl. D'Achille, ebd.) an, dass es der bei komplexen Satzkonstruktionen (etwa bei Einschub eines Relativsatzes) oftmals große Abstand zwischen dem herausgestellten Element und dem Verb war, der den Einsatz einer pronominalen Wiederaufnahme nötig werden ließ, welche dann als

⁴² Anders als D'Achille versäumt es Patota nicht, auf damit einhergehende Unterschiede im Intonationsmuster hinzuweisen: "Questa alterazione dell'ordine dei costituenti della frase si accompagna ad altri tratti specifici: per esempio, a un'intonazione particolare, con l'accentuazione dell'elemento messo in rilievo ('UN PIATTO, ti ha chiesto Carla, non un bicchiere')" (Patota 2002, 161).

syntaktisches 'Stütz-' oder 'Kontrollelement' ("controllo sintattico", ebd.) fungierte. Innerhalb dieser Sichtweise wird die Entstehung der pronominalen Wiederaufnahme also als eine Erweiterung des bereits bestehenden Typs '*dislocazione senza ripresa pronominale*' aufgefasst; damit widerspricht D'Achille der Hypothese Marcantonios (1976, vgl. D'Achille 1990, 124f.), wonach wir es mit einem Entwicklungsverlauf zu tun haben, in Zuge dessen sich zunächst ein Konstruktionstyp 'Herausstellung nach links *ohne* pronominale Wiederaufnahme' und danach eine weitere, von erstgenannter unabhängige Konstruktion 'Herausstellung nach links *mit* pronominaler Wiederaufnahme' (also *dislocazione*) herausgebildet habe.

Was die Erarbeitung belegbarer Ergebnisse zur Entwicklung der intonatorischen Struktur links- und rechtsversetzter Sätze angeht, so ergeben sich hier zwangsläufig Schwierigkeiten: So bleibt etwa die These Gossens (1951, 165f.; 1954, 92), das Konstruktionsprinzip segmentierter Sätze habe sich im diachronischen Verlauf von einer frühen obligatorischen Präsenz einer Pause zwischen versetztem Element und Folgesatz hin zu einem automatischen Verzicht auf eine solche Pause weiterentwickelt, ihren Beweis schuldig. Eine im zeitlichen Verlauf weit zurückgreifende diachronische Untersuchung muss sich naturgemäß lediglich auf Beispiele aus der *lingua scritta* beschränken; viele Erklärungsansätze lassen sich daher, zumal wenn sie die zur Debatte stehenden Herausstellungsstrukturen auf Basis intonatorischer Eigenschaften beschreiben oder klassifizieren, nicht beweisen und sind daher oft nicht oder nur teilweise brauchbar. Den Entstehungsprozess der *dislocazione* im Einzelnen nachzuvollziehen, gestaltet sich in diesem Zusammenhang als problematisch.

Umso größere Bedeutung kommt jedoch breiter angelegten diachronischen Untersuchungen wie der D'Achilles (1990) zu, in welcher das Auftreten der *dislocazione* unter Aspekten der verschiedenen sprachlichen Stilniveaus in Korrelation mit den jeweiligen zeitlichen Abschnitten betrachtet wird und dabei lediglich nachprüfbare Daten zur quantitativen Analyse herangezogen werden.

7.3 Beispiele für die Präsenz der Konstruktion im diachronischen Verlauf

Dislocazione und FT stellen Konstruktionen dar, die bereits in den frühesten Texten der italienischen Sprache nachzuweisen sind. Wie die folgende kurze Zusammenstellung zeigt, ist das Auftreten von LV, FT und RV im diachronen Verlauf als kontinuierlich und stabil zu bewerten, Belege finden sich in zahlreicher Form und in einer Vielzahl verschiedener Texte der unterschiedlichsten Autoren⁴³ – ein Umstand, der umso bemerkenswerter erscheint, wenn man bedenkt, dass in der Forschung erst gegen Ende des 20. Jahrhunderts von einer Abwertung der Konstruktion und ihrer Untertypen (Standard/Substandard/Neostandard) abgerückt wird.

So ist festzustellen: Die sprachliche Erscheinung *dislocazione* ist nach dem langen Prozess der Normierung⁴⁴ des Italienischen bzw. der Herausbildung einer als *italiano standard* zu bezeichnenden Sprachform nicht in den Standard aufgerückt, obwohl sie um *uso* ganz offensichtlich seit über einem Jahrtausend kontinuierlich präsent ist. Sabatini stellt für die LV fest: "La dislocazione a sinistra è attestata lungo tutta la storia dell'italiano [...], e rappresentata quindi a buon diritto uno di quei tratti di cui si può dire che erano già presenti nel *sistema* [...] che è alla base della lingua italiana ed erano stati accolti anche nelle varie norme scritte regionali (a volte di diffusione anche nazionale) ma non furono accolti in quella particolare *norma*, definibile come supernorma, che dal secolo XVI in poi ha dominato l'uso standard della lingua italiana" (Sabatini 1985, 178, Hervorhebung im Original)".

Die folgende Auswahl gibt für jeden Zeitabschnitt jeweils einige Beispiele für LV, FT und RV; die Belege werden, sofern nicht anders angegeben, zitiert

⁴³ Sabatini (1985, 162): "Questa costruzione [sc. la dislocazione] è di antichissima data nella lingua italiana e risale fino ai testi latini di epoca tarda [...]. Ricordo qui [...] le formule dei *Placiti cassinesi* [...] e tralascio centinaia di altri esempi che si possono trarre da testi di tutte le epoche (Boccaccio, Michelangelo, Goldoni, Manzoni, ecc.; qualche esempio affiora perfino in Dante [...])".

⁴⁴ Ähnlich die Aussage D'Achilles (1990, 14): "L'adesione ad un modello di lingua letteraria ha comportato la condanna, a volte esplicita, a volte implicita [...] di vari fenomeni [...] che nei primi secoli erano ammessi nelle scritture, ma poi ne sono stati per molto tempo emarginati. [...] Nel parlato, viceversa, la loro presenza deve essere stata ininterrotta". Der Frage, ob eine solche (z.T. Bis heute nachwirkende) *condanna* auch durch den direkten Einfluss Bembo gefördert wurde, müsste im Einzelfall eingehender nachgegangen werden, z.B. im Hinblick auch die *dislocazione* vom Typ *a me mi*, vgl. 7.4.2, 10.2 und 10.4, bes. FN 54.

nach D'Achille (1990), da eine eingehende Analyse relevanter Texte vom 10. Jahrhundert an den Rahmen der vorliegenden Arbeit überschreiten würde.

7.3.1 10. bis 12. Jahrhundert

7.3.1.1 *Placiti cassinesi* (LV)

- (1) "Sao ko kelle terre, per kelle fini que ki contene, trenta anni le possette parte Sancti Benedicti" (Placito di Capua, zit. in Monaci 1955, 4)
- (2) "Sao cco kelle terre, per kelle fini que tebe mostrai, trenta anni le possette parte Sancte Marie" (Formule Campane, Secondo placito di Teano, zit. in Montaci, ebd., 5)

Da es sich hier um die ältesten belegten Texte der italienischen Sprache handelt (960 bzw. 963 n. Chr.), verdienen die Beispiele einige Anmerkungen.

Auffällig ist zunächst, dass die LV hier jeweils im Nebensatz auftritt (welcher das Objekt des Satzes darstellt);⁴⁵ zum zweiten steht die versetzte Konstituente bedingt durch die Apposition sehr weit vom Verb entfernt, wodurch eine pronominale Wiederaufnahme besonders erforderlich scheint.

Drittens wird das OD des Nebensatzes (*kelle terre*) durch Voranstellung zum Thema der Aussage gemacht; durch diese Topikalisierung erhält das Subjekt des Objektsatzes am Ende des Satzes eine stärkere rhematische Hervorhebung. Dies deckt sich mit dem Ziel der Aussage, bei der es sich um eine Eidesformel handelt, durch die der Sprecher ja gerade versichern soll, dass die Grundstücke "erano state possedute dalle *parte Sancti Benedicti* e non dal pretendente Rodelgrimo" (D'Achille 1990, 136). Dieser Effekt würde durch die unmarkierte Wortstellung (*La parte Sancti Benedicti possette kelle terre [...]*) hingegen nicht erzielt, da bei dieser Linearisierungsart in umgekehrter Weise das Subjekt thematisch und das Objekt rhematisch ist.

7.3.1.2 *Scongiuro cassinese* (FT)

- (3) "Sangu ke nd'esce, ke nde fecemo?" (zit. in D'Achille 1990, 138)

7.3.1.3 *Ricordi di Matasalà di Spinello sesese* (RV)

- (4) "E charta n'apare di cheste cose da qui'n suso per mano d'arigo notaio, e testimonio n'è de le dete cose di sopra Taliacapo Aldobrandino" (zit. in Monaci 1955, 70).

⁴⁵ "Ciò può essere importante, se è vero che in italiano antico 'le subordinate mostrano un comportamento differente' dalle principali da vari punti di vista" (D'Achille 1990, 136).

7.3.1.4 *Confessione umbra (LV, RV)*

- (5) "De istis et his simili si me nde metto en colpa, como ipsu Dominideu lo sa, k'io menesprisu de sono" (zit. in ebd., 7).
- (6) De istis et his simili si me nde merto en colpa, como ipsu Dominideu lo sa, k'io menespru de sono" (ebd.).⁴⁶
- (7) "Pregonde la sua sancta misericordia e la intercessione de lo soi sancti ke me nd'aia indulgentia. Et pregonde te, sacerdote, ke nd'ore pro me miseru peccatore, ad dominum nostrum Iesum Christum, et die me nde penitentia, ke lu diabolu non me nde poza adcusare k'io iudecatunde non sia de tutte le peccate mie. [...] Et como li sancti patri constitueru ne le sancte canule et lege [...], tu si nde sie envestutu, ke lu diabolu non te nde poza accusare ken tu iudecatunde non sie, [...] ke lo diabolu non te nde poza accusare ke ttu nde non sie pentutu" (ebd.).

7.3.2 13. und 14. Jahrhundert

7.3.2.1 Marco Polo, *Milione (LV)*

- (8) "Al primo barone che n'andò prima, lo Grande Sire li fece tagliare lo capo e l'altro fece morire in carcere" (zit. in D'Achille 1990, 137).

7.3.2.2 Petrarca, *Il Canzoniere (LV)*

- (9) "E qual è la mia vita, ella se'l vede" (CCCXXIV, 12; Petrarca, a c. Di C. Muscetta/D. Ponchiroli 1985, 401).

7.3.2.3 Boccaccio, *Decamerone (FT)*

- (10) "Calandrino, se la prima gli era paruta amara, questa gli parve amarissima" (zit. in D'Achille, ebd., 148 FN 184).

7.3.2.4 Dante, *La Divina Comedia (RV)*

- (11) "Io dubitava e dicea: 'Dille, dille!' / Frau me 'dille' dicea 'a la mia donna / che mi distea con le dolci stille' (PAR. VII, 9-11; Dante, a c. Di T. Di Salvo 1991, 123f.).

7.3.3 14. bis 16. Jahrhundert

7.3.3.1 Alessandra Macinghi Strozzi, *Lettere (LV)*

- (12) "Dell'andata da Roma, Niccolò me n'ha molto osconfortata" (zit. in D'Achille 1990, 157).

7.3.3.2 Cavalcanti, *Istorie fiorentine (LV)*

- (13) "E a noi che attenemmo la tanta grazia ci posero dieci anni di divieto a essere de'Signori" (zit. in ebd., 167).

7.3.3.3 Giovanni di Pagolo Morelli, *Ricordi (FT)*

- (14) "Al detto paese di Mugello, si può narrare di esso molte nobili e perfette bontà" (zit. in ebd., 160 FN 224; *al* ist zu verstehen als *in quanto a*).

⁴⁶ In diesem Fall ist nicht eindeutig zu klären, ob sich das Pronomen *lo* auf den nachfolgenden Nebensatz bezieht (folglich RV) oder auf den vorangehenden Einschub, der durch *como* eingeleitet wird (folglich keine RV).

7.3.3.4 Bembo, *Rime* (LV) und *Lettere* (FT, RV)

- (15) "La fera che scolpita nel cor tengo, / così l'avess'io viva entro le braccia" (Rime, XCIV, 1-2, zit. in ebd., 168).
- (16) "Quanto poi all'animo, io ne sto assai male" (zit. in ebd., 164).
- (17) "M'ho posto in cuore... di non ne sperare altro frutto dell'amor vostro, che dolore" (zit. in ebd., 165).

7.3.3.5 Machiavelli, *La Mandragola* (RV) und *Il Principe* (RV)

- (18) "Dipoi ragionamo del bambino, che me lo pare tuttavia avere in braccio, el naccherino!" (La Mandragola, zit. in ebd., 164).
- (19) "De' quali mentre durò la memoria, sempre ne furono e Romani incerti di quella possessione" (Il Principe, zit. n. Ebd., 168).

7.3.4 16. und 17. Jahrhundert

7.3.4.1 Michelangelo Buonarotti, *Lettere* (LV)

- (20) "Io ò bisogno di farmi una entrata, perché quella che io ò avuta insino a ora dal Papa, non possendo più lavorare, non è giusto che io la tenga" (zit. in ebd., 172).

7.3.4.2 Tommaso Campanella, *La città del sole* (LV)

- (21) "Poi sul cielo della cupola vi stanno tutte le stelle maggiori del cielo" (zit. in ebd., 179).

7.3.4.3 *Esperimenti d'amore* (FT)

- (22) "El ditto missier Ieronymo mio nevedo me mandò dui pollizze, una che dovesse supraseder un poco fin ch'el non me diseva altro; la qual polizza deti alla massara cum collera che ge la retornasse; l'altra polizza el me scrisse che dovesse ancora supraseder ett che tentasse de non aver manco dota de mille dosento ducati et ultra, s'el fosse possibile" (zit. in ebd., 173).

7.3.4.4 Carletti, *Ragionamenti* (RV)

- (23) "Ma sappialo ogn'uno e siane Vostra Alteza Serenissima certificata, che a me questo negotio non piacque mai" (zit. in ebd., 177).

7.3.5 17. und 18. Jahrhundert⁴⁷

7.3.5.1 Nelli, *Commedie* (LV)

- (24) "E di questi per ancora non ne so fare" (zit. in ebd., 190).

7.3.5.2 Verri, *Del piacere e del dolore* (FT)

- (25) "Le galette ciascuno venderà le sue" (zit. in ebd., 185).

7.3.5.3 Goldoni, *La Locandiera* (LV, RV)

- (26) "Denari a me non mi mancano" (zit. in ebd., 190).

⁴⁷ Beispiele aus Texten des 19. Jahrhunderts liefert die Korpusanalyse, etwa im Falle der Belege in Collodi (Veröffentlichung 1881) und Capuana in Kap. 9.4. Auf eine entsprechende Darstellung wird daher an dieser Stelle verzichtet.

(27) "Signor marchese, se ne trovano di quei fazzoletti in Firenze?" (zit. in ebd., 191).

7.3.5.4 Galilei, *Dialogo sopra i due massimi sistemi del mondo* (RV)

(28) " E chi lo dice che non si possan tirare altre linee? " (zit. in ebd., 194).

7.4 Aktuelle Entwicklungen

Wie sich bereits ansatzweise aus den bisherigen Korpusanalysen zeigt, scheinen manche Typen von LV und RV häufiger aufzutreten als andere bzw. weniger stark markiert zu sein als andere. Aus einer Vielzahl von Forschungsergebnissen neueren Datums geht hervor, dass das sprachliche Phänomen der *dislocazione* in verschiedener Hinsicht in einem noch andauernden diachronen Entwicklungsprozess, beispielsweise hinsichtlich seines pragmatischen Gehalts, begriffen ist. Einige dieser Tendenzen sollen an dieser Stelle betrachtet werden.

7.4.1 Verlust der Markiertheit (Grammatikalisierung) und Herausbildung neuer Diskursfunktionen?

In manchen Fällen von LV und RV mit entsprechendem Kontext kann daran gezweifelt werden, dass es sich um markierte Satzstellungen zum Zwecke der Hervorhebung einer Konstituente handelt. Die Konstruktion scheint in Verbindung mit bestimmten Verben und Gesprächssituationen einen nur geringen Grad an Markiertheit aufzuweisen.

Schon Gossen (1951, 166) stellt fest, dass "dans le langage familier, auquel ce type de phrase reste néanmoins réservé, la phrase segmentée devient pour ainsi dire presque normale" und "dass beide Typen, AZ [sc. LV] allerdings wesentlich mehr als ZA [sc. RV], zur Automatisierung neigen, was eine Einbuße an expressiver Kraft zur Folge hat. Es findet gewissermaßen eine progressive Normalisierung [...] statt" (Gossen 1954, 94f.). Körner führt an: "Meyn (1929: 292) dit [...] à propos du datif repoussé vers la droite [...]: 'Die Fälle, wo er als Fürwort vorausgenommen wird, sind sehr häufig, ja vielleicht häufiger als die Fälle, wo er nicht verdoppelt wird!'" (zit. in Körner 1983, 128).

Gossens These besagt also, dass die Konstruktion *dislocazione* allmählich ihren nicht-normgerechten Charakter verliert; Meillet⁴⁸ führte hierfür den Begriff *Grammatikalisierung* (auch: *bleaching/svuotamento semantico, weakening/*

⁴⁸ Meillet, A.: Linguistique historique et linguistique générale, [1912] 1921².

indebolimento semantico, vgl. Sala Gallini 1996, 80) ein. Mit diesem Terminus wird bekanntlich ein Sprachwandelprozess bezeichnet, durch den ein lexikalisches Element allmählich seinen eigenen expressiven Wert verliert und sich in ein *outil grammatical*, "[donc un] élément privé de sens propre" (zit. in ebd., 79) verwandelt. Bußmann ergänzt, dass "außerdem [...] das Vorhandensein des grammatikalisierten Elements mehr und mehr obligatorisch [wird]", womit ein sukzessives "Schwinden phonologischer Merkmale im segmentalen und suprasegmentalen Bereich" (Bußmann 2002, 260) einhergeht.

Die für LV und RV charakteristische lexikalische Einheit stellt ohne Zweifel das koreferente Pronomen dar. Wenn also von Grammatikalisierung der LV bzw. RV gesprochen werden kann, so nur in den Fällen, bei denen das Pronomen einerseits nicht oder kaum mehr pronominale (d.h. anaphorische bzw. kataphorische) Funktion trägt sowie kein besonderes Akzent-/Intonationsmuster (Pause) realisiert wird, und andererseits nur dann, wenn der Verzicht auf den Einsatz des koreferenten Pronomens die Kohäsion der Satzstruktur einschränkt und einen (in der gegebenen Gesprächssituation) ungrammatischen Satz hervorruft. Kann hingegen auf das Pronomen verzichtet werden, ohne dass die grammatikalische Akzeptabilität des Satzes aufs Spiel gesetzt würde, so kann nicht von totaler Grammatikalisierung die Rede sein. Die Frage jedoch, ob bzw. inwieweit dem Pronomen noch pronominale Funktion zukommt, lässt sich im Einzelfall durchaus nicht immer eindeutig entscheiden. Dies bedeutet: Die Interpretation des pragmatischen Gehalts der Konstruktion *dislocazione* hängt letztlich vom postulierten Status des Pronomens ab: Wird ihm pronominale Funktion zugesprochen, so ist der versetzte Ausdruck als tatsächlich aus der Satzstruktur *heraus*-gestelltes Objekt zu bewerten; wird die Funktion der koreferenten Proform jedoch als 'grammatikalisch' (d.h. als Kasusignal, *marca flessionale*, vgl. 7.4.2) bewertet, so ist der links-/rechtsstehende Ausdruck nicht als hervorgehoben zu verstehen. Von der Bewertung des Pronomens hängt also die Bewertung des LV-/ RV-Satzes als mehr oder weniger stark markiert ab.

Anhand dieser Vorüberlegungen können die folgenden konkrete Fälle bewertet werden. Betrachten wir zunächst eine Gruppe von Verben, die

zusammen mit dem Pronomen *ci* eine Einheit in syntaktischer und phonologischer Hinsicht bilden und deren Verwendung zu einer Linearisierung führt, die zwar in formaler Hinsicht als RV, in pragmatischer Hinsicht jedoch als unmarkiert zu bewerten ist.

Neben einschlägigen Beispielen wie *esserci* und *averci*⁴⁹ seien die Verben *volerci* und *andarci* genannt. Das Pronomen, ursprünglich durch lokative Funktion gekennzeichnet, ist in Bezug auf diese Funktion zu einem 'desematisierten', nun festen Bestandteil des Verbs geworden, welcher auch dann gegeben sein muss, wenn der Referent des Pronomens ausdrücklich genannt wird; des weiteren wird, wie jeder italienische Muttersprachler bestätigen wird, keine Pause vor dem RV-Ausdruck artikuliert:

- (8) a. *Ci vuole un sacco di tempo a capire queste regole.*
 b. **Vuole un sacco di tempo a capire queste regole.*
- (9) a. *Tu non d'entri in questo gioco.*
 b. **Tu non entri in questo gioco.*

In diesen Fällen liegt also Grammatikalisierung des Pronomens und damit auch der Konstruktion RV vor: "In molti casi è ammessa [...] la ripresa del locativo [...] attraverso il *ci*, che peraltro si è spesso grammaticalizzato [...], assumendo un valore genericamente 'attualizzante'" (D'Achille 1990, 112). Auch Sabatini bemerkt: "Essa [sc. la particella *ci*] ha in gran parte perduto il suo significato originario: a una domanda come *hai l'ombrello?*, si risponde *ce l'ho* e non *l'ho* che suona [lɔ] e può confondersi con *lo* ([lo]) pronome o articolo. Anche la domanda spesso si formula col *ci*: *c(i) hai l'ombrello?*, o addirittura *ce l'hai l'ombrello?* (con costruzione di tipo segmentato [...])" (Sabatini 1985, 160). Zur Vollständigkeit sei bemerkt, dass das Pronomen weiterhin eine starke Bedeutungsmodifikation des Verbs (*volere* 'wollen' vs. *volerci* 'nötig ein') bewirkt.

Natürlich gibt es auch Beispiele, bei denen der vollständige Grad der Grammatikalisierung (noch) nicht erreicht ist: Sala Gallini (1996, 82f.) führt an, dass ein Gesprächspartner bei der Antwort auf die Aussage *Io vado matta per i*

⁴⁹ "Hall, recendendo Rohlfs [...] in *Language* 31 (1955, 257) ha addirittura parlato [...] di un nuovo verbo *ciavere* vista la frequenza di forme in cui *ci* completa il verbo *avere*" (Berruto 1987, 48). Der synonyme Gebrauch von *ciavere* für *avere* "è indicato in Rohlfs come appartenente al romanesco (§899) e al toscano popolare (§541) [...]. In italiano popolare è di diffusione generale" (Rovere 1977, 88, Sperrung AB; zur Diastatik und Diatopik vgl. Kap. 8).

fiori e per la frutta zwischen verschiedenen Satzkonstruktionen, die nicht notwendigerweise ein *ci* bzw. eine *dislocazione* enthalten müssen, wählen kann, etwa:

- (10) a. *Anch'io ci vado matto.*
 b. *Anch'io vado matto per i fiori e per la frutta.*
 c. *Anch'io ci vado matto, per i fiori e per la frutta.*
 Nicht aber d. **Anch'io vado matto.*

Eine zweite Beispielgruppe sei für den Prozess der Grammatikalisierung benannt: Auch bei Verben, die in gleichermaßen enger Verbindung mit dem Pronomen *ne* stehen, kann eine nahezu vollständige Grammatikalisierung angenommen werden, so etwa bei "'fregarsene' [...], 'averne abbastanza' [...], 'non volerne sapere' [...] e 'non poterne più'" (ebd., 87): Wie die Weglassprobe zeigt, ist der Einsatz des Pronomens, selbst wenn der Referent genannt wird, obligatorisch:

- (11) a. *Non ne voglio sapere di queste storie brutte.*
 b. **Non voglio sapere di queste storie brutte.*
 Hingegen (12) a. *Non se ne parla di queste cose.*
 b. *Non si parla di queste cose.*

Während im Fall (12) die RV in a. den Satz als markiert erscheinen lässt, hat in Fall (11) a. das Pronomen seine eigene pragmatische Funktion vollkommen eingebüßt und dient nun lediglich als obligatorisches Kasussignal – "di conseguenza la dislocazione viene neutralizzata" (ebd.). Ganz ähnlich bemerkt D'Achille (1990, 112): "Tendono a grammaticalizzarsi le riprese col *ne* di complimenti introdotti da *di*". Sabatini stellt fest, dass "come per il *ci* [...], anche per il *ne* si nota la frequente ricorrenza, senza più valore pronominale pieno e soltanto come rafforzativo [...]. Sono frequentissime frasi come *Di lui non me ne parlare*" (Sabatini 1985, 163); und auch Berruto kommt zu dem Urteil, dass dieser Typ von LV "è una costruzione non marcata, in cui *ne* ha perso il valore pronominale ed è un morfema desemantizzato legato al verbo" (Berruto 1987, 77).

Als Zwischenergebnis kann also festgehalten werden: Es gibt Fälle von *dislocazione*, die zwar in ihrer syntaktischen Oberflächenstruktur als Versetzungsstruktur erscheinen, nicht aber in pragmatischer Hinsicht. Die

Fälle (11) a. und (12) a. sind nur im Hinblick auf ihre Form als gleichwertig zu bezeichnen.

Einen bemerkenswerten Aspekt stellen auch die häufig⁵⁰ auftretenden Rechtsversetzungen vom Typ '*Lo sai che ...*' dar, bei denen ein Zusammenhang zwischen indirekten Fragesätzen und Linearisierungsart *dislocazione* offensichtlich wird. Es handelt sich hier um einen Typ von RV, "che si può ormai considerare standard: l'anticipazione con *lo* di un OGG DIR Fr, comunissimo in alcuni tipi di domande retoriche e, soprattutto col verbo *sapere*" (D'Achille 1990, 113).⁵¹ Aus seinen quantitativen Analysen verschiedener Filme schlussfolgert Rossi (1997, 1999), dass aufgrund der hohen Frequenz und der Präsenz in nahezu sämtlichen soziolinguistischen Niveaus "i casi di anticipazione [...] dell'interrogativa indiretta [...] [possono] essere di fatto considerati normali e scarsamente marcati" (Rossi 1997, 250). RV tritt in diesem Zusammenhang wohl v.a. deshalb auf, weil besonders bei Fragesätzen für den Hörer klar zwischen *nuovo* e *dato* zu unterscheiden sein muss, sollen Uneindeutigkeiten vermieden und eine präzise Antwort erzielt werden. Der RV-Typ '*lo sai che ...*' isoliert hier also ein *neu* in das Gespräch eingeführtes Element, ohne dass jedoch ein hoher Grad an Markiertheit des Satzes gegeben wäre; vielmehr kann die Formel *lo sai che* als *marca interrogativa* verstanden werden.

Rohlf's (1972, 203) geht gar so weit, für die RV in Fragesätzen im allgemeinen zu konstatieren: "In süditalienischen Mundarten ist diese Erscheinung zu einer Art Regel geworden, wenn das folgende Substantivum mit dem bestimmten Artikel oder einem Demonstrativpronomen verbunden ist, vgl. *lu vidi lu castiellu* 'vedi il castello?'" (zur Diatopik vgl. Kap. 8.).

Besonders bei indirekten Fragesätzen kommt der RV ein hoher bedeutungsunterscheidender Gehalt zu, man vergleiche den pragmatisch-perlokutiven Unterschied in dem von Rossi (1999, 186f.) und Waltereit (2002, 8f.) angeführten Beispielpaar:

- (13) a. Non sai che ora è?
b. Non lo sai che ora è?

⁵⁰ vgl. vorangegangene Korpusanalyse, Kap. 4.7.

⁵¹ Wenngleich ohne Beschränkung auf den Fragesatz legt Berruto dar, dass hier "questo *lo* rientra nella tendenza [...] a dar luogo a un (nuovo) verbo con clitico grammaticalizzato, ormai avanzata con forme quali *capirlo, crederlo, saperlo, dirlo*" (Berruto 1987, 78).

Während die Antwort auf die Frage in (13) a. in einer Angabe der aktuellen Uhrzeit bestehen könnte, würde (13) b. (anzunehmende Gesprächssituation: Der Empfänger der Äußerung trifft verspätet zu einer Verabredung mit dem Sprecher ein) eine Entschuldigung oder Rechtfertigung des Gesprächspartners zur Folge haben. An diesem Beispiel zeigt sich erneut: Je nach Gesprächssituation und Implikatur kann zwischen der einen oder anderen Linearisierungsart gewählt werden. Da also die Anwendung einer *dislocazione* nicht obligatorisch ist, kann nicht von vollständiger Grammatikalisierung der Konstruktion die Rede sein. Weil jedoch in Fällen wie 13 b., bei welchem eine bestimmter situativer Kontext vorzustellen ist, RV für den Sprecher die nahezu einzige Möglichkeit ist, mittels dieses Satzes seinen Unwillen bzw. einen Vorwurf zum Ausdruck zu bringen, schlussfolgert Rossi, die Konstruktion sei zumindest "in un certo senso 'pragmaticizzata'" (ebd.).

Für die Linksversetzung kann im Zusammenhang mit dem Verb *sapere* in ähnlicher Weise angenommen werden, dass dieses in enger Verbindung mit dem Pronomen *lo* steht, wie sich an den zahlreichen LV-Fällen vom Typ *questo lo so* leicht belegen lässt (vgl. Korpusanalyse Kap. 9.2.1, 9.3.1). Berretta (1995, 312) stellt für diese "unità sintagmatiche" fest, dass das mit dem LV-Ausdruck koreferente Pronomen "compare quasi automaticamente".

Parallel zu diesem Desemantisierungsprozess zeichnen sich Tendenzen zu einem funktionalem Bedeutungswandel ab.

So behauptet Simone in seiner diachronischen Untersuchung (1997, vgl. Rossi 1999, 157f.), die Konstruktion RV habe ursprünglich der Fokussierung des Diskursthemas gedient, und habe dann in einem späteren Stadium des Entwicklungsverlaufs diese Funktion zugunsten einer Fokussierung des Rhemas aufgegeben, wodurch die Markiertheit großteils verloren gegangen sei, zumal der Fokus lediglich in der Basislinearisierung dem Rhema entspreche.

Koch (1994, 186f.) und Waltereit ([2003], 19ff. und 35ff.) wiederum führen für die RV zweierlei Verschiebungen im pragmatisch-semantischen Gehalt an: Zum einen geht aus den Überlegungen Waltereits hervor, dass sich aus dem Nebeneffekt der Diskursfunktion Afterthought, nämlich der impliziten Einführung eines neuen Themas, eine neuartige, eigenständige Diskursfunktion

herauskristallisiert habe, so dass diachronisch gesehen offensichtlich eine Konventionalisierung im Gebrauch der Konstruktion erfolge: "Im Italienischen wird die Rechtsversetzung zu einer Konstruktion zur Einführung neuer Diskursthemen" (Waltereit [2003], 25).

Des weiteren ist eine Tendenz denkbar, derzufolge sich RV als syntaktisches Mittel zur Abtönung weiterentwickelte: Hierfür sprechen nach Koch die beiden Tatsachen, dass erstens eine Äußerung durch RV "verstärkt, jedenfalls gefühlsbetonter, oft gemütsvoller" (Gossen 1954, 105) wirkt und zweitens selbst Demonstrativpronomen, die nur einen geringen semantischen Wert tragen ("Meglio non farlo *questo*", Koch 1994, 186), rechtsversetzt werden. Denn daraus lasse sich ablesen, "che l'usa del clitico ha forse una funzione non solo a livello contestuale [...], ma anche a livello pragmatico. Abbiamo [...] l'impressione che [...] potremmo parlare addirittura parlare di sfumatura modale o illocutiva ('Abtönung' [...])" (ebd.). Ein Beweis dafür sei u.a. in der Übersetzung deutscher Modalpartikeln mittels RV zu sehen: "Aber ich verachte *ja* die Menschen, korrigierte er sich" zu "Ma *li* disprezzo, *gli uomini*, si corresse" (ebd.). Diese Übersetzungsstrategie bietet sich nach Waltereit aufgrund des Umstands an, dass "beide [sc. RV und Modalpartikel] aus einer Manipulation der Diskursgeschichte [entstehen]: Rechtsversetzung: Neues Thema wird als alt ausgegeben [...] [.]. So kommt es zu einer Analogie zwischen zwei ausdrucksseitig völlig verschiedenen Verfahren. [...] Rechtsversetzung und Modalpartikeln sind beides Konstruktionen, deren Bedeutung anfänglich lediglich ein Nebeneffekt (eine konversationelle Implikatur) der Bedeutung ihrer diachronen Ursprungs konstruktion war" (Waltereit [2003], 41ff.).

Wenngleich die hier beispielhaft wiedergegebenen Hypothesen nicht als endgültig bewiesen anerkannt werden können (u.a. weil Waltereit sich zur Überprüfung seiner Thesen nur in begrenztem Maß auf Analysen des gesprochenen Italienisch stützt und überwiegend im theoretischen Raum argumentiert), so lassen sie doch erkennen, dass die Konstruktion *dislocazione* ebenso wie andere sprachliche Phänomene dem diachronen Wandel unterliegen.

Es ist also zusammenfassend festzuhalten: Sowohl LV, besonders aber RV scheint in einem Prozess begriffen zu sein, in dessen Verlauf sich ihre ursprüngliche Funktion, nämlich die der Markierung einer Satzkonstituente, allmählich abschwächt. Formal zwar noch als Versetzungsstrukturen klassifizierbar, sind solche Fälle pragmatisch jedoch bereits als unmarkiert zu bewerten. Hier kann also in Anlehnung an Sapir die Formulierung als zutreffend gelten: "Form lives longer than its own pragmatic significance" (Sala Gallini 1996, 81).

Gleichzeitig erweitert sich einerseits offensichtlich der Anwendungsbereich der beiden Konstruktionstypen; andererseits nehmen LV und besonders RV neue pragmatische Bedeutungen an, welche sie im Vergleich zu normalen Wortstellungsmustern sehr wohl als markiert kennzeichnen – eine Markiertheit jedoch, die sich von der ursprünglichen deutlich unterscheidet.

7.4.2 *Dislocazione* als Objektkonjugation?

Nach Auffassung Tesnières (Tesnière 1959, 102ff.) sind Subjekt und Objekt in der Strukturhierarchie des Satzes gleichzustellen. Beide Aktantenrollen werden in seinen Darlegungen "auf ein und derselben Ebene" (Rothe 1966, 532) angesiedelt. Angesichts dieser Parität stellt sich die Frage, ob "neben einer Subjektkonjugation, wie sie uns seit eh und je geläufig ist, nicht auch das Phänomen einer Verbalflexion aufzeigen lässt, die die jeweiligen Objektformen mit einbezieht" (ebd., 533).

In der Tat sind im Italienischen mehrere Konstruktionen, darunter auch bestimmte Arten von *dislocazione*, gebräuchlich, aufgrund deren Struktur und Anwendung einiges auf eine bestehende Tendenz zu einer Objektkonjugation hindeutet.

Das in diesem Zusammenhang stehende sprachliche Phänomen wurde von Rohlf's als *präpositioneller Akkusativ* (*a* + OD, vgl. Fallbeispiele (7) Kap. 4.7.2 und (80) Kap. 9.3.1) bezeichnet; die Entstehung dieser Erscheinung wurde wiederholt (Rohlf's 1972, 435f., Sala Gallini 1996, 77ff., Berretta 1990, 34) auf die in 7.1 beschriebenen Entwicklungsprozesse bei der Wortstellung zurückgeführt (sowie in Zusammenhang mit der Konstruktion *dislocazione* gebracht): Danach ist es denkbar, dass das Merkmal Wortstellung nicht

ausreichte, um Subjekt und Objekt (sofern beide auf belebte Aktanten referieren) für den Hörer sofort deutlich voneinander unterscheiden zu können; die Ergänzung des Objekts durch die vorangestellte Präposition *a* ließe sich danach als Mittel zur Kompensation der Schwäche dieses Signals interpretieren und stellte somit eine zweite Reaktion auf den Verlust der lateinischen Nominalflexion dar, so dass eine Disambiguierung der beiden Konstituenten ermöglicht wurde. So vertritt auch Rohlf's (ebd.) die Ansicht, vor dem Hintergrund des im Italienischen vorgegebenen unmarkierten Wortstellungsmusters SVO erkläre sich "die Anwendung der Präposition [...] aus dem Bedürfnis einer schärferen Scheidung zwischen Subjekt und Objekt:

- (14) a. *Carlo chiama Paolo*
 wird zu b. *Carlo chiama a Paolo.*

Der Effekt der Disambiguierung ist in ganz ähnlicher Weise bei nahezu allen *dislocazioni* zu finden: Die an das Verb gebundene koreferente Proform (deren Referent im Falle von LV vorweggenommen ist), markiert das Objekt (OD/OI) des Satzes. Mit der *dislocazione* gehen zweierlei miteinander in Bezug stehende Effekte einher – offensichtlich ist von einer "correlazione [...] fra ordini diversi da SVO [...] e presenza di morfologia di caso" (Berretta 1994, 145) auszugehen: Das koreferente Pronomen bildet gemeinsam mit dem Prädikat des Satzes einen syntaktisch ungebundenen (präpositionalen) Kern, an welchen das Objekt frei im rechten oder linken Feld angefügt werden kann. Durch *dislocazione* kann zum einen also von der Linearisierung SVO abgewichen werden, weshalb Sala Gallini das Konstrukt als Mittel zu Wiederherstellung "della libertà sequenziale" (Sala Gallini 1996, 77) des Lateinischen auffasst.

Zweitens fungiert das Pronomen *l'* in *questo libro, non l'ho ancora letto* (ebenso wie die Präposition *a* in *lo vedo a Paolo*) als Flexionsmorphem. Für die *dislocazione* vermutet Koch daher: "Secondo l'ipotesi della coniugazione oggettiva il pronome 'ridondante' [...] sta trasformandosi in un morfema del sintagma verbale che marca semplicemente l'accordo coll'oggetto diretto⁵² [...]. Così diventerebbe un morfema di coniugazione, il che aumenterebbe [...] la complessità della morfologia verbale" (Koch 1994, 175). Die Proform hat daher

⁵² Kochs Einführungsbeispiel (ebd., 175): *diciamo quello che va prima di me, lo trova il lavoro.*

die zweifache Funktion "[di] contrassegnare come oggetto il sintagma nominale [...], permettendo [così] una maggiore libertà nella disposizione dei costituenti" (Sala Gallini, ebd.). Aus diachronischer Sicht sprechen die dargelegten Faktoren für die Annahme, dass "la funzione grammaticale [sc. del clitico] di segnalatore di caso [...] venga a prevalere su quella propriamente pronominale, trasformando il clitico in mera marca flessionale" (ebd.).

Betrachten wir nun die bereits unter Punkt 2.6.1 kommentierte LV tonloser Personalpronomen der ersten Person Singular vom Typ

- (15) a. *A me mi chiama Carlo.*
 b. *A me mi piace Carlo.*

Variieren wir die Wortstellung des in (14) b. gegebenen Beispiels dahingehend, dass wir eine LV erhalten, und verändern wir daran anschließend die Person des OD von der dritten zunächst in die in die erste Person Singular, um daraufhin das OD postverbal zu setzen, so erhalten wir folgende Beispielreihe, welche in (16) d. schließlich wiederum dem Fall (15) a. entspricht:

- (16) a. *Carlo chiama a Paolo.*
 b. *A Paolo, Carlo lo chiama.*
 c. *A me, Carlo mi chiama.*
 d. *A me mi chiama Carlo.*

Im letzten Fall mag es sich zwar in struktureller Hinsicht um LV handeln, bei der in das OD (in (15) b.: das OI) versetzt wird – für den Augenblick sei hier noch das Verb *versetzen* verwendet. Aus pragmatischer Hinsicht ist jedoch keine besondere Markierung zu erkennen, ein signifikanter Unterschied zwischen *Mi chiama Carlo* und *A me mi chiama Carlo* ist bei gleichbleibendem situativen Kontext nicht zwingend gegeben. Folgt man den Darlegungen zum *präpositionalen Akkusativ*, so erfolgt die Markierung von *me* als [+ Objekt] augenscheinlich zum einen durch die Präposition *a*, zum anderen durch die koreferente Proform, das unbetonte Pronomen *m*⁵³.

Es scheint, dass in der zur Debatte stehenden Konstruktion keine Konstituente aus dem Satz hervorgehoben geschweige denn herausgestellt oder versetzt wird, und dass überdies für LV-Ausdruck und koreferente Proform einheitliche (d.h. ohne Einfügen einer Pause oder sonstiger Veränderungen im

⁵³ Welches übrigens ambig ist: 'a me' (Dat.) ~ 'me' (Akk.).

intonatorischen Verlauf) Artikulation angenommen werden kann. Daher lässt sich vermuten, dass es sich ausschließlich in formaler Hinsicht um LV handelt; der Satz weist die jedoch keine Markierung auf und kann daher unter pragmatischen Gesichtspunkten nicht als *dislocazione* gewertet werden (Rossi 1997 nimmt diesen Typ daher nicht in seine numerische Auswertung auf!). So bewertet Sabatini, dass der Konstruktionstyp *dislocazione* "è alla base delle costruzioni come *a me mi* [...]. [...] Come in tutti i casi di sequenza tema + rema, tra l'uno e l'altro segmento è funzionale una leggera pausa, che tuttavia viene spesso annullata: si genera così la stretta sequenza *a me mi* [...] che nella lingua colloquiale è diventata pressoché normale (anche se non ancora obbligatoria come nello spagnolo *a mí me* [...]) ed ha il vantaggio di una maggiore corposità fonica" (Sabatini 1985, 162).

Im Gegensatz zu der Interpretation des Satzes als LV erscheint vielmehr die These plausibler, wonach die Konstruktion im Zuge einer Entwicklungstendenz der betonten Pronomen in Richtung einer Doppelform ("costituita dal tonico e dall'atono coocorrenti", Berretta 1990, 34) entsteht; dabei trägt die (fakultativ gesetzte) Präposition den Wert eines Kasussignals, durch das Objekt und Subjekt unterscheidbar werden. Die tonlosen Pronomen bilden also "col verbo un'unica parola fonologica [...]" und dienen als "segnalatori di accordo fra quest'ultimo e il suo oggetto, allo stesso modo in cui la marca di persona del verbo (coniugazione 'soggettiva') segnala l'accordo con il soggetto" (Berretta 1989, zit. in Rossi 1999, 148 FN 12). Das bedeutet, der von Rohlf's beschriebene "accusativo preposizionale italiano e romanzo è un caso di marcatura differenziale dell'oggetto, che privilegia globalmente gli oggetti animati e [...] si applica ad [...] i pronomi personali tonici" (Berretta 1990, 35).

Für die LV vom Typ *a me mi piace* (*dislocazione* von pronominalen OD/OI) kann also ein bereits weit fortgeschrittener Grammatikalisierungsprozess angenommen werden, der Ausdruck einer "tendenza vistosa verso una coniugazione oggettiva" (Koch 1994, 183) ist. Wie aus den Datenanalysen von Koch (1994) und Rossi (1997, 1999) hervorgeht, kann dies v.a. für die Struktur

LV, in abgeschwächter Form auch für die entsprechende Konstruktion mit RV gelten (*mi chiama a me*). Die Formen

"_iV (a me mi piace)

_iVi (mi piace a me)

o_oV ((a) me mi ha colpito) e

o_oVo (mi ha colpito (a) me)"

sind nach Koch (ebd., 184) nicht bzw. im Vergleich mit den entsprechenden Formen ohne pronominale Kopie weit weniger stark markiert. Hier bewegt sich das Italienische ganz offensichtlich auf eine allmählich obligatorisch einzusetzende Objektkonjugation zu.⁵⁴ Zwar wird die Erscheinung von der normativen Grammatik noch als ungrammatisch beurteilt ("è condannata la ripresa del complemento di termine, tanto più quando entrambi gli elementi sono pronominali (*a me mi piace*). Tuttavia, come ha notato Sabatini (1980, 81), la condanna è meno netta quando 'altri elementi (anche uno solo) separano i due pronomi'", D'Achille 1990, 112). Dennoch lässt sich an der breit geführten Diskussion⁵⁵ um das Konstrukt erkennen, dass es sich hier um einen höchst aktuellen Gegenstand des Forschungsfelds Sprachwandel handelt. So führt D'Achille beispielhaft einen Artikel der Zeitung *La Stampa* vom 25.11.1988 mit dem Titel "*A me mi piace ha via libera. Addio alla matita rossa e blu*" (zit. in D'Achille, ebd.) an, in welchem angemahnt wird: "Piuttosto che invocare un nuovo 'dirigismo linguistico', conviene essere [...] elastici [...]. Ma non ha senso censurare [...] forme ben radicate nell'uso, anche letterario, perché pragmatiche, funzionali alla comunicazione" (ebd.).

Diese Forderung mag umso mehr aufgrund der Tatsache berechtigt sein, dass in manchen süditalienischen Varietäten der Gebrauch einer Objektkonjugation schon obligatorisch geworden ist⁵⁶ (vgl. Kap. 8. sowie

⁵⁴ D'Achille (1990, 106 FN 44) verweist zurecht auf die von Radtke vorgebrachte These "di interpretare questa forma come standard in pieno sec. XVII o non piuttosto dovuta all'influsso del paradigma spagnolo".

⁵⁵ Berruto (1986, 63) spricht im Fall von *a me mi* von diskontinuierlichen Morphemen; Cresti (2000 I, 184f.) differenziert richtig: "a me non mi è piaciuto //^{COM} [...], infatti, è costituita sintatticamente da una frase, interamente negativa, linearizzata nel Comment e nella quale non è possibile apprezzare un'opposizione positivo-negativo tra il Soggetto a me e il Predicato, come invece lo è nell'enunciato articolato in 12a) [sc. A me /^{TOP} non mi è mai piaciuto //^{COM}"]". Vgl. auch Bemerkung zu Beispiel (5) in Kap. 2.6.1.

⁵⁶ Berruto (1987, 135) nimmt eine Zuordnung zum *italiano popolare* vor; ein Charakteristikum dieser Varietät sei die "frequente occorrenza dell'accusativo preposizionale; il

Berretta 1990, 31; Rohlf's 1972, 435). Rothe bringt es auf den Punkt, wenn er sagt: "Was die normative Grammatik verbietet, verhindert oder durch kleine Tricks (das Komma!) zu kaschieren versucht, ist in der gesprochenen Sprache des Alltags oft längs[t] strukturgerecht" (Rothe 1966, 545). Die These einer Tendenz des Italienischen zu einer Objektkonjugation wird ferner gestützt durch den Vergleich mit dem Portugiesischen und Spanischen⁵⁷ – denn "l'area iberoromanza è quella che presenta oggi lo sviluppo più avanzato di *a* come marca di accusativo" (Berretta 1990, 32) – sowie mit vielen "varietà regionali e popolari" (ebd.) des Französischen.⁵⁸ Es handelt sich bei der Objektkonjugation demnach um ein panromanisches Phänomen, dessen Grammatikalisierung einzelsprachlich unterschiedlich weit vorangeschritten ist.

tipo con un sintagma nominale pieno, *il padrone picchia al contadino*, è tipico e normale nell'italiano del Centro e del Meridione, ma con i pronomi il costrutto è ricorrente al Nord, specie in posizione dislocata a sinistra (*a me non mi mandi lì; a lui lo vedi mica fare così*), in maniera tale da far configurare in it. pop. un paradigma die pronomi personali che reduplica clitico e tonico e neutralizza accusativo e dativo".

⁵⁷ sp. *No le diré nada a tu padre* (Körner 1966, 127; außerdem ebd., FN 2).

⁵⁸ frz. *Il m'a vu à moi* (Berretta 1990, 32).

8 Diatopische Einflussfaktoren und diastratische Aspekte

In diesem Abschnitt soll der Frage nachgegangen werden, ob der Gebrauch von LV, FT und RV diatopisch und diastratisch markiert ist. Bei der Suche nach regionalen und sozialstatusbedingten Einflussfaktoren kommen die einschlägigen Studien zu unterschiedlichen Ergebnissen, so dass von einem uneinheitlichen Bild des Forschungsstandes gesprochen werden kann. Gründe hierfür mögen darin zu sehen sein, dass zur Klärung der Frage sehr breit angelegte Erhebungen (Inhaltsanalysen von im Hinblick auf soziale und geographische Varietäten optimal repräsentativen Korpora) notwendig wäre, also ein Untersuchungsdesign, das angesichts des hohen Zeit- und Kostenaufwandes kaum eine Studie zu leisten vermag. Unter den herangezogenen Forschungsberichten kann einzig der Umfang der Arbeit D'Achilles (1990), der jedoch das Hauptaugenmerk auf diachronische Faktoren richtet, als für die Fragestellung angemessen bezeichnet werden. So kann folgender Bemerkung Heydenreichs auch mit Blick auf die vorliegende Arbeit zugestimmt werden: "Der Anspruch auf eine komplette Darstellung der Wortstellungsvariation wird nicht erhoben, da die zahlreichen diastratischen, diaphasischen und diatopischen Differenzierungen den Rahmen einer Dissertation sprengen würden" (Heydenreich 1997, 36). Im folgenden kann also primär nur auf Ergebnisse vergangener Publikationen Bezug genommen werden, während die Art und der Umfang der Korpora der vorliegenden Untersuchung nicht geeignet sind, um valide Aussagen zur Fragestellung beitragen zu können.

8.1 Diatopik

Nach Darstellung von Rohlfs (1972, §§468, 632) existiert eine diatopische Variation der RV, wobei "in süditalienischen Mundarten [...] diese Erscheinung" eine "Art Regel" darstellt. Obligatorisch sei die Konstruktion dann, "wenn das folgende Substantivum mit dem bestimmten Artikel oder einem Demonstrativpronomen verbunden ist" (ebd., 203). Als Beispiel wird ein Fall aus dem *calabrese* gebracht: "*lu vidi lu castiellu*" (ebd.). Von Fallbeispielen des "Altsizilianische[n]" ausgehend stellt Rohlfs für den präpositionalen Akkusativ fest: "In der heutigen Sprache findet sich diese Erscheinung im ganzen

südtalienenischen Raum, vgl. siz. *iu amu a Diu, a María nun cidirimu [...]*, kal. *chiamu a Petru [...]*, apul. *facetta trasi a Maria*, neap. *spoglia a me e vieste a te*" (ebd., 435). Im Toskanischen sei die Erscheinung nur "der Mundart von Elba bekannt [...]. Im Norden scheint nur das Triestinische diesen Gebrauch zu kennen, vgl. *a mi, trattarme in sta maniera*" (ebd.). Zusammenfassend lässt sich sagen, dass Rohlf's einige Typen von *dislocazione* als Charakteristikum der *dialetti meridionali* ansieht.

In ähnlicher Weise wird bei Berretta (1990), jedoch ohne eine begründende Darlegung, eine schwerpunktmäßige Verbreitung des präpositionalen Akkusativs auf die "dialetti centro-meridionali" und die "italiani regionali meridionali e insulari" (Berretta 1990, 31) festgestellt, wobei folgende Differenzierung vorgenommen wird: Die Konstruktion sei "saldamente presente in Sicilia, Calabria, Puglia, e poi ancora verso Nord, sia pure con minore frequenza e più restrizioni d'uso, sino all'Abruzzo e a sud di Roma; nelle isole lo ritroviamo in sardo, in corso e all'Elba" (ebd.). Für das *triestino* kann Berretta Belege liefern, "mentre l'area lombardo-piemontese sembra ignorare il fenomeno"; selten trete die Erscheinung "in Umbra e nelle Marche" (ebd., 32) auf. Der Gebrauch der Konstruktion sei untypisch für "la maggior parte dei dialetti dell'Italia settentrionale, toscano incluso"⁵⁹ (ebd.). Anders lautet hingegen das Urteil Benincà (1986, 74), die den Gebrauch des präpositionalen Akkusativs auch im *toscano* feststellt, "se un oggetto anteposto è un pronome tonico deittico". Unpräziser spricht Renzi (2001, 148; Hervorhebung AB) "di una regola obbligatoria in alcuni dialetti italiani, per cui un compl. oggetto o indiretto costituito da un pronome personale deittico libero ha obbligatoriamente una ripresa pronominale clitica [...] [, per esempio]: [...] Ti hanno parlato a te".

Die These einer diatopisch bedingten Konzentration auf den südtalienenischen Raum wird auch in Rossis Untersuchung der RV aufgegriffen, jedoch mit dem Hinweis darauf, dass die Allgemeingültigkeit dieses Ergebnisses "per la particolarità del corpus" (Rossi 1997, 184, Hervorhebung im Original)

⁵⁹ Eine Ausnahme bilden im Toskanischen Belege für das "parlato di Arezzo, (*io*) a te non ti capisco [...]" (ebd., 32). Inwieweit im Übrigen das Toskanische den *dialetti settentrionali* zuzurechnen ist, sei unter Hinweis auf Geckeler/Kattenbusch (1992, 18ff.) dahingestellt.

nicht gegeben ist. Den Fragesatz vom Typ *lu vidi lu castiellu* beschreibt der Autor als "normale in Toscana, e addirittura obbligatorio nel Settentrione" (ebd., 149), hebt jedoch allgemein die "panitalianità della DD [sc. RV]" (ebd.) hervor – ein Urteil, das, für die *dislocazione* im allgemeinen, auch von D'Achille geteilt wird: Bereits im Rahmen seiner Bewertung der Grammatikwerke aus dem 16. Jahrhundert (hier: Rinaldo Corso, 1549) widerspricht D'Achille der ausschließlichen Zuordnung der (hier: der LV) zum Toskanischen ("una differenza diatopica [...] non esiste", ders., 1990, 102) und sieht dies auch im Rahmen der abschließenden Auswertung seiner Materialien (z.B. Bembo, Goldoni, Manzoni) bestätigt: "Dal complesso dei dati non emergono differenze di particolare rilievo tra le presenze del fenomeno nei testi toscani e quelle nei testi delle altre regioni." (ebd., 202). Zum gleichen Ergebnis kommt auch Berruto in seiner Untersuchung der Konstruktion LV (1985, 65), für die er eine diatopische Variation ausschließt (zur *panitalianità* der *dislocazione* sh. auch Berruto 1987, 65).

8.2 Diastratik

Die These einer diastratischen Markiertheit der zur Debatte stehenden Konstruktionen wird in der Forschungsliteratur selten und fast ausschließlich für das FT angenommen. So ordnet Berruto (1987, 66 FN 10) seine beiden Typen von FT, mit bzw. ohne pronominale Wiederaufnahme, dem *substandard* bzw. dem *italiano popolare* zu. Eine solche Auffassung ist auch in der Schulgrammatik von Dardano/Trifone in der Formulierung zu erkennen, die Konstruktion sei "caratteristica di un uso informale e *trascurato*" (Dardano/Trifone 1997, 446; Hervorhebung AB). Auch nach Darstellung Seriannis (1991, 534) ist das FT dem *italiano dei semicolti/popolare* zuzurechnen. Ebenso propagiert Berretta (1995, 313), "[i temi liberi] compaiono tipicamente nel parlato sorvegliato (e più spesso presso parlanti incolti o semicolti)".

Zurückhaltender fallen die Anmerkungen zur diastratischen Variation der *dislocazione* aus. Söll gibt unter Bezugnahme auf das von Mauriac erbrachte Ergebnis, die RV des Subjekts im Französischen sei typisch für den Sprachgebrauch von Personen mit niedrigem Bildungsgrad, zu bedenken: Es sei

fraglich, ob die nur "an einem Teilbereich festgestellte starke soziolektale Markiertheit als für die gesamte Segmentierung repräsentativ angesehen werden kann" (Söll 1985, 152). Berruto (1987, 77) stellt für die LV vom Typ *a me mi* zwar fest, dass "il costrutto è normale solo nella prima persona singolare, mentre a le altre persone suona come forma marcata o in diastratìa o in diafasia"; an anderer Stelle (Berruto 1985, 65, Hervorhebung im Original) schlussfolgert er jedoch, "che dal *corpus* preso in considerazione risulta che la dislocazione a sinistra sembra indipendente da fattori di variabilità diatopica e diastratica"; er stimmt ferner mit Sabatini (1985) darin überein, dass die Herausstellungsstrukturen

"[sono] 'usati da persone di ogni ceto e di ogni livello di istruzione' [e], benché siano stati sinora per lo più trascurati o ignorati dai manuali e dalle grammatiche didattiche, rappresentano [...] 'la diffusione' e l'accettazione, nell'uso parlato e scritto di media formalità, di un tipo di lingua che si differenzia dallo 'standard' ufficiale [...] perché [...] ricettivo dei tratti generali del parlato" (Berruto 1987, 65).

D'Achille (1990) weist in seiner Untersuchung nicht nur in diachronischer und diaphasischer Hinsicht, sondern auch in diastratischer Hinsicht eine nachhaltigen Präsenz der *dislocazione* nach: Die belegten Okkurrenzen auf nahezu allen soziolinguistischen Ebenen (bei D'Achille in drei *livelli* unterteilt) lassen sich als Zeichen einer allenfalls sehr geringen diastratischen Markiertheit der untersuchten Herausstellungsstrukturen interpretieren. Rossi (1997, 250) kommt bei seiner Analyse des Filmmaterials im Falle des RV-Typs *lo sai che* zu einem entsprechenden Ergebnis: "i casi di anticipazione pronominale dell'oggettiva e dell'interrogativa indiretta [...] sono talmente frequenti, a tutti livelli sociolinguistici, da essere di fatto considerati [...] scarsamente marcati". Aufgrund der Tatsache, dass die LV vom Typ *a me mi* und der entsprechende RV-Typ *mi ... a me* in den "film più formali" nicht belegt werden können, spricht sich Rossi in Übereinstimmung mit Berruto (1987) jedoch dafür aus, dass diese Arten von *dislocazione* "[sono] fortemente connotati diastraticamente." (ebd.)

8.3 Vergleich mit den Korpora

Die Darlegungen einer diastratischen bzw. diatopischen Markiertheit der Herausstellungsstrukturen bedürfen einer empirischen Überprüfung. Anhand

der bisher zur Analyse herangezogenen Korpora kann eine solche Verifizierung jedoch aus nachvollziehbaren Gründen nicht geleistet werden: Das Material des Korpus Cresti erhält nur recht wenige Angaben über den Bildungsgrad und sozialen Hintergrund der Sprecher, so dass hier, ausgehend von den situativen Angaben (Beruf des Sprechers etc.), allenfalls Vermutungen angestellt werden können. Des weiteren handelt es sich um einen in diatopischer Hinsicht relativ homogenes Korpus, zumal es sich überwiegend um Sprecher aus der Toskana handelt.

Der von Ammaniti verfasste Roman scheint auf den ersten Blick geeignet, um die angeführten Überlegungen zu überprüfen, da die Handlung zum einen im süditalienischen Raum angesiedelt ist, zum anderen die dargestellten Personen niedrigen Bildungsschichten angehören. Dennoch ist bei der Interpretation der – wenngleich zahlreichen – Fallbeispiele Vorsicht geboten. Es gibt keinen Hinweis darauf, dass die Fälle von LV, FT und RV tatsächlich auf diatopische und/oder diastratische Einflussfaktoren zurückgehen. Eine weiterer, diamesisch bedingter Aspekt, mag hier ebenso von Bedeutung sein: Es handelt sich um einen Text, der in weiten Teilen fiktive Mündlichkeit darstellt, also eine vom Autor intendierte Authentizität in Hinsicht auf das *parlato* vermitteln soll; welche Absicht der Autor dabei primär verfolgt (Abbildung allgemein-sprechsprachlicher, regionaler, schichtenspezifischer Merkmale des *parlato*), muss wiederum unklar bleiben.

Auch die beiden für die Korpusanalyse konsultierten Ausgaben der *Repubblica* geben keinen Aufschluss, da diastratische und diatopische Faktoren bei überregionalen, massenmedialen Periodika naturgemäß eine zu vernachlässigende Rolle spielen. Dort, wo Versetzungsstrukturen in Interviews auftreten, fehlen entsprechende Vergleichsdaten, so dass hier wie auch insgesamt festgestellt werden muss: Die vorliegende empirische Datenbasis ist zu eng, um repräsentative Rückschlüsse auf diatopische oder diastratische Wirkursachen beim Einsatz der diskutierten Konstruktionen zuzulassen. Breiter angelegte Untersuchungen scheinen hier notwendig.

Im Vorgriff auf das folgende Kapitel sei ferner angemerkt, dass dort zwar durchaus Sprecher aus verschiedenen Regionen Italiens zitiert werden (u.a. aus

Südtirol, Lombardei, Toskana, Kalabrien, Sizilien), diese Äußerungen jedoch diatopisch allenfalls als *italiano regionale*, nicht *dialetto* anzusehen sind. Dass der Gebrauch von LV, FT und RV dennoch belegt werden konnte, spricht wohl dafür, dass die Konstruktionen diatopisch schwach markiert zu sein scheinen. Ähnliches ergibt sich für die Frage nach einer diastratischen Variation: Viele der unten angeführten Fallbeispiele entstammen dem universitären Umfeld (und stellen häufig sogar Zitate von Universitätsprofessoren/innen⁶⁰ dar). Dies spricht gegen die These, der Einsatz der diskutierten Konstruktionen (besonders das FT) sei positiv mit dem geringen Bildungsgrad der Sprecher korreliert. Wenngleich auch hier festzustellen gilt, dass die Materialien aufgrund fehlender Vergleichsdaten nicht repräsentativ sind, so sprechen die Beispiele insgesamt gegen eine diastratische Markiertheit von LV, FT und RV.

⁶⁰ Der Verfasser ist sich des Umstandes bewusst, dass im Falle der drei weiter unten zitierten Dozentinnen der Italianistik der Gebrauch von LV, FT und RV unter Umständen nicht ohne weiteres vergleichbar ist mit der Verwendung durch Sprecher, die kein expliziertes Wissen um die pragmatischen Effekte der Konstruktionen besitzen. Der Einsatz der Strukturen wirkte jedoch stets spontan und also eher unbewusst.

9 Ergebnisse aus empirischen Datensammlungen und diamesische/diaphasische Determinanten

9.1 Datenmaterial

Laut übereinstimmenden Darstellungen werden die diskutierten Herausstellungsstrukturen als typisch sprechsprachliche Erscheinungen bewertet (Berruto 1985, 59; Berruto 1987, 65; Dardano/Trifone 1997, 443f.; D'Achille 1990, 98 et al.). In der vorausgegangenen Korpusanalyse wurde bereits je nach Ursprungsmedium eine unterschiedlich hohe Frequenz der behandelten Herausstellungsstrukturen festgestellt. Um im Hinblick auf diese Darstellungen zu überprüfen, inwiefern im Einzelnen diamesische und diaphasische Faktoren das Auftreten von LV, FT und RV beeinflussen, sollen im Folgenden Beobachtungen anhand authentischer Belege angestellt werden.

Das hierfür zur Analyse herangezogene Material stellt keinen homogenen Datensatz her; vielmehr handelt es sich um eine Beispielsammlung, welche im Laufe einer sechsmonatigen Beobachtungsphase im Florentiner Alltagsleben durch spontane schriftliche Aufzeichnung zusammengestellt wurde. Enthalten sind daher Beispiele aus einer Vielzahl verschiedener Kommunikationssituationen (informelle Dialoge aus dem privaten Bereich, formelle Monologe aus universitären Lehrvorträgen, Dialoge aus den Rundfunksparten Film und Radio, Auszüge aus Belletristik und Tagespresse etc.), die von Fall zu Fall stärker dem Nähe- oder Distanzbereich zuzuordnen sind. Die Einteilung erfolgt hier nach den drei Hauptkategorien *italiano parlato, trasmesso (radiofonico e filmico)* und *scritto*. Der Verfasser ist sich des Umstandes bewusst, dass die anhand des zugrunde liegenden Datenmaterials durchgeführten statistischen Erhebungen nicht als repräsentativ gelten können, zumal sie einerseits nur in eingeschränktem Maße durch Quellenangaben belegbar sind und es sich zum anderen nicht um Auswertungen eines streng definierten Korpus', sondern um eine Reihung von in den jeweiligen situativen Umständen augenfällig gewordenen Fallbeispielen handelt. Vergleichs- und Kontrollgrößen sowie sprachlicher Kontext können daher nicht in validem Umfang geliefert werden.

Dennoch eignet sich die folgende Analyse aufgrund der recht breitgestreuten Datenquellen als Ausgangspunkt zur Überprüfung der oben genannten These zum sprechsprachlichen Charakter der *dislocazioni* und lässt in diesem Zusammenhang relevante Schlussfolgerungen zu. Die Einbeziehung des sprachlichen und situativen Kontextes erweist sich besonders bei einer Analyse der Diskursfunktionen als notwendig (vgl. 2.6, 3.7 und 4.7); das durch die Art der Aufzeichnung bedingte Fehlen solcher Kontextangaben bei den folgenden Belegen kann im Zuge der nunmehr anzustellenden *diamesischen* Betrachtung jedoch eher toleriert werden.

Im Folgenden wird zunächst Überblick über die Ergebnisse der quantitativen Auswertung gegeben: Während des Beobachtungszeitraumes wurden insgesamt 148 Herausstellungsstrukturen notiert, deren Verteilung sich wie folgt darstellt:

<u>Herausstellungsstruktur</u>	<u>Anzahl</u>
<i>Dislocazione a sinistra (DS)</i>	81
<i>Tema sospeso (TS)</i>	13
<i>Dislocazione a destra (DD)</i>	46
Kombination <i>DS + DS</i>	1
Kombination <i>DD + DD</i>	0
Kombination <i>DS + DD</i>	3
Kombination <i>TS + DS</i>	1
Kombination <i>TS + DD</i>	3
<u>Summe</u>	<u>148</u>

Tabelle 1: Verteilung von DS; TS; DD, DS+DS, DS+DD, TS+DS und TS+DD

LV und RV wurden weiterhin im Hinblick auf Art und Eigenschaft der versetzten Konstituente untersucht. Für die LV ergibt sich folgendes Bild:

<i>Dislocazione a sinistra</i>	<u>Anzahl</u>
OD	<i>60</i>
...davon Typ <i>questo lo ...</i>	11
...davon acc. prep.	1
OI	<i>19</i>
...davon LOC	2
...davon DATIV / <i>a me mi</i>	10
...davon FRAS	0
...davon INF	2
...davon PART	4
...davon sonstige	1
Dato ⁶¹	<i>68</i>
...davon OD	51
...davon OI	15
...davon Sonstige	2
Nuovo	<i>13</i>
...davon OD	9
...davon OI	3
...davon Sonstige	1

Tabelle 2: DS und Eigenschaften des versetzten Elements

⁶¹ Im Folgenden Einordnung als *dato*, falls Referent explizit vorerwähnt oder implizit vorerwähnt, d.h. aus Kontext erschließbar.

Bei RV ergibt die Untersuchung folgende Werte:

<i>Dislocazione a destra</i>	<i>Anzahl</i>
OD	34
...davon FRAS	8
...davon Typ <i>lo + sapere + che/dove/se/...</i>	8
...im Interrogativsatz	3
OI	10
...davon LOC	5
...davon DATIV	3
...davon INFIN	2
...davon FRAS	0
Dato	31
...davon OD	21
...davon OI	6
...davon Sonstige	4
Nuovo	15
...davon OD	12
...davon OI	3
Im Interrogativsatz	25

Tabelle 3: DD und Eigenschaften des versetzten Elements

Schließlich die Werte für FT:

<u>Tema sospeso</u>	<u>Anzahl</u>
OD	3
OI	10
...davon PART	10
...davon DATIV	0
Dato	9
...davon OD	2
...davon OI	7
Nuovo	4
...davon OD	2
...davon OI	2

Tabelle 4: TS und Eigenschaften des versetzten Elements

Hinsichtlich des Auftretens der drei behandelten Arten von Herausstellungsstrukturen ergibt sich folgende zahlenmäßige Verteilung auf die Dimensionen *gesprochen* und *geschrieben*:

<u>Parlato</u>	<u>Anzahl</u>
[+spontaneo]	67
[+trasmesso (Radio/Film)]:	42
<u>Summe:</u>	<u>109</u>
<u>Scritto</u>	<u>Anzahl</u>
[-Dialog]:	11
[+Dialog]:	28
<u>Summe:</u>	<u>39</u>

Tabelle 5: Herausstellungsstrukturen und Medium

Die überproportional starke Okkurrenz von Herausstellungsstrukturen im *parlato* ist – unter anderem – darauf zurückzuführen, dass der Umfang des schriftlichen und mündlichen Basismaterials nicht gleich gewichtet ist. Dennoch

kann an dieser Stelle bereits festgehalten werden: Herausstellungsstrukturen im *parlato* wurden deutlich häufiger als im *scritto* belegt.

Es folgt eine Auflistung der Beispiele im Einzelnen, gelistet nach den Kategorien *parlato (spontaneo)*, *trasmesso (radiofonico e filmico)* und *scritto (narrativo e dialogico)*.

9.2 *Parlato*

Unter *parlato* wird hier nur tatsächlich spontan artikulierte Mündlichkeit verstanden (*parlato spontaneo*).⁶² Beispiele aus dem Rundfunkbereich, welche oft einen höheren Planungsgrad und Sprecherstrategien aufweisen (siehe 9.5.2), werden unter der Kategorie *trasmesso* behandelt. Im Übrigen konnten Pausen zwischen Versetzungselement und Folgesatz kaum festgestellt werden; sie sind, sofern gegeben, durch ein Komma notiert; mit Nachdruck akzentuierte Satzteile oder Silben werden durch Majuskeln wiedergegeben.

9.2.1 Linksversetzung

Sprecherin: Universitätsprofessorin (Psycholinguistik). Situation: Lehrveranstaltung (Monolog: Vorlesung).

- (1) A me gli Albanesi non mi piacciono.
- (2) A noi non ci danno una lira.
- (3) Le relazioni di attaccamenti che a noi ci interessano.
- (4) Perché il mondo io lo vedo di qui.
- (5) [Trägt einen Sachverhalt vor; dann:] Questo lo posso spiegare come se [...].⁶³
- (6) Io di matematica non capisco niente. (LV von OI ohne pronominale Wiederaufnahme)
- (7) Il capitolo lungo ve lo risparmio.
- (8) Non riusciva a produrre una singola sillaba italiana come *ba*. Pero la PROSODIA me la faceva.
- (9) Questa parte ve l'ho aggiunto perché [...].

Sprecherin: Universitätsprofessorin (Linguistik). Situation: Lehrveranstaltung.

- (10) Noi in genere queste variazioni minime le cancelliamo.
- (11) Se invece dico *lahasa*, io l'occlusione non la faccio. Faccio un'approssimante.

⁶² Geteilt wird die Auffassung von Testa (1991, 18f.), wonach "con i termini di 'oralità' e di registro orale della lingua [...] s'intende la dimensione parlata della lingua, 'il discorso effimero, legato al quotidiano', che, nell'opposizione alla definitività dello scritto, rinvia ai tratti [...] dell'informalità e della vivacità espressiva".

⁶³ Die Bedeutung dieses auch in (15), (20), (24) vorliegenden Typs von LV wird von Bernoth (2003) treffend interpretiert: "Durch das Demonstrativpronomen kann z.B. eine Aussage resümiert werden oder es wird 'metadiologisch' eingesetzt, etwa um Teile vorausgegangener Aussagen zu spezifizieren, zu erklären etc." (ebd., 76). Durch den pleonastischen Gehalt des LV-Ausdrucks *questo lo*, also "die Tatsache, daß [...] nicht nur durch ein unbetontes Pronomen auf den Vortext Bezug genommen wird, wird die verknüpfende, rückverweisende Funktion [...] besonders deutlich und leicht betont" (ebd., 124).

(12) Se al neonato gli si dà p, [...]

(13) L'aria che buttiamo fuori la facciamo uscire velocemente.

Sprecherin: Universitätsdozentin (Linguistik). Situation: Lehrveranstaltung (Monolog: Vorlesung: Vorlesung).

(14) La scaletta è una cosa che facciamo quando il nostro argomento l'abbiamo finito.

(15) Questo non l'ho detto io, ma [...].

(16) Il problema teorico lo lascio stare.

(17) Io questa cosa con il piccolo bambino non l'ho contato come un errore.

Sprecherin: Universitätsprofessorin (Soziolinguistik). Situation: Lehrveranstaltung (Monolog).

(18) [...] perché l'italiano non lo sapevano leggere.

(19) Imparate il nuovo ma quello che avevate non lo metteste in cassetta.

(20) Questo lo possono fare.

(21) [Zitiert aus ihrem Skript. Dann:] Questa frase l'ho messa in corsivo perché - ma, poi dopo vedrete.

(22) La seconda cosa io ve lo [sic!] faccio passare cosicché lo vedrete.

(23) Si consulta Manzoni perché l'italiano lo conosceva bene.

(24) Questo sui libri non lo troverete!

(25) [Berichtet von früher:] Se l'esame non lo superavi non potevi andare al liceo tecnico.

(26) Il quaderno io lo lascio qui perchè forse lo vuole guardare.

Sprecherin: Universitätsdozentin (Italienisch). Situation: Lehrveranstaltung.

(27) [Bezieht sich auf den Satz *stasera sarei andata a ballare, ma i miei amici non vengono.*] Ma se io dico sarei andata, vuol dire che io stasera a ballare NON ci vado.

(28) Significa che quell'azione io NON LA FACCIO.

(29) Allora il condizionale io lo uso quando voglio esprimere i miei desideri.

(30) Il caffè non me lo fanno.

(31) Siccome divorziare non si poteva divorziare.⁶⁴

Sprecher: Universitätsprofessor (Geschichte). Situation: Lehrveranstaltung (Monolog: Vorlesung).

(32) Quel poco denaro che ha, lo presta.

Sprecher: Universitätsprofessor (Soziologie). Situation: Lehrveranstaltung (Monolog: Vorlesung).

(33) Questo meccanismo lo capiscono tutti.

Sprecherin: Restauratorin. Situation: Führung durch das Atelier (Monolog).

(34) [Nennt Titel, Ort, Jahr eines Buches. Dann:] Il nome dell'autore non me lo ricordo.

Sprecher: Önologe. Situation: Vortrag (Monolog) anlässlich einer Weinprobe.

(35) Questo è il new age del vino che a noi non ci serve a niente.

Sprecherin: Bankangestellte. Situation: Adventsempfang (Dialog).

(36) I regalini di Natale li avete comprati?

SprecherInnen: Unbekannt (aus Florenz). Situation: freier Dialog.

(37) A [zu C]: Facci un programma!

⁶⁴ Zur Bewertung dieser Konstruktion als LV siehe 2.6.3 FN 19.

B: Un programma lei l'ha già!

Sprecher: Student. Situation: Freier Dialog.

(38) A mensa ci vai? [*mensa* = nuovo]

(39) Io a Novoli dovrò andarci a seguire dei corsi.

Sprecher: Rechtsreferendar [B]. Situation: Gespräch mit Kellnerin [A] (Dialog)

(40) B: Poi due caraffe di Sangria.

A: Una caraffa la pago io.

9.2.2 Freies Thema

Sprecherin: Universitätsprofessorin (Soziolinguistik). Situation:

Lehrveranstaltung:

(41) Per esempio /+ oppure storia della lingua, con chi l'avete fatta?

Sprecherin: Universitätsprofessorin (Linguistik). Situation. Lehrveranstaltung (Dialog)

(42) Nel parlato normale, che è velocissimo, pause ce ne sono pochissime.

(43) Io coordinazioni – non voglio sbagliarmi ma mi sembra vero – non ne vedo.

(44) Pause? No. Pause non ce ne sono.

(45) Questo perché? Queste variazioni di pressione atmosferica ce ne sono tante.

Sprecherin: Universitätsdozentin (Italienisch). Situation: Lehrveranstaltung (Monolog: Vorlesung)

(46) Il film non abbiamo tempo a vederlo tutto.

Sprecher: Studenten. Situation: Freier Dialog

(47) A: E dopo la laurea, cosa vorresti fare?

B: Meta non ne ho.⁶⁵

Sprecherin: Kassiererin im Supermarkt.

(48) Buste ne vuoi?

Sprecher: Student. Situation: Freier Dialog

(49) Opportunità di lavoro in Italia ce ne sono poche.

9.2.3 Rechtsversetzung

Sprecherin: Universitätsprofessorin (Psycholinguistik). Situation:

Lehrveranstaltung.

(50) Possiamo anche parlare di *sostrato*. Ma non gli piace questa terminologia a Ricoeur.

(51) Ci arrivo a quello che m'ha chiesto Lei.

(52) [Studentin mit einer am Revers befestigten Rose tritt ein, geht an Dozentin vorbei, welche ihre Rede unterbricht und die Vorbeigehende aufmerksam beobachtet. Dann Dozentin heiter:] La [sic!] voglio ANCH'IO questo fiore!

Sprecherin: Universitätsprofessorin (Linguistik). Situation: Lehrveranstaltung.

(53) E quindi se gli viene dato a un neonato italiano una variazione di *p*, [...].⁶⁶

(54)

⁶⁵ Ambig: [sc. *Delle*] *meta non ne ho* (also FT) vs. *Meta non ne ho* [sc. *di questa cosa*] (also RV).

⁶⁶ Diskursfunktion: Wiederaufnahme, vgl. Beispiel (12).

Sprecherin: Universitätsdozentin (Linguistik). Situation: Lehrveranstaltung (Monolog).

(54) Lo sapete che i futuristi abolivano la punteggiatura? [Obj.satz = *nuovo*]

Sprecherin: Universitätsprofessorin [A] (Soziolinguistik). Situation: Lehrveranstaltung (Monolog/Dialog)

(55) Ve lo leggo questo paragrafo.

(56) Ma dove lo trovano il lessico?

(57) A: Per le domande andiamo fuori.

B: xxx ?

A: Me le fate fuori le domande.

Sprecherin: Universitätsdozentin (Italienisch). Situation: Lehrveranstaltung (Dialog)

(58) L'avete la [sic!] numero cinque?

(59) Ce l'avete la [sic!] numero nove?

Sprecher: Universitätsprofessor (Geschichte). Situation: Lehrveranstaltung (Monolog: Vorlesung)

(60) Si è anche occupato di medicina, Napoleone.⁶⁷

Sprecher: Universitätsprofessor (Kommunikationswissenschaft) [A]. Situation: Dialog mit Student [B].

(61) A: Sei iscritto nella lista?

[B schüttelt den Kopf]

A [wütend]: Era in internet! C'eri in internet?

Sprecherin: Barkeeperin. Situation: Freier Dialog.

(62) [zu einem Kollegen:] Me li fai due Kir? [*due Kir = nuovo*]

(63) [zu einem bestellenden Gast:] Te li faccio volentieri i quattro cocktail, però [...].

Sprecherin: Bankangestellte. Situation: Freier Dialog.

(64) L'hai letto l'email? [*email = nuovo*]

Sprecher: Elektroingenieur. Situation: Erzählung (Monolog)

(65) Ho detto 'ma voi casa ci fate qua?'.

9.2.4 Kombinationen

Im *parlato* sind lediglich für die Kombination von FT mit RV zwei Beispiele anzuführen:

Sprecherin: Fahrgast in einem Linienbus. Situation: Gespräch mit einer Freundin (freier Dialog):

(66) Lorenza lo sai se viene? [sowohl *Lorenza* also auch *se viene = nuovo*]

Sprecher: Önologe. Situation Vortrag anlässlich einer Weinprobe (Monolog)

(67) Il mercato Europeo come c'entrate nel mercato Europeo?

⁶⁷ Das Komma soll hier eine Pause anzeigen. Dieser Satz stellt formal keine RV dar, da es im *italiano standard* keine unbetonten Subjektpronomen gibt. Vgl. frz. *Lui, s'est aussi occupé de médecine, Napoléon.*

9.3 *Trasmesso (radiofonico e filmico)*

Zwischen der Sprache der Rundfunksender und der Sprache in Spielfilmen bestehen deutliche Unterschiede, welche weiter unten besprochen werden. Da beide Varietäten sich jedoch vom *parlato spontaneo* und vom *scritto* unterscheiden, werden die betreffenden Fälle hier in einer gemeinsame Kategorie *trasmesso* aufgeführt.

9.3.1 Linksversetzung

Film: Pinocchio

(68) Io di studiare non ne ho appunto voglia!⁶⁸

(69) A me non mi interessa, ma se uno lo volesse sapere [...].

Film: La Strada

(70) Forse la colpa era mia ma il coltello ce l'aveva LUI.

(71) Con quello lì non ci voglio andare!

Film: La Dolce Vita

(72) [Macht eine Fotografie. Dann:] Questa l'ho fatta. [*questa* aus Kontext erschließbar]

(73) Oh, la banana non la voglio, eh!

(74) Il caffè ve lo lascio qui sopra. [fraglich: Evtl. FT]

(75) I miracoli il signore li può fare dovunque [fraglich: Evtl. FT]

Film: Io non ho paura:

(76) A prendere il vino ci tocca a TE!

Film: Independence Day

(77) Questo riesco a capirlo.⁶⁹

Film: L'estate scorsa II:

(78) Di cose se ne parla tante.

Film: Bowfinger:

(79) Questa non l'ho capita.

Film: Monsieur Ibrahim e i fiori del corano:

(80) Tuo padre non lo vedo più il mattino.

(81) Bene. La patente ce l'ha?

Film: Johnny Stecchino

⁶⁸ *Studiare* ist vorerwähnt. Auf Probleme bei der Identifikation des "eigentliche[n] Thema[s]" in Fällen, bei denen diese Rolle "mehr als eine Konstituente [...] erfüllen kann", hat Wandruszka (1982, 207f.) unter anderem durch folgendes Beispiel hingewiesen: "[Sprecher] a. Was hat Peter eigentlich mit der Spülmaschine gemacht? - [Sprecher] b. *Die* hat *er* verkauft" (ebd., Hervorhebung im Original). Berretta (1995, 310, Hervorhebung im Original) behauptet gar: "Non è raro che l'inserimento di sottargomenti produca la comparsa di due *topics*, uno anaforico o discorsivo e uno specifico della frase: per esempio un enunciato come *io il caffè lo preferisco senza zucchero* potrebbe comparire in una conversazione nella quale il 'caffè' sia *topic* discorsivo, come intervento che ha come suo tema di frase 'io' o 'per quanto riguarda me' (lo stesso ragionamento è applicabile [...] a *al mare io mi annoierei* [...])".

⁶⁹ Originalwortlaut: *I can understand that.*

(82) A Maria la prendiamo subito.⁷⁰

(83) Questa me la prendo IO.

9.3.2 Freies Thema

Film: Pinocchio

(84) Ma fratelli ne hai? [*fratelli = nuovo*]

9.3.3 Rechtsversetzung

Film: Divorzio all'Italiana

(85) Lei lo conosce il mio padre?

(86) Ah, eccolo qua mio padre.

(87) Ma tu mai ci hai pensato a sposarti?

(88) Ce l'hai il fidanzato?

(89) Me l'aggiusti l'ombrellino?

Film: Pinocchio

(90) A: E quelli come te lo sai dove finiscono?

B: Dove, Pinocchio?

A: Al cimitero!

Film: La Strada

(91) A [singt]

B: Dove l'ha imparata quella canzone?

A: Quale canzone?

B: Quella che cantavate prima.

Film: Dogville

(92) Non li abbiamo i dieci dollari.

Film: Il grande cocomero

(93) Allora non me la presenti la tua amica?

(94) A: Perché non c'è la madre?

B: Gliel'ho detto IO di non venire.

Film: Monsieur Ibrahim e i fiori del corano

(95) Ma Lei ce l'ha la moglie?

(96) Alla fine dell'anno lo sai quanto mi resta?

(97) Ce l'hai sedic'anni?

(98) Ce li hai i soldi?

Film: Johnny Stecchino

(99) Lo sai che si può perdere per te?

(100) Chi lo fa il tacchino?

(101) Me lo spieghi perché è ancora vivo?

Film: Fight Club

(102) Cosa ci fai qui!?

Film: Bowfinger

(103) Tu ci vai d'accordo con tuo fratello?

Radiomoderatorin, Sender: Italia Più

(104) Allora creiamola quest'area natalizza anche con un po' di musica!

⁷⁰ Der Sprecher spielt im Film einen Sizilianer. Das Drehbuch adaptiert also den im Sizilianischen üblichen acc. prep.

(105) Linonel Ritchie, Don't Stop The Music – ma chi la può fermare la musica?

9.3.4 Kombinationen

Hier können vier Beispiele angeführt werden: Drei Fälle LV kombiniert mit RV und eine Kombination (109) aus FT und RV:

Radiomoderatorin, Sender: Italia Più

(106) Che cosa ci faccio io qui? Ditemelo VOI!

Film. Divorzio all'italiana:

(107) Voi lo dovete capire che certe cose una moglie le capisce.

Film: Johnny Stecchino:

(107) Ma a me non me lo portano il gelato.

(108) Questo lo sai cos'è?

9.4 Scritto (narrativo e dialogico)

Angeführt werden hier Beispiele, die alle schriftlich realisiert, aber sowohl teils eher mündlich also auch eher schriftlich konzipiert wurden (näheres zur Unterscheidung siehe 9.5.3).

9.4.1 Linksversetzung

Collodi (2002, 4f.):

(110) "Ho capito; – disse allora ridendo e grattandosi la parrucca – si vede che quella vocina me la sono figurata io. Rimettiamoci a lavorare".

(111) "Aspettò due minuti, e nulla; cinque minuti, e nulla; dieci minuti, e nulla! – Ho capito – disse allora sforzandosi la parrucca – si vede che quella vocina che ha detto *ohi*, me la sono figurata io!"

Pavese (1982, 101):

(112) "Il gioco dell'ombra e del sole l'animava tanto".

Capuana (2004)⁷¹:

(113) "E tu l'hai veduto, coi tuoi occhi, l'albero che parla?" (ebd., 56)

(114) "Maestà, se voleste sposarmi, la fatatura ve la darei io" (ebd., 62).

(115) "Alla stregaccia poi bisognerà spiccarle la testa con un sol colpo, o saresti spacciato; neppur la fatatura ti salverebbe" (ebd., 64).

(116) "Il tradimento gliel'aveva fatto la figliola dell'Orco, per gelosia" (ebd., 68).

(117) "'Son io: cerco la Fata.' [-] 'Quale Fata? Delle Fate ce n'è tante!'" (ebd., 78)

Lucio Dalla, 4 marzo 1943:

(118) "Le strofe di taverna le cantò a ninna nanna".

Puccini, La Boheme (Che gelida manina):

(119) "È una notte di luna, e qui la luna l'abbiamo vicina".

Dialog in Lehrbuch⁷²:

(120) "Però, un posto più interessante non potevi trovarlo!"

⁷¹ Nur in (116) handelt es sich um eine narrative Passage, alle anderen Zitate stellen wörtliche Rede dar.

⁷² Kopie ohne Quellenangabe.

Calvino (2003):

- (121) "Alla sera, scesa la tregua, due carri andavano raccogliendo i corpi dei cristiani per il campo di battaglia. Uno era per i feriti e l'altro per i morti. La prima scelta si faceva lì sul campo. – Questo lo prendo io, quello lo prendi tu" (ebd., 11).
- (122) "Guarda, – disse mio zio e ci sedemmo in riva a quello stagno. Lui andava scegliendo i funghi e alcuni li buttava in acqua, altri li lasciava nel cestino" (ebd., 21).
- (123) I cadaveri stecchiti e le carogne di gatto penzolarono tre giorni e dapprima a nessuno reggeva il cuore di guardargli" (ebd., 22, evtl. LV des OI ohne Wiederaufnahme).
- (124) "A casa ti cercheranno – dissi a Esau. A me nessuno mi cercava mai, ma vedevo che gli altri ragazzi erano sempre cercati dai genitori" (ebd., 38).
- (125) "Quella notte Pamela dormì nella sua amaca appesa tra l'olivo e il fico, e al mattino, orrore! Si trovò una piccola carogna sanguinante in grembo. Era un mezzo sciolattolo, tagliato come il solito per il lungo, ma con la fulva coda intatta. – Ahimè povera me, – disse ai genitori, – questo visconte non mi lascia vivere. [...] – Però, – disse il babbo, – la coda l'ha lasciata intera" (ebd., 49f.).
- (126) "Questo messaggio forse vuol dire, – fece la mamma, – che quanto tu hai di buono e di bello lui lo rispetterà..." (ebd. 50).
- (127) "Per mostrare che non m'interessavo di lui, andai a guardare se mai un'anguilla avesse abboccato alla mia lenza. Di anguille non ce n'era, ma vidic he infilato all'amo brillava un anello d'oro" (ebd., 57).
- (128) "Io ero rimasto a bocca aperta. E Medardo continuò: – Ancora non sapevo che il pescatore eri tu. Poi t'ho trovato addormentato tra l'erba e il piacere di vederti s'è subito mutato in apprensione per quel ragno che ti scendeva addosso. Il resto, già lo sai, – e così dicendo si guardò tristemente la mano gonfia e viola" (ebd., 58).
- (129) "Non abbiate paura, – disse il caposbirro, – il visconte ci ha mandato a trucidarvi, ma noi, stanchi della sua crudele tirannia, abbiamo deciso di trucidare lui e mettere voi al suo posto. – Che sento mai? E l'avreste già fatto? Dico: il visconte, l'avreste digià trucidato?" (ebd., 78).
- (130) "Tu e chi? – fa il visconte. – Io e voi, e verrò al castello e sarò la viscontessa. – Il Gramo questa non se l'aspettava, e pensò: [...]" (ebd., 84).

In der Ausstellung zur italienischen Sprachgeschichte *Dove il si suona* (Florenz, Uffizien, vom 14.03.2003 bis 06.01.2004) wurden folgende drei Fälle von LV in den Exponaten augenfällig (Zitate meist ohne ausreichende Quellenangaben):

(131) "E lla dicta cumpanya nuy l'anymu facta per anny duy".⁷³

(132) "A me mi volete bene?"⁷⁴

(133) "La ricchezza la stimo".

Baricco (1999, 18)

(134) "Quelle cose le facevano gli emigranti, di solito."⁷⁵

⁷³ *E la detta compagnia noi l'abbiamo fatta per due anni.* Zitiert aus einem Brief des Händlers Sabatino Russo an Biagio Dolfini vom 7. Mai 1392; Staatsarchiv Venedig.

⁷⁴ Einzige Quellenangabe zu diesem sowie zu Beispiel (133): *Goldoni*.

⁷⁵ Dieses Zitat wurde beim Lesen eines Ausschnitts des Werks im Rahmen einer universitären Lehrveranstaltung in Florenz augenfällig; bei einer nachträglichen Sichtung stellte sich heraus, dass das Theaterstück *Baricco*, in welchem die Hauptfigur die Geschichte eines Kreuzfahrtpianisten erzählt (stark monologischer bis dialogischer bzw. nächsprachlicher

City Firenze (16.01.2004, 8):

(135) "Si tratta di una storia di morte, speranze e sensi di colpa, come ha spiegato lo sesso regista: '[...] L'idea in parte me l'ha data mio figlio [...]'"

9.4.2 Freies Thema

Im *scritto* wurden nur drei Fälle von Freiem Tema beobachtet.

Calvino (2003):

(136) "In fondo, non so perché ci ostinassimo a considerarlo un medico: [...] Aveva orrore del sangue, toccava solo con la punta della dita gli ammalati, e di fronte ai casi gravi si tamponava il naso con un fazzoletto di seta bagnato nell'aceto. Pudico come una fanciulla, al vedere un corpo nudo arrossiva; se poi si trattava d'una donna, teneva gli occhi bassi e balbettava; donne, nei suoi lunghi viaggi per gli oceani, pareva non ne avesse conosciute mai" (ebd., 31).

(137) "Aspettiamo qui che spiova, – disse Esaù, – intanto giocheremo ai dadi. – Tirò fuori i dadi e una pila di denari. Denaro io non ne avevo, così mi giocai zufoli, coltelli e fionde e persi tutto" (ebd., 38f.).

Im dritten Fall handelt es sich um eine Artikelüberschrift (vgl. 9.5.3) der Zeitung *Leggo Firenze* (17.02.2004, 1), in welcher die wörtliche Rede der Mutter des Referenten *Marco* zitiert⁷⁶ wird:

(138) "'Marco? Me l'hanno ammazzato'"

9.4.3 Rechtsversetzung

Collodi (2002, 9)

(139) "– La colpa è tutta di questo legno... – Lo so che è del legno: ma siete voi che me l'avete tirato nelle gambe!"

*Dialog in Lehrbuch*⁷⁷:

(140) In agosto in Italia lo sai che tutti sono in ferie e comunque qui possiamo stare in un piccolo agriturismo".

Calvino (2003):

(141) "Pensava: 'Vedrò i turchi! Vedrò i turchi!' Nulla piace agli uomini quanto avere dei nemici e poi vedere se sono proprio come ci s'immagina. Li vide, i turchi" (ebd., 10).

(142) "I medici: tutti contenti – Uh, che bel caso! – Se non moriva nel frattempo, potevano provare anche a salvarlo. [...] Cucirono, applicarono, impastarono: chi lo sa cosa fecero" (ebd., 12f.).

(143) "Lo Zoppo, il Monco, l'Orbo, lo Sfiancato erano alcuni degli appellativi con cui gli ugonotti indicavano mio zio [...]. Nel buio, gli ugonotti si raccolsero attorno

Charakter), bei relativ knappem Gesamtumfang (62 p.) eine sehr große Anzahl an Versetzungsstrukturen (67, davon LV 21, FT 3 und RV 43) enthält. Zur Begründung dieser auffallend hohen Frequenz verweise ich auf Kap. 9.5.3.

⁷⁶ Es handelt sich jedoch offenbar nicht um ein ein wörtliches, sondern zum Zweck der Themeneinführung in der Überschrift abgewandeltes Zitat: *Marco?* wurde nachträglich eingefügt, wie das vollständige Zitat im Artikel zeigt: "Ieri, intanto, è tornata la mamma che era in viaggio in Grecia e ha lanciato le sue accuse: 'Me l'hanno ammazzato, me l'hanno ammazzato'" (ebd.).

⁷⁷ Kopie ohne Quellenangabe.

- ad Ezechiele. – Padre, l'abbiamo in nostra mano, ora, lo Zoppo! – bisbigliarono" (ebd., 40f.).
- (144) "Sulla soglia Pamela s'arrestò. C'era una farfalla morta. [...] Pamela mandò uno strillo e chiamò il babbo e la mamma. – Chi c'è stato, qui? – disse Pamela" (ebd., 46f.).
- (145) "– E strazierete anche me come la margherite o le meduse? – Io non lo so quel che farò con te" (ebd., 48).
- (146) "– Ha la mano sinistra gonfia così, – dissi. – Ah, ah, bambino... – rise la balia. – La sinistra... E dove ce l'ha, Mastro Medardo, la sinistra? L'ha lasciata là in Boemia da quei turchi, che il diavolo li porti, l'ha lasciata là, tutta la metà sinistra del suo corpo..." (ebd., 59).

9.4.4 Kombinationen

In Capuana (2002, 58) findet sich ein Beispiel, bei welchen in zwei durch die Konjunktion *e* beigeordneten Sätzen je eine LV zum Einsatz kommt (daher hier besser 'Reihung' statt 'Kombination'):

- (147) "Questo lo giuro subito, e la fatatura saprò procurarmela, dovessi andare in capo al mondo."

Eine Kombination von FT mit LV liegt schließlich in Calvino (2000, 56) vor:

- (148) "Un cattivo soggetto, e non è il solo! Le cose che fanno la notte! E al giorno, poi! E queste donne, delle svergognate così non ne ho mai viste!"

9.5 Dialogizität beeinflusst das Auftreten von LV, FT und RV

Schon die mengenmäßig schwankende Verteilung der angeführten Beispiele je nach Realisierungsebenen lässt es als berechtigt erscheinen, das Auftreten der behandelten Herausstellungsstrukturen innerhalb einer über die schlichte Trennung *parlato* – *scritto* hinausgehenden, feiner abgestuften diamesisch-diaphasischen Klassifizierung zu betrachten. Die Notwendigkeit einer solchen differenzierteren Einteilung soll im folgenden zunächst nochmals knapp umrissen werden. Wie bereits angedeutet, werden im Rahmen der hier angestellten Untersuchung insbesondere folgende Vergleichsebenen als sinnvoll erachtet:

- (1) *parlato*: *spontaneo* vs. *trasmesso* (spontane vs. gelenkte Mündlichkeit)
- (2) *scritto*: *narrativo/giornalistico* vs. *dialogico* (Sachtexte vs. literarische Mündlichkeit)

Ein bedeutender Faktor, der die verschiedenen Ebenen voneinander abgrenzt, stellt der Grad der Monologizität bzw. Dialogizität dar. Dieser Faktor wird, wie

weiter unten dargelegt, als Einflussgröße auf die Frequenz von LV, FT und RV angenommen.

9.5.1 *Parlato vs. scritto*

Die Begriffe *parlato/gesprochen/mündlich* und *scritto/geschrieben/schriftlich* bezeichnen zunächst einmal den Typ der materiellen Realisierung sprachlicher Äußerungen: Es kann unterschieden werden zwischen einer phonischen oder graphischen Manifestation der jeweiligen Äußerung. Bekanntlich stellt sich bei einer solchen Einteilung das Problem, dass sowohl phonisch realisierte Äußerungen Merkmale der Schriftlichkeit, als auch graphisch realisierte Äußerungen solche der Mündlichkeit aufweisen können. Söll (1985, 17ff.) unterscheidet daher zwischen dem Medium der Realisierung (phonisch/graphisch) und der Konzeption eines Textes (gesprochen/geschrieben). Aus dieser zweifachen Trennung ergeben sich vier logische Kombinationsmöglichkeiten, wobei ein auf schriftsprachlicher Ebene konzipierter, aber phonisch realisierter Text konzeptioneller Hinsicht schriftlich bleibt und *vice versa* ein sprechsprachlich konzipierter, jedoch graphisch realisierter Text in konzeptioneller Hinsicht mündlich bleibt. Es ist hinlänglich bekannt, dass sich aus diesen Kriterien eine große Anzahl von Kommunikationsformen und Gesprächsformen beschreiben lassen,

"die definiert sind durch unterschiedliche Mischungsverhältnisse der Kommunikationsbedingungen [...] und die ein 'gesprochen/geschrieben'-Kontinuum zwischen zwei Polen ergeben. Der eine Pol vereint in sich die Kommunikationsbedingungen: 'Privatheit', 'Vertrautheit', 'starke emotionale Beteiligung', 'Situations- und Handlungseinbindung, 'Referenzbezug auf die Sprecher-*origo*', 'physische Nähe', 'maximale Kooperation bei der Produktion', 'hoher Grad der Dialogizität', 'freie Themenentwicklung' und 'maximale Spontaneität'. Der andere Pol vereint in sich die Bedingungen: 'Öffentlichkeit', 'Fremdheit', 'keine emotionale Beteiligung', 'Situations- und Handlungsentbindung', 'kein Referenzbezug auf die Sprecher-*origo*', 'physische Distanz', 'keinerlei Kooperation bei der Produktion', 'reine Monologizität', 'Themenfixierung' und 'maximale Reflektiertheit'" (Koch/Österreicher 1990, 9f.).

Als charakteristische Merkmale von Äußerungen großer kommunikativer Nähe (*parlato/parlè phonetique*) gelten neben "eingeschränkte[m] Gebrauch von Konjunktionen, Dominanz von parataktischen Reihungen kurzer, oftmals unvollständiger Sätze" (Bußmann 2002, 253) z.B. auch die hier behandelten

Segmentierungserscheinungen LV, FT und RV, bei denen "außer dem Aspekt der Planung [...] in unterschiedlicher Gewichtung weitere nächsprachliche Parameter eine Rolle [spielen]: vor allem der oft schnelle Turn-Wechsel bei Dialogizität, die Expressivität und [...] die Situations- und Handlungseinbindung" (Koch/Österreicher 1990, 89); dabei kann besonders im Falle der RV von "expressiver Syntax" die Rede sein, da die Konstruktion "Ausdruck hoher emotionaler Beteiligung" ist (ebd., 93); so hält Berruto den "valore interazionale" (vgl. Geluykens, Kap. 6) für einen der Gründe, "perché la dislocazione a destra, comune nel parlato, non sia frequente nello scritto" (Berruto 1987, 67).

Auch nach D'Achille besteht ein Einfluss diamesischer Faktoren: "Che la dislocazione (o almeno la ripresa pronominale) sia meno necessaria e meno funzionale nello scritto si può spiegare [...] se si considerano le caratteristiche di questo canale, il quale assicura anche visivamente, grazie alla permanenza del segnale, la connessione sintattica all'interno di ogni enunciato". (D'Achille 1990, 99); Honnigfort vertritt eine ganz ähnliche Ansicht mit ihrer argumentation, wonach die

"Gegensätze zwischen gesprochener und geschriebener Sprache [...] u.a. in der Akzeptanz hinsichtlich der grammatischen Wohlgeformtheit begründet [liegen]: die größere sprachliche Freiheit in der gesprochenen Sprache führt dazu, daß die Regeln bezüglich der Informationsübermittlung weitaus straffer sind als in der geschriebenen Sprache. Der schriftliche Text ist jederzeit nachlesbar – Verständnisschwierigkeiten können durch Nachlesen behoben werden. Gesprochene Sprache ist authentisch, erfolgreiche Informationsübertragung anderen Regeln unterworfen als in der geschriebenen Sprache" (Honnigfort 1993: 11)

Aus der Betrachtung der Dimensionen *parlato* und *scritto* lässt sich ableiten, dass bei der Untersuchung der Herausstellungsstrukturen jeweils ganz unterschiedliche Arten von mündlich bzw. schriftlich realisierten Äußerungen berücksichtigt werden müssen – es ist möglich, dass sich im Zuge dieser Differenzierungen auch Unterschiede im Auftreten von LV, FT und RV je nach Textsorte ergeben.

9.5.2 *Parlato spontaneo vs. parlato trasmesso (radiofonico/ filmico)*

Die Sprache der massenmedialen Rundfunksender ist besonders in den letzten Jahren Gegenstand der linguistischen Forschungen geworden (etwa Rossi 1997, Helfrich/Klöden 1998 et al.); dieser Umstand ist wohl durch die Zwischenstellung des *italiano trasmesso* oder allgemeiner: der *lingua trasmessa* zwischen den Varietäten *gesprochen* und *geschrieben* gegeben, die eine eindeutige Zuordnung oder Charakterisierung der Varietät nicht zulässt: Schon Martini (1951, 33f.) stellt für den Sprachgebrauch der Radioanstalten abwägend fest:

"La sintassi della radio è, come psicologia, certamente più vicina alla lingua parlata che a quella scritta. [...] D'altra parte, alla radio non è concessa l'ampia libertà di costrutti che la lingua parlata consente e richiede. [...] L'ascoltatore della radio ha più difficoltà a comprendere di quanta ne abbia il lettore o l'ascoltatore diretto" (zit. in: Maraschio 1997, 12).

Ein wichtiger Unterschied zwischen spontan gesprochener Sprache und der Sprache der Rundfunkanstalten (Radio, Film und TV) ist zunächst sicherlich im Planungsgrad zu sehen. Ein Radio- (und auch ein Fernseh-)Moderator ist in seinem Sprachgebrauch stärker an die redaktionelle Programmkonzeption gebunden, die bei manchen Sendern bzw. einzelnen Sendungsformaten sogar einen wörtlich festgelegten Moderationsplan vorsieht. Auch hier gilt es wieder zu berücksichtigen, ob es sich um eine Nachrichtensendung handelt (die ein *ecrit phonétique* darstellt und eine eng an den Standard gebundene Sprache beinhaltet) oder um eine nahe am *uso* des Zielpublikums ausgerichtete, freie Moderation. Charakteristisch für die Sprache der Medien erscheint aber jedenfalls die Tatsache, dass es sich bei den sprachlichen Äußerungen des Radiosprechers überwiegend um Monologe handelt, während dialogische Gesprächssituationen (Gespräch mit Komoderator, Telefonat mit Hörer, Interview mit Studiogast etc.) weniger häufig anzutreffen sind. Hier unterscheidet sich die Sprache der Radioanstalten stark von der Sprache des Films.

Soweit es sich nicht um Dokumentarfilme handelt, ist zwar auch beim Film im Vergleich zum *parlato spontaneo* von einem sehr hohen Planungsgrad auszugehen, zumal ein sorgfältig ausgearbeitetes Drehbuch mit Szenen- und

wörtlichen Textanweisungen (oft mit parasprachlichen Vorgaben) vorliegt. Jedoch gilt hier, dass der Drehbuchautor eine möglichst authentische Abbildung der Mündlichkeit beabsichtigen dürfte und somit bei der Konzeption des Textbuches in lexikalischer und syntaktischer Hinsicht typisch sprechsprachliche Phänomene verwenden wird (vgl. auch 9.5.3); des weiteren dürften in der Sprache des Films Dialoge gegenüber Monologen dominieren, zumal in einer Szene selten nur eine einzige Person auftritt bzw. spricht; bei der Betrachtung eines beliebigen Spielfilms wird auffallen, dass sich hier vielmehr die Wechsel der turns in relativ gehäufte und rascher Folge vollziehen.

Im Gegensatz zur Radiosendung wird hier ferner eine sprechsprachliche Umkodierung eines *parlè graphique* durch die Schauspieler vorgenommen. Diese Überlegungen gewinnen zusätzlich an Bedeutung, ruft man sich das Ergebnis der Untersuchung von Duranti/Ochs (1979¹, 295) in Erinnerung, wonach "spesso all'inizio di un turno" (ebd.) mit dem Auftreten einer Versetzungsstruktur zu rechnen ist. Kann also davon ausgegangen werden, dass in der Sprache des Films (aufgrund ihrer im Vergleich zur Sprache der Radiosender größeren Nähe zum *parlato spontaneo*) häufiger Versetzungsstrukturen finden lassen? Die Untersuchung Maraschios des *parlato radiofonico* liefert folgende allgemeine Charakteristik:

"Alla radio l'esigenza della 'messa in rilievo' è particolarmente forte, possiamo anzi dire che sia specifica del tipo di comunicazione mandata in onda [...]. La radio ha mutato [...] dal giornalismo della carta stampata alcuni moduli sintattici che applica soprattutto nei titoli di testa o in apertura di notizia [...], come ad esempio [!] [...] l'anticipazione di un'intera frase ripresa dal pronome anaforico *lo*" (Maraschio 1997, 822).

Maraschio stellt durchaus Fälle von LV, FT und RV fest, betont jedoch:

"Ma la forma sintattica attraverso la quale la lingua radiofonica mette di gran lunga più frequentemente in evidenza l'oggetto [...] è senza dubbio il costrutto passivo. [...]. Nel campione considerato i costrutti passivi [...] sono [...] 10 volte superiori rispetto [...] alla dislocazione a sinistra" (ebd., 826f.)

9.5.3 Scritto narrativo e giornalistico vs. scritto dialogico

Sowohl bei der beruflich motivierten schriftlichen Sprachproduktion des Journalisten als auch der des Schriftstellers ist anzunehmen, dass der Urheber des jeweiligen Textes gezielten, d.h. bewussten Gebrauch von den ihm in

individueller Weise verfügbaren sprachlichen Varietäten macht. Besonders für die literarische Produktion gilt, übrigens im Unterschied zur Berichterstattung in den Printmedien, dass der Autor eine relativ große Freiheit in der Befolgung oder Nicht-Befolgung von normativen sprachlichen Vorgaben genießt. Innerhalb eines Prosawerks erfolgt im Ermessen des Autors zumeist ein Wechsel zwischen erstens narrativen Passagen und zweitens wörtlicher Rede der Protagonisten. Im ersteren Bereich erlaubt es die künstlerische Freiheit dem Autor, die normativen Begrenzungen zum Zwecke der individuellen Stilbildung zu durchbrechen, innerhalb des zuletzt genannten Bereiches dienen solche Normverstöße (nach Darstellung einiger Grammatiken zählen LV und RV noch immer zu dieser Kategorie, vgl. 10.1, 10.4) in erster Linie dazu, einen möglichst authentisch wirkenden Eindruck gesprochener Rede zu erwecken. Im ersteren Fall wird also meist ein tendentiell schriftsprachlich konzipierter Text schriftlich realisiert, während im zweiten Fall ein überwiegend auf sprechsprachlicher Ebene konzipierter Text schriftsprachliche Realisierung erfährt. Abgesehen von Transkriptionen kann jedoch keine Darstellung von gesprochener Sprache in literarischen Werken jemals mit einer Darstellung bzw. Produktion des *parlé graphique* (also originäre Mündlichkeit im schriftlichen Medium) gleichgesetzt werden. Für den Schriftsteller bedeutet dies, dass er beim Verfassen fiktiver Dialoge nur einen Teil der Charakteristika, die Nähesprache kennzeichnen, verwenden kann (suprasegmentale und parasprachliche Komponenten können nicht oder kaum verschriftlicht werden) und auch realiter verwendet – denjenigen Teil nämlich, der nach subjektiver Einschätzung des Autors die in seinem Werk dargestellten sozialen Gruppen auszeichnet.

Aufgrund der eingeschränkten Darstellungsmöglichkeiten von Mündlichkeit wird der Schriftsteller außerdem verstärkt auf diejenigen sprachlichen Phänomene zurückgreifen müssen, die in der Varietät *geschrieben* für den Leser eindeutig als typisch für gesprochene Sprache erkennbar sind. Die Konstruktionen LV, FT und RV dürfen ohne Zweifel unter die hierfür in Frage kommenden sprachlichen Phänomene gerechnet werden.

In diesem Zusammenhang muss auch berücksichtigt werden, dass der Autor bei der Charakterisierung bestimmter Protagonisten manche Konstruktion

in gehäuftem Maße einsetzt. Vor diesem Hintergrund ließe sich etwa der Umstand erklären, dass es im Teilkorpus Ammaniti meist der Vater der Hauptperson ist, dem die Rechtsversetzung vom Typ *lo sai che* in den Mund gelegt ist (vgl. 4.7.2).

Was nun die narrativen Passagen, aber auch die Berichte in Zeitungen betrifft, so unterscheiden sie sich von Texten fiktiver Mündlichkeit besonders in der Zielsetzung des Autors: Zwar wird eine für das breite Lesepublikum verständliche, also dem *uso vivo* angemessene Sprache verwendet – und diese kann als solche durchaus Konstruktionen wie LV und RV, zumal die im Prozess der Grammatikalisierung begriffenen Typen aufweisen –, doch die Motivation ist hier eine ganz andere: Nicht die mimetische Darstellung von Mündlichkeit, sondern der hohe, durch die Nähe des verwendeten Stilniveaus zum Sprachgebrauch des Zielpublikums begründete Verständlichkeitsgrad des jeweiligen Textes bedingen das Auftreten tendentiell nächsprachlicher Konstruktionen.

Das FT, für den Sprecher ein Mittel zur Themeneinführung, findet in narrativen Passagen, v.a. aber in der Zeitungsberichterstattung nur selten Verwendung. Dies mag darin begründet sein, dass die Konstruktion besonders durch einen hohen Grad an Spontaneität und Dialogizität hervorgerufen zu werden scheint: Um ein Thema in den Diskurs einzuführen, stehen dem Autor im Gegensatz zum Sprecher andere sprachliche Mittel zur Verfügung, für deren Formulierung er über ausreichend Zeit verfügt (geringer Grad an Spontaneität, physische Distanz, hoher Planungsgrad) und die überdies (anders als beim FT) eine vollständige oder doch stärkere syntaktische Integration des neu eingeführten Elements erlauben, z.B. *per, quanto a, per quanto concerne* etc. Die Verwendung eines FT kann aber im Printmedium insbesondere dann angebracht sein, wenn aufgrund instrumenteller Gegebenheiten, d.h. layoutbedingt wenig Platz zur Verfügung steht, oder wenn dem Leser in knapper und gleichzeitig klarer (sowie übrigens auch Interesse weckender) Weise Information vermittelt werden soll; beide genannten Voraussetzungen finden sich in den *titoli* der Zeitungen. Wie schon ein flüchtiger Blick in eine beliebige Ausgabe der tagesaktuellen Presse zeigt, weisen italienische

Schlagzeilen und Artikelüberschriften häufig die Struktur *tema + <,> + rema* auf, z. B. "Costituzione europea, al Senato i Poli trovano l'intesa" (*Il Corriere della Sera*, 03.07.2003, 8). Ähnlich bemerkt Rossi, völlig zurecht unter Berücksichtigung des Mediums Fernsehen: "Nei telegiornali, così come nei giornali, molto usato sembra il tema sospeso, come tecnica di messa in rilievo del nuovo, particolarmente utile nella titolazione giornalistica: 'Banche, l'accordo è vicino'" (Rossi 1997, 188 FN 93).

Zeitungsinterviews stehen, zumal sie als eine annähernd [nb!] authentische Wiedergabe wörtlicher Rede im Schriftmedium anzusehen sind, der *lingua parlata* nahe. Aus diesem Grund ergab die Korpusanalyse der Tageszeitungen in Punkt 2.6, 3.7 und 4.7 überwiegend bei Interviews Belege für die untersuchten Herausstellungsstrukturen. Dennoch gilt es auch im Falle dieser Art von Zeitungstexten, Unterschiede zur real produzierten Mündlichkeit zu berücksichtigen: Nicht nur suprasegmentale und parasprachliche Elemente werden hier stark eingeschränkt wiedergegeben, sondern des weiteren ist einerseits mit redaktionell bedingten Überarbeitungen (etwa Umstellungen und Auslassungen) zu rechnen, andererseits kann beim Interviewten von einem besonders kontrollierten, und daher in gewissem Sinne 'unnatürlichem' Sprachgebrauch ausgegangen werden, "muß dieser doch schon z.B. aus politischen Gründen seine Sprache besonders überwachen, was zwar primär den Bereich der Lexik betrifft, aber auch in den Bereich der Syntax hineinreichen kann" (Bernoth 2003, 27). Zeitungsinterviews sind somit als Pendant zu den Dialog-Passagen in literarischen Werken zu begreifen. Beide Textsorten erfüllen offensichtlich die für das Auftreten von LV (, FT) und RV erforderlichen Bedingungen.

9.5.4 Einflussgröße [± Dialogizität]

Aus den bislang durchgeführten Analysen und Darlegungen lassen sich folgende Schlüsse ziehen: Die überwiegende Mehrheit der ausgewerteten Forschungsberichte und grammatikalischen Darstellungen charakterisieren die untersuchten Herausstellungsstrukturen LV, FT und RV als typisch sprech- bzw. nächsprachliche Konstruktionen; ferner wird zumeist das Auftreten der

Strukturen in Zusammenhang gebracht mit Gesprächssituationen, die einen hohen Grad an emotionaler Beteiligung und Spontaneität aufweisen.

Bei allen in der vorliegenden Arbeit untersuchten, dem Nähebereich/*parlato* entsprechenden Varietäten konnten Versetzungsstrukturen belegt werden, und zwar zum einen häufiger als in denjenigen Quellen, die als eher distanzsprachlich zu bewerten sind und zum anderen insbesondere bei solchen Datenmaterialien, bei denen von einem hohen Grad an kommunikativer Interaktion zwischen den Sprechern bzw. an Einbindung des Gesprächspartners (implizit im Falle der Rundfunkmedien, explizit bei physischer Nähe zwischen Sender und Empfänger) ausgegangen werden kann.

Die hier nur ansatzweise durchgeführten Untersuchungen bringen folglich Aufschluss in zweierlei Hinsicht: Zum einen zeigt sich, dass eine Betrachtung des Auftretens der behandelten Konstruktionen auf textsortenspezifische Weise Sinn macht, zumal sich hier aufgrund unterschiedlich gearteter psycholinguistischer Konzeptions- und Motivationszusammenhänge seitens des Autors/Sprechers Differenzen ergeben. Textsortenübergreifend lässt sich zum anderen im Rahmen der hier erfolgten Auswertungen folgern, dass der Faktor Dialogizität, "für den in erster Linie die Möglichkeit und Häufigkeit einer spontanen Übernahme der Produzentenrolle bestimmend ist" (Koch/Österreicher 1990, 9), das Auftreten von Herausstellungsstrukturen zu beeinflussen scheint, da bei überwiegend monologischen bzw. nicht-interaktiven Texten signifikant weniger Belege erbracht werden konnten.

Die hier angestellten Auswertungen lassen jedoch keine Aussagen über die diaphasisch-diamesischen Wirkungsursachen und -zusammenhänge im Einzelnen zu. Umfangreichere und methodisch tiefer gehende Analysen sind notwendig, um differenziertere Ergebnisse zu erhalten; auch Honnigfort äußert in diesem Zusammenhang nur vorsichtig: "Die Anzahl der Gesprächsteilnehmer (hohe Dialogizität), der Spontaneitätsgrad und die Gesprächssituation 'begünstigen' vermutlich den Gebrauch segmentierter Sätze in der gesprochenen Sprache" (Honnigfort 1993, 63).

Dabei scheinen weitere Differenzierungen möglich; so geht aus der Untersuchung Rossis (1999), der als Datengrundlage sechs Spielfilme aus den

Jahren 1940 bis 1950 heranzieht, hervor, dass RV typisch für die Sprache des Films sei. Rossi unterstützt die These der 'Kameraderie' (vgl. 4.6.4), wonach durch die Konstruktion dazu dient "di marcare [nb! nicht: *creare*] un forte legame tra parlante e interlocutore" (Rossi 1997, 186). Für Rossi ist der Einsatz von RV in den Filmdialogen (und auch in der Sprache der Werbung, vgl. ebd., 188) Ausdruck der Absicht des Drehbuchautors, den eigentlichen Empfänger der sprachlichen Botschaft (also den Zuschauer) in das Geschehen einzubringen und so eine gewisse Vertrautheit desselben mit den Protagonisten auf der Leinwand zu suggerieren: Die RV diene als "tecnica di coinvolgimento dello spettatore" (ibd.). Für die LV hingegen vermutet Rossi, sie diene besonders zur Verdeutlichung "[del] contesto di riferimento" und sei "meno adatta a dare il tema per scontato" (Rossi 1997, 251); daher trete sie vorzugsweise "nel parlato monologico e nello scritto (composti soprattutto da enunciati assertivi [...])" auf. Rossi selbst verweist auf den hypothetischen Charakter dieser Aussagen. Zur Überprüfung würde sich etwa eine breiter angelegte vergleichende Untersuchung von Filmdialogen mit Monologen aus Radiosendungen (etwa im Rahmen einer Auswertung des kurz vor der Veröffentlichung stehenden Korpus' L.I.R.⁷⁸ der Accademia della Crusca) anbieten, die den Rahmen der vorliegenden Arbeit jedoch überschreiten würde. Sollte Rossis Hypothese zutreffen, so müsste die Frequenz von RV im Radiomaterial niedriger als im Filmmaterial, die Frequenz von LV hingegen im Radiomaterial signifikant höher sein; Maraschio scheint dies zu bestätigen, wenn sie bei der Auswertung ihrer Radio-Transkriptionen feststellt: "Frequente la dislocazione (una ventina di occorrenze), mentre più rara quella a destra" (Maraschio 1997, 825).

⁷⁸ *Lingua Italiana Radiofonica (L.I.R.)*. Dem Verfasser lagen vor Veröffentlichung des Korpus *L.I.R.* sämtliche Audiomaterialien (jedoch ohne die zugehörigen Transkriptionen) auf CDR vor.

Die Auszählung der Fälle von LV, FT und RV unseres Datenmaterials zeigt indes folgende Verteilung auf die Dimensionen *parlato/scritto dialogico* und *monologico*:

<i>Linksversetzung</i>	
Dialogico	Monologico
34	47
<i>Rechtsversetzung</i>	
Dialogico	Monologico
33	12
<i>Freies Thema</i>	
Dialogico	Monologico
7	6
<i>Kombinationen</i>	
Dialogico	Monologico
5	3
<i>Summe</i>	
parlato/scritto dialogico	parlato/scritto monologico
<u>79</u>	<u>68</u>

Tabelle 6: Zusammenhang zwischen Frequenz von RV, FT , LV und Dialogizität

Aus den Daten geht hervor, dass einerseits RV in deutlich höherem Maße in überwiegend durch Dialoge gekennzeichneten Gesprächssituationen vorliegt, während LV in etwas stärkerem Maße bei durch Monologe geprägten Situationen auftritt. Das Freie Thema weist hingegen eine Dominanz im Bereich *dialogico* auf, für deren Erklärung die Fallanzahl jedoch zu gering sein dürfte. Insgesamt übersteigt die Summe der Belege von LV, FT und RV im Bereich des *parlato/scritto dialogico* (ca. 54 %) deutlich diejenigen im Bereich *parlato/scritto monologico* (ca. 46 %), weshalb die oben genannte These, es bestehe eine positive Korrelation zwischen dem Grad der Dialogizität und der Frequenz von LV, FT und RV an dieser Stelle bestätigt werden kann.

10 Behandlung von LV, FT und RV in italienischen Grammatiken

Abschließend soll bewertet werden, wie detailliert und unter welchen Gesichtspunkten die besprochenen Herausstellungsstrukturen in den einschlägigen italienischen Grammatiken behandelt werden. Zum Vergleich wurden neben der bereits viel zitierten *Grande grammatica italiana di consultazione* von Renzi (2001) die *Grammatica italiana* von Serianni (1991), Schwarzes *Grammatik der italienischen Sprache* (1995), die *Praktische Grammatik der italienischen Sprache* von Reumuth und Winkelmann (1989) sowie *La nuova grammatica della lingua italiana* von Dardano und Trifone (1999) ausgewählt. Durch diese Zusammenstellung werden drei wissenschaftliche Grammatiken (Renzi, Schwarze, Serianni), die sich an Italienischstudenten, Dozenten und Übersetzer richten (zu den jeweiligen Zielgruppen sh. Renzi 2001, 33⁷⁹, Schwarze 1995, 2f.⁸⁰ und Serianni 1991, V⁸¹), sowie zwei Schulgrammatiken (zum Zielpublikum vgl. Reumuth/Winkelmann 1990, III⁸² und Dardano/Trifone 1999, XIX⁸³) zur Untersuchung herangezogen. Für umfassendere Betrachtungen, besonders bezüglich der Bewertung der Konstruktionen durch die Grammatiker vom 16. bis zum frühen 20. Jahrhundert, sei verwiesen auf die Arbeiten von Holtus (1986) und D'Achille (1990, bes. 99-113)⁸⁴.

⁷⁹ Renzi präsentiert "una grammatica specialistica, completa e rigorosa dell'italiano. Speriamo che a partire da essa, e certo non passivamente, si possa semplificare ancora, ad uso dei ragazzi, delle scuole, del lettore comune" (ebd.).

⁸⁰ Das Werk ist "in erster Linie für Deutschsprachige bestimmt". Der Autor will es "Benutzern zugänglich machen, die das Italienische nur unvollkommen oder gar nicht beherrschen. (Ich habe hierbei sowohl an Lerner gedacht als auch an Linguisten, die sich über die Grammatik des Italienischen informieren möchten" (ebd.).

⁸¹ Serianni richtet sich an "l'italofono nativo e lo straniero che sia già progredito nello studio dell'italiano" (ebd.).

⁸² Das Werk ist gedacht "für deutschsprachige Italienischlernende [...], insbesondere [...] Schüler der Sekundarstufe II, Teilnehmer von Volkshochschulkursen und Studierende des Fachs Italianistik" (ebd.).

⁸³ Die Grammatik dient dem durchschnittlichen (muttersprachlichen) Leser "all'individuazione degli errori più ricorrenti nel parlato e nello scritto" (ebd.).

⁸⁴ Bemerkenswert die Beurteilung der *dislocazione* durch Bembo (1525) nicht im Sinne einer syntaktischen Besonderheit, sondern als Stilfigur: "*Et qual è la mia vita, elle se'l vede*, Bocc. In più luoghi. Ma di ciò ragioneremo nelle figure, perché io credo quella esser figura" (zit. n. D'Achille 1990, 101); dabei definiert Bembo *figura* als "un modo di parlare fuor dello stile comune [...], [un] ornamento delle scritture" (zit in ebd.).

10.1 Dardano/Trifone (1999)

Dardano/Trifone behandeln die Herausstellungsstrukturen mit einem Umfang von acht Seiten (Dardano/Trifone 1999, 67ff., 508-513) relativ kurz unter Berücksichtigung von Bildung/Struktur sowie (eingeschränkt:) Diskursfunktionen und ordnen sie als typisch für das *parlato* ein. Der LV wird am meisten Aufmerksamkeit geschenkt, wohingegen FT verkürzt und RV nur am Rande besprochen werden. Aufgrund der Knappheit bleibt die Darstellung bisweilen an der Oberfläche; so wird für die LV lediglich eine Diskursfunktion angeführt (emphatische Hervorhebung eines anderen Elements als des Subjekts, ebd., 509); über die Motivation von LV, RV, FT (und Spaltsatz) und ihre "adeguatezza comunicativa" (ebd., 507) werden nur wenig konkrete Aussagen gemacht. Das LV-Element wird als isoliert charakterisiert (ebd., 67), wobei dies nachträglich durch dessen geringen Grad an funktionaler Integration in den Satz begründet wird. Das Thema Objektkonjugation wird in der Bemerkung gestreift, in umgangssprachlichem Gebrauch bestehe ein steigender Grad an Integration der versetzten Konstituente. Was die pronominale Wiederaufnahme betrifft, so stellen die Autoren hierzu fest, sie sei allenfalls im *parlato colloquiale* tolerierbar, im *scritto* aber aufgrund ihrer Redundanz zu vermeiden (ebd., 509). Der Gebrauch der pronominalen Wiederaufnahme wird auf diastratische, diaphasische und diamesische Markierung hin differenziert.

Eine die zentralen Punkte beinhaltende Abgrenzung der LV vom FT wird vorgenommen (ebd., 68, 512); den funktionalen Hauptaspekt des FT sehen Dardano/Trifone richtigerweise in der Hervorhebung des Interessenszentrums des Sprechers. (vgl. etwa ebd., 566). Da die Autoren auf das Sprachniveau gebildeter Italiener und des *scritto formale* referieren, wird besonders das FT diaphasisch einem *registro informale* und *trascurato* zugeordnet (ebd., 512); in der Schriftsprache wird die Konstruktion lediglich dann als zulässig bewertet, wenn es sich um eine Nachahmung der gesprochenen Sprache handelt (ebd., 68); in allen anderen Fällen gelte es, das FT zu vermeiden, da diamesisch bedingt viel Zeit zur Planung des Sprechaktes zur Verfügung stehe (ebd., 512).

Die zahlreichen, jedoch fiktiven bzw. mitunter literarischen und wissenschaftlichen Textquellen entnommenen Beispiele verschaffen klaren

Einblick in die strukturelle Beschaffenheit der Konstruktion LV, authentische Fallbeispiele aus dem mündlichen Sprachgebrauch werden dagegen kaum genannt; die Einbettung in geeignete Kontexte sowie die Berücksichtigung einzelner Sprechakte bleiben die Autoren jedenfalls schuldig.

So ist insgesamt eine Einengung des zu Rate gezogenen sprachlichen Spektrums festzustellen, die bei funktionalen Analysen der Herausstellungsstrukturen die Gefahr von verzerrten Ergebnissen mit sich bringt. Positiv hervorzuheben ist die Verbindung, die zwischen LV und dem Passiv bzw. dem Spaltsatz hergestellt wird. Brauchbar ist auch der Hinweis, dass LV nur ganze Syntagmen, nicht aber einzelne Bestandteile davon betrifft. Der wichtige Bereich der intonatorischen Markierung der Herausstellungsstrukturen wird nicht gesondert behandelt. Im Hinblick darauf, welche Satzglieder einer Herausstellung nach links unterzogen werden können, gibt das Werk einen guten zusammenfassenden Überblick (OD, OI, SP, impliziter/expliziter Adv.NS, nicht aber: S; ebd., 509). Für die RV fehlt eine Darstellung vergleichbaren Umfangs. Es wird jedoch eine Unterscheidung zwischen den beiden pragmatischen Funktionen *Antitopic* und *Afterthought* unter Bezug auf die intonatorische Struktur vorgenommen. Eine Einbettung der Herausstellungsstrukturen in die Thema-Rhema-Theorie wird an wichtigen Stellen vorgenommen.

10.2 Reumuth/Winkelmann (1989)

Selbst für eine Schulgrammatik, die sich neben dem schwerlich zu definierenden *italiano standard* nur an "alcuni varianti dell'italiano parlato" (zit. in Bernoth 2003, 303) orientiert, ist die Behandlung der Herausstellungsstrukturen bei Reumuth/Winkelmann als in unzureichendem Umfang konzipiert zu bewerten. In einem Kapitel (Kap. 26, 271-278) zur Wortstellung wird ohne eine ausreichend breite Definition der Termini *Thema* und *Rhema* eine kurze Beschreibung der Strukturen LV und RV, jedoch keine nähere Analyse vorgenommen. Während das FT gar nicht behandelt wird, werden bei der Besprechung von LV und RV Angaben zu Diskursfunktionen, Registerzuordnungen, Anmerkungen zur Intonationsstruktur sowie Hinweise zur Markiertheit und Akzeptabilität der Konstruktionen (etwa in Abhängigkeit vom

Medium) nicht oder kaum geliefert. Im Falle der LV eines indirekten Objekts, für die wie dargelegt eine pronominale Wiederaufnahme obligatorisch erscheint, wird von Reumuth/Winkelmann die Ansicht vertreten, die *ripresa* sei fakultativ ("wobei es [sc. das OI] durch das entsprechende Pronomen wiederaufgenommen werden kann"; ebd., 357, Hervorhebung AB). Der LV-Typ *a me mi* wird ohne Angabe von Gründen "als nicht korrekt" (ebd., 357) bezeichnet. Die Beispiele sind meist nicht authentisch bzw. sind literarischen Quellen, nicht jedoch einem Korpus des gesprochenen Italienisch entnommen. Die RV wird mit nur zwei Beispielen (beide RV eines Objektsatzes) mit dem lapidaren Hinweis "*lo* [...] kann auch [...] auf eine folgende Aussage hinweisen, besonders in der gesprochenen Sprache: *lo sai che Mario non è stato promosso?*" (ebd., 110, Hervorhebung im Original) thematisiert.

10.3 Schwarze (1995)

Ähnlich verkürzt stellt sich die Behandlung der Herausstellungsstrukturen bei Schwarze dar, der in seiner funktionalen Betrachtung zwar einen Bezug zwischen Wortstellung und Thema-Rhema-Abfolge herstellt, jedoch nur wenige Diskursfunktionen nennt: für die LV seien dies Kontrast, Korrektur und Hervorhebung des Rhemas (Schwarze 1995, 376; 780); das FT, zumal wenn als echohafte Wiederholung einer vorausgegangene Äußerung des Gesprächspartners auftretend, fungiere als Mittel zur Kohärenzsicherung (ebd. 791). RV wird als umgangssprachliche, unmarkierte Konstruktion in inoffiziellen Gesprächssituationen eingeordnet – unter Nennung des Typs *ti piace a te* (ebd., 376); Intonation und stilistische Aspekte werden ebenso wie die Relevanz des sprachlichen/situativen Kontextes nur in begrenztem Maße angesprochen (ebd., 780, 790). Schwarzes Beispiele sind bedauerlicherweise nur "zu einem kleinen Teil Zitate aus authentischen Texten und Beispiele von anderen Grammatikern. Zum größten Teil jedoch sind es erfundene Beispiele" (ebd., 2).

10.4 Serianni (1991)

In seiner *Grammatica italiana* bespricht Serianni alle drei Herausstellungsstrukturen – wenngleich recht knapp (kein separates Kapitel) und ohne eine gegenüberstellende Betrachtung vorzunehmen. Der Autor referiert in seinen Darlegungen auf das *italiano comune* (Serianni 1991, V ff.)

und hier besonders auf das *scritto* des 19. und 20. Jahrhunderts. Ob diese nicht auf das *parlato* hin ausgerichtete Beschreibung der Konstruktionen LV, FT und RV dem tatsächlichen *uso* Rechnung trägt, mag bezweifelt werden; ebenso stellt sich die Frage, ob durch das zugrunde liegende sprachliche Spektrum stilistische Eigenheiten einzelner Autoren irrtümlicherweise als Merkmale der Nationalsprache verkannt werden könnten.

LV und, in funktionaler Hinsicht als "enfasi" (ebd., 250) beschrieben, werden im Bereich der geschriebener Sprache als störend bezeichnet, sofern kein Dialog wiedergegeben werde (vgl. ebd.). Diaphasische, diamesische und diastratische Angaben werden geliefert; so wird das FT dem Sprachgebrauch der *semicolta*⁸⁵ bzw. dem *italiano popolare* zugeordnet (ebd., 534) – eine Auffassung, die ähnlich auch von Berruto (1987) vertreten wird, hier jedoch mit der entscheidenden Einschränkung der Gültigkeit dieses Postulats auf das "tema libero senza clitico di ripresa" (ebd., 121). Der LV-Typ *a me mi* wird von Serianni als typisch für das *parlato* charakterisiert, sein Gebrauch sei in höheren Registern nicht angemessen (Serianni 1991, 251). Die Herausstellungsstrukturen treten nach Darstellung Seriannis fast nur im spontanen, informellen Gespräch auf.

10.5 Renzi (2001)

Sehr ausführlich wird von Renzi die Struktur LV betrachtet; FT und besonders RV werden hingegen vergleichsweise wenig Beachtung geschenkt. Die Beschreibung der Herausstellungsstrukturen, welche jeweils hinsichtlich syntaktischen, pragmatischen und intonatorischen Eigenschaften verglichen werden, erstreckt sich über mehr als 40 Seiten. Das Hauptaugenmerk gilt (neben dem Spaltsatz) der LV, welche u.a. sehr detailliert im Hinblick auf folgende Aspekte untersucht wird: Mögliche Satzarten; LV in idiomatischen Wendungen; Einflussfaktoren der Eigenschaft [\pm pronominale Wiederaufnahme]. Der LV-Typ *a me mi* gehört nach Angaben Renzis zum *parlato spontaneo* und trete des weiteren bei bestimmten Verbklassen (*verbi psicologici*) bevorzugt auf; im Falle einer LV des OD beobachtet Renzi eine Tendenz zur Kombination mit vorangestelltem präpositionalem *a*, wobei die

⁸⁵ Die in Kap. 9. angeführten Beispiele lassen an dieser puristischen Zuweisung Zweifel aufkommen.

Regel auf belebte Referenten beschränkt und als obligatorisch in einigen Varietäten bezeichnet wird (ebd., 148ff., ähnlich 169f.).

Vergleiche von ambigen Basislinearisierungen mit disambiguierenden LV-Sätzen (ebd., 176; 193) stellen einen weiteren interessanten Aspekt dar (etwa *Devi parlare con tuo papà con Carlo* und *Con Carlo, devi parlare con tuo papà* vs. *Con Carlo, ci devi parlare con tuo papà*; ebd., 193; die Fälle wirken allerdings recht konstruiert).

Bezug zur Thema-Rhema-Theorie wird in allen wichtigen Punkten ausführlich hergestellt. Ein möglicher Widerspruch zwischen Deskription und Notation zeigt sich bei der Behandlung der LV insofern, als dass zum einen zwischen LV-Element und Folgesatz eingefügte Pausen als "possibili" (also nicht obligatorisch, ebd., 145) bewertet, in den Beispielen jedoch *stets* ein Komma an der entsprechenden Position gesetzt werden.

Auf die oftmals schwierige Unterscheidung zwischen LV und FT wird durch jeweils unterschiedlich interpretierte Grenzfälle, vereinzelt auch unter Variierung der Kontextangaben, eingegangen (etwa ebd., 145f.).

Generell jedoch weist das auf den *uso medio* referierende Werk den Leser wenig auf pragmatische Effekte, Bedeutung von Sprechakt, Intonation und Kontext hin; die Darstellung trägt deskriptiven, transformationellen Charakter und bringt nur selten authentische Gegenstücke zu den konstruierten Beispielen, weshalb unter anderem die Angaben über Frequenz und Registerzugehörigkeit der einzelnen Konstruktionen als subjektive Einschätzungen des Autors erscheinen. Die strukturelle Charakterisierung der Herausstellungsstrukturen überwiegt die funktionale Analyse (zu Motiviertheit, Funktion und Markiertheit vgl. etwa ebd., 134; 145). Dennoch handelt es sich um eine sehr gründliche und brauchbare Abhandlung, die sich von den untersuchten Grammatiken im Hinblick auf Umfang und Differenziertheit positiv abhebt.

10.6 Zusammenfassung der Grammatikographie

Bei einem Vergleich der fünf herangezogenen Grammatiken fällt auf, dass den drei Konstruktionen jeweils unterschiedlich viel Aufmerksamkeit gewidmet wird. Des weiteren zeigt sich klar, dass die Behandlung der Herausstellungsstrukturen

LV, FT und RV nicht alle Aspekte in angemessenem Umfang berücksichtigen: Im Vordergrund steht meist die strukturelle Beschreibung, während funktionale Ebenen oder auch Registerzuweisungen vergleichsweise zu allgemeinen (*comunis opinio*: LV, FT und RV sind typisch für das *parlato*, und hier für den spontanen, informellen Stil) Eingang in die Darstellung finden.

Trotz entsprechender Hinweise in früheren Untersuchungen (etwa Duranti/Ochs 1979, Berruto 1985) wird die Berücksichtigung von Kontexteinflüssen in ebenso vernachlässigendem Maße wie die Verknüpfung der Wortstellung mit der Thema-Rhema-Struktur vorgenommen. Auch konkrete Ausführungen zur Motiviertheit der markierten Wortstellungsmuster lassen sich recht selten verzeichnen, umfassende Beispielsammlungen sind die Ausnahme.

Zumeist wird keine Unterscheidung zwischen Konstruktionstypen vorgenommen, bei denen das versetzte Element in einer vom Folgesatz intonatorisch abgesetzten Einheit artikuliert (bzw. im *scritto* durch Komma abgegrenzt) wird, und denjenigen Versetzungen, bei denen dieses Merkmal fehlt.

Auffallend knapp behandeln alle fünf Grammatikwerke das FT (eine Tatsache, die sich übrigens mit dem geringen Bestand an Forschungsliteratur deckt), welches offensichtlich aufgrund der relativen strukturellen Ähnlichkeit auch funktional stets in die Nähe der LV gerückt wird. Dies erscheint umso bemerkenswerter, als die im Rahmen dieser Arbeit angeführten quantitativen Auswertungen bei ausnahmslos allen Textsorten eine weit geringere Frequenz der Konstruktion FT in Relation zur LV ergaben – ein Unterschied, der jedoch in den Grammatiken (eventuell aufgrund fehlender Einbeziehung breit angelegter authentischer Beispielsammlungen, fehlender Auswertungen der gesprochenen Sprache, sowie überwiegender Fixierung auf literarisches Italienisch?) kaum oder zu schwach thematisiert wird.

Deutliche Unterschiede sind schließlich in Bezug auf das den Grammatikwerken jeweils zugrundegelegte sprachliche Referenzniveau festzustellen, welches inhaltlich die Bewertungen der *ammissibilità* von LV, FT und RV ebenso wie die Berücksichtigung aktueller Sprachwandelprozesse beeinflusst. Die hier teils voneinander abweichenden Ergebnisse verdeutlichen

einmal mehr die Angemessenheit einer nach dia-Faktoren differenzierten Betrachtungsweise.

Die hier erbrachten Ergebnisse lassen die Frage aufkommen, worin die Gründe dafür liegen, dass die (überwiegend sprech-)sprachlichen Phänomene LV, FT und RV "nelle descrizioni generali dell'italiano destinate all'insegnamento o vengono completamente ignorati o sono classificati come decisamente abnormi o deteriori" (Holtus 1986, 4). Mit der Theorie eines "sistema autonomo di un'-'altra' grammatica dell'italiano parlato" (ebd., 11) wurde versucht, eine Antwort auch auf diese Frage zu geben; ebenso interessant erscheint vor dem Hintergrund der sprachgeschichtlichen Besonderheiten im Zuge der Herausbildung des Standarditalienischen auch "l'ipotesi che si volesse mantenere il più possibile intatta l'immagine della omogeneità della lingua nazionale unitaria, trascurando così il fatto che i fenomeni [...] sono [...] riscontrabili nei testi più antichi di questa lingua e già nel latino" (ebd., 12). Mit ihrer Bewertung der Herausstellungsstrukturen beschränkt sich "la grammaticografia italiana tradizionale [...] ad un settore intenzionalmente scelto nell'intero sistema linguistico che, nel quadro della grammatica normativa e prescrittiva, deve servire da modello per l'apprendimento della lingua italiana 'standard' [...]. Si tratta dunque di una chiara decisione di politica linguistica" (ebd., 12).

11 Die Herausstellungsstrukturen LV, FT und RV im Italienischen

Im Rahmen der vorliegenden Arbeit sollten die strukturellen und die funktionalen Eigenschaften der Konstruktionen Linksversetzung, Freies Thema und Rechtsversetzung im Italienischen entsprechend den Darstellungen in der Forschungsliteratur angeführt und anhand eines heterogenen Korpus überprüft werden. Dabei wurde deutlich, dass die drei Konstruktionen sich in semantisch-pragmatischer weit stärker als in formaler Hinsicht unterscheiden. Die unkomplizierteste und am wenigsten eingeschränkte (jedoch normativ geächtetste) Verwendbarkeit kann sicher für das Freie Thema veranschlagt werden, welches aufgrund seiner geringen Integration nur in seltenen Fällen syntaktischen Inakzeptabilität hervorruft.

LV und FT können durch intonatorische Kriterien (Wiederaufnahmen, Akzentuierung) strukturell und funktional von der Linearisierung vom Typ O-(S)-V unterschieden werden; die Abgrenzung zwischen LV und FT hingegen erscheint, besonders im Fall des OD, oftmals problematisch und dann meist ausschließlich aufgrund intonatorischer Strukturunterschiede (ergänzt durch Kontextbezüge) durchführbar.

Ungefüllte, auditiv eindeutig als solche wahrnehmbare Pausen nach dem herausgestellten Element werden nach den im Rahmen der Arbeit angestellten Beobachtungen bei der LV nur höchst selten gesetzt (anders im Fall der RV, wo die Pause vor dem RV-Element funktionsunterscheidende Funktion trägt). Die Darstellung in der Fachliteratur trägt in diesem Zusammenhang der aktuellen sprachlichen Realität offensichtlich kaum Rechnung, zumal oftmals der Eindruck erweckt wird, eine Pause sei in der Mehrheit der LV-Fälle gegeben; diese Darstellung erscheint umso problematischer angesichts der Tatsache, dass gleichzeitig stets versäumt wird, Definitionen zum Verständnis des Terminus *Pause* (ab welcher Dauer ist eine Artikulationsunterbrechung als *Pause* zu bezeichnen?) zu geben. Insgesamt könnten auch in diesem Zusammenhang technische Aufzeichnungen und Messungen der gesprochenen Sprache die bisher gewonnenen Erkenntnisse zur Thematik (etwa auch zur Frage, ob bzw.

inwieweit eventuelle Grammatikalisierungstendenzen sich auf die intonatorische Markierung auswirken) bereichern.

LV, RV und FT unterscheiden sich unter pragmatischen Gesichtspunkten insofern, als durch LV und FT das Thema der Aussage, durch RV hingegen das Rhema hervorgehoben wird (dies spiegelt sich auch bei der Intonationsstruktur im Faktor [\pm Betontheit des Versetzungselements] wider; Unterschiede bestehen auch aufgrund der Tatsache, dass die Konstruktion LV es ermöglicht "di imporre l'interpretazione di un costituente come tema, anche a dispetto del contesto [...], [mentre] questo non è [...] possibile nel caso della dislocazione a destra, che ha minori capacità di creare un universo di discorso" (Renzi 2001, 162).

Die Analyse der Textsammlung ergab zum einen, dass es sich angesichts der Gesamtzahl von annähernd 250 belegten relevanten Herausstellungsstrukturen um nicht eben seltene sprachliche Erscheinungen handelt; dass die Konstruktionen meist nur knappe, undifferenzierte und wichtige Aspekte vernachlässigende Behandlung in grammatischen Standardwerken finden, wird daher ihrer offensichtlichen Bedeutung nicht gerecht. Weitere Untersuchungen auch des Freien Themas und besonders der Rechtsversetzung könnten Aufschlüsse über die spezifischen Voraussetzungen für die Anwendung der Konstruktion sowie deren pragmatische Effekte liefern.

Zum anderen bestätigte die Analyse die in den relevanten Studien dargelegten Diskursfunktionen weitgehend. Dabei wurde deutlich: Die besprochenen Herausstellungstypen sind polyfunktionale Strukturen. Zwar steht immer eine Funktion im Vordergrund, Alternativen sind jedoch in annähernd jedem Fall möglich. Die in der Literatur oft zu findende Fixierung auf jeweils nur eine Diskursfunktion erscheint daher als verengende Perspektive; relativierende Hinweise darauf, dass dem Einzelfall meist durchaus mehrere (in ihrer Relevanz natürlich abgestufte) Funktionen zugeordnet werden können, findet sich in der einschlägigen Literatur für das Italienische kaum.

Will man alle drei Herausstellungsstrukturen trotz ihrer deutlich voneinander abgrenzbaren Diskursfunktionen auf einen gemeinsamen Nenner bringen, so lassen sie sich verallgemeinernd und damit also recht unkonkret als

Thematisierungsprozesse im weiteren Sinne charakterisieren; eine differenziertere Klassifizierung scheint, zumal im Hinblick auf den wichtigen Faktor Kontext, empfehlenswert.

Die Schwierigkeit, die sich bei dem Versuch ergibt, Linksversetzung, Freies Thema oder Rechtsversetzung jeweils einer primären Diskursfunktion zuzuordnen, liegt möglicherweise auch darin begründet, dass sich aus diachronischer Hinsicht eine Tendenz zur Normalisierung oder Automatisierung und zunehmenden Unmarkiertheit der Konstruktionen bzw. einiger ihrer Subtypen abzuzeichnen scheint. Die Tatsache, dass sich Beispiele auch in der Berichterstattung der Printmedien finden, zeigt jedenfalls deutlich, dass die Konstruktionen auch im formellen Sprachgebrauch angewendet werden. Dies macht u.a. deutlich, dass eine Zuordnung der Strukturen nach dem Schema einer vereinfachenden generellen Trennung zwischen gesprochener und geschriebener Sprache den realen Verhältnissen nicht gerecht wird.

Dennoch sind die besprochenen Strukturen typisch sprechsprachliche Phänomene; sie scheinen besonders Bestandteil des informellen, spontanen Diskurses und niedriger bis mittlerer Register zu sein. Um eine Gesprächssituation entsprechend nächstsprachlich zu charakterisieren, finden alle drei Strukturen auch gezielten Einsatz in der Literatur (vgl. Korpus Ammaniti).

Der Vergleich der Herausstellungsstrukturen mit dem Englischen zeigte, dass bei einer sprachübergreifenden Übertragung der strukturellen und funktionalen Eigenschaften Vorsicht geboten ist und dass ferner in der Linguistik mit dem Begriff *dislocazione/dislocation* unterschiedliche sprachliche Strukturen bezeichnet werden.

Es lässt sich insgesamt festhalten, dass die dargestellten Wortstellungsmuster Ausdruck bzw. Ergebnis bestimmter Sprecherabsichten sind und daher spezifische Funktionen für die Informationsstruktur der jeweiligen Äußerungen erfüllen.

Ihr Einsatz scheint weniger von diatopischen und diastratischen als vielmehr von diaphasischen und diamesischen Faktoren determiniert. Dabei wurde im Rahmen der Arbeit die Notwendigkeit einer nach Textsorten differenzierten Betrachtungsweise deutlich.

LV, FT und RV reihen sich ein in die verschiedenen Konstruktionen, die der Hervorhebung eines Satzgliedes dienen. Im Vergleich etwa zum Passiv oder auch zum Spaltsatz kann jedoch ein größerer Anwendungsbereich festgestellt werden: Anders als beim Passiv, dessen Einsatz auf direkte Objekte des Aktivsatzes beschränkt ist, kann durch Herausstellung nach links bzw. rechts annähernd jede grammatikalische Konstituente (OD, OI; Partitiv, Lokativ etc.), sofern pronominalisierbar, hervorgehoben und dadurch markiert werden. Es handelt sich damit bei den behandelten Herausstellungsstrukturen um vielfältig einsetzbare Konstruktionen.

Abschließend scheint es angebracht, die für die besprochenen sprachlichen Erscheinungen gebräuchliche Terminologie zu hinterfragen. Zwar nicht im Falle des *tema sospeso*, umso mehr jedoch im Falle der *dislocazioni* scheint der nach Rossi (1999, 160) auf der "teoria generativista del movimento" beruhende Terminus irreführend und unpräzise: Dass tatsächlich durch den Sprecher/Autor eine Konstituente *ver-setzt* wird, darf bezweifelt werden (darauf deuten bereits die geringen Abweichungen des Stellungsmusters RV im Vergleich zur Oberflächenstruktur der unmarkierten Wortstellung hin, vgl. 4.1). Vielmehr *steht* der betreffende Ausdruck am (linken oder rechten) Satzrand, er wird am Anfang bzw. Ende der Äußerung realisiert. In der gesprochenen Sprache besitzt eine Äußerung jedoch keine räumliche Dimension, und es ist kaum anzunehmen, dass der Sprecher bei der Konzeption seiner Äußerung zunächst eine unmarkierte Linearisierung vorstellt und diese dann durch Versetzung einer Konstituente transformiert.

Der Terminus *dislocazione* nimmt des weiteren lediglich Bezug auf die syntaktische Ebene, also die Abfolge der einzelnen Konstituenten im Satz; die pragmatische/textuelle Interpretationsebene spielt jedoch eine gleichermaßen wichtige Rolle.

Mit dem Zusatz *a sinistra/a destra* wird schließlich suggeriert, es handle sich bei dem "heraus"-gestellten Ausdruck um ein realiter isoliertes Element. Die Tatsache jedoch, dass in zahlreichen Untersuchungen weder eine tendenziell vorhandene Pause noch ein stark schwankender intonatorischer Verlauf zwischen LV/RV-Ausdruck und den folgenden Teil der Äußerung

festgestellt wurde (besonders im Falle von *a me mi*), spricht gegen eine generelle Bewertung als Segmentierungserscheinung – und eröffnet darüber hinaus die Diskussion darüber, ob die Termini *dislocazione a sinistra/a destra* im engeren oder weiteren Sinn zu verwenden seien (etwa in Fällen wie *questo lo posso spiegare* und *che ci fate qui*, bei denen im Sinne einer engen Definition wohl vielmehr nur von reinen Redundanzerscheinungen bzw. Überdeterminierung die Rede wäre).

Unter dem Eindruck der voranschreitenden Standardisierung (Verlust der Markiertheit, sh. inbes. Berruto 1987) einiger Typen von *dislocazione* und der – nach den hier erbrachten Ergebnissen – recht hohen Frequenz der Konstruktionen LV und RV (zuma! in Gesprächssituationen mit hoher Dialogizität) erscheint es auch im Hinblick auf den Begriff der *Markiertheit* sinnvoll, die Strukturen zu den Charakteristika des sog. *neo-standard* zu zählen, denn:

"[...] l'intera 'architettura' della nostra lingua sta profondamente cambiando e [...] l'italiano della tradizione sta sempre più perdendo spazio a favore di un neo-standard che si manifesta nello scritto, nel parlato e in situazioni [...] di una forte comunicatività, ossia di una colloquialità o se vogliamo 'dialogicità' molto maggiore rispetto alla lingua di un passato anche abbastanza recente" (Maraschio 1990, 791).

Nach Berruto (1987) und D'Achille (1990) kann der Terminus *marcato/markiert* nicht nur die Bedeutung "'non-basico' (con riferimento alla [...] 'naturalizza')", sondern auch "'non standard'" (D'Achille 1990, 92 FN 6) tragen. Daraus folgt, dass ein Fall von *dislocazione* "come 'della Francia ne parleremo domani' può considerarsi marcata con riferimento allo standard, non marcata nel neo-standard" (ebd., vgl. auch Berruto 1987, 77). Vor dem Hintergrund der Überlegungen zum Sprachwandel wird schließlich deutlich, dass *dislocazione a sinistra*, *tema sospeso* und *dislocazione a destra* zu einem "settore della grammatica" zu zählen sind, "in cui è evidente la larga accettazione e l'incipiente standardizzazione di costrutti originariamente marcati e specifici del parlato" (Berruto ebd., 65).

12 Bibliographie

12.1 Primärliteratur:

- N. Ammaniti: *Io non ho paura*, Turin 2001
- A. Barricco: *Novecento. Un monologo*, Mailand 1999
- P. Bembo: *Lettere*, a c. di E. Travi, Bologna 1987 (Bd. 1), 1990 (Bd. 2), 1992 (Bd. 3), 1993 (Bd. 4)
- G. Boccaccio: *Decameron – Filocolo – Ameto Fiammetta*, a c. di E. Bianchi/C. Salinari/N. Sapegno (*La letteratura italiana. Storia e testi*, Bd. 8), Mailand 1952
- I. Calvino: *Il visconte dimezzato*, Mailand ²⁰2003
- T. Campanella: *Opere*: a c. di A. Guzzo (*La letteratura italiana. Storia e testi*, Bd. 33), Mailand 1956
- L. Capuana: *Fiabe italiane. Italienische Märchen erzählt von Luigi Capuana*, München 2004
- City Firenze, Nummer 8, 16.01.2004
- C. Collodi: *Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino*, Mailand ⁷2002
- Dante Alighieri: *La Divina Commedia*, a c. di T. Di Salvo, Bologna 1991
- E. Cresti (a c. di): *Corpus di italiano parlato*, Vol II: *Campioni*, Florenz 2000
- G. Galilei: *Opere*, a c. di F. Flora (*La letteratura italiana. Storia e testi*, Bd. 34 t. 1), Mailand 1953
- C. Goldoni: *Opere. Con appendice del teatro comico nel Settecento*, a c. di F. Zampieri (*La letteratura italiana. Storia e testi*, Bd. 42), Mailand 1964
- La Repubblica, Nummer 125, 28.05.2003
- La Repubblica, Nummer 156, 04.07.2003
- Leggo Firenze, Nummer 29, 17.02.2004
- N. Machiavelli: *Il Principe e le opere politiche*, a c. di S. Andretta, Mailand 1976
- N. Machiavelli: *La Mandragola*, a c. di G. Davico Bonino, Turin 1981
- C. Pavese: *Feria d'agosto*, Turin ⁴1982
- F. Petrarca: *Canzoniere, Trionfi, Rime Varie e una scelta di versi latini*, a c. di C. Muscetta/D. Ponchiroli, Turin 1985

12.2 Sekundärliteratur:

- H. Altmann: *Formen der "Herausstellung" im Deutschen*, Tübingen 1981
- E. Anagnostopoulou: *Clitic Left Dislocation and Contrastive Left Dislocation*, in: E. Anagnostopoulou/H. v. Riemsdijk/F. Zwarts (ed.s): *Linguistik Aktuell 14*, Amsterdam 1997, 151-192
- J. R. Anderson: *Kognitive Psychologie*, Heidelberg 1996
- Arnaiz, A. R.: *An overview of the main word order characteristics of Romance*, in: A. Siewierska (ed.): *Constituent Order in the Languages of Europe*, New York 1998, 47-73
- C. Bally: *La crise du français*, Neufchâtel 1930

- A. Becker/I. Gutfleisch-Rieck: Freie Wortstellung und Text: Kontextrelationale Reihungsbedingungen, in: B. Haftka (ed.): Was determiniert Wortstellungs-Variation? Studie zu einem Interaktionsfeld von Grammatik, Pragmatik und Sprachtypologie, Opladen 1994, 247-258
- S. Benincà: Sentence word order, in: M. Maiden/M. Parry (ed.s): The Dialects of Italy, London 1997, 123-136
- A. Bernoth: Zur Objektstellung im Vorfeld des italienischen Satzes, Frankfurt a. M. 2003, zugl.: Bonn, Univ., Diss., 2002
- M. Berretta: "E a me chi mi consola?", in: Italiano e oltre 1, Florenz 1990, 31-35
- Come inseriamo elementi nuovi nel discorso/2: 'Il caffè lo prendiamo a casa', in: Italiano e oltre 5, Florenz 1995, 308-316
- Correlazioni tipologiche fra tratti morfosintattici dell'italiano 'neo-standard', in: Holtus, G./ Radtke, E. (ed.s), Sprachprognostik und das 'italiano di domani', Tübingen 1994, 129-156
- G. Berruto: "Dislocazioni a sinistra" e "grammatica dell'italiano parlato", in: A. Franchi De Bellis/L. M. Savoia (ed.s): Sintassi e morfologia della lingua italiana, Rom 1985, 59-83
- Le dislocazioni a destra in italiano, in: H. Stammerjohann (ed.): Tema-Rema in Italiano, Tübingen 1986, 55-69.
- L'italiano popolare e la semplificazione linguistica, in: Vox Romanica 42, 1983, 38-79
- Sociolinguistica dell'italiano contemporaneo, Rom 1987
- P. Blumenthal: Die Stilistik der Subjektinversion im Italienischen, in: Italienische Studien III 1980, 119-131
- La syntaxe du message – Application au française moderne, Tübingen 1980
- G. Bossong: Sequence et visée. L'expression positionnelle du thème et du rhème en français parlé, in: Folia Linguistica 15, Budapest/Wien 1981, 237-252
- H. Bußmann (ed.): Lexikon der Sprachwissenschaft, Stuttgart 2002
- G. Cinque: "Topic Constructions in some European Languages and 'Connectedness", in: E. Anagnostopoulou/H. v. Riemsdijk/F. Zwarts (eds.): Linguistik Aktuell 14, Amsterdam 1997, 93-118
- The movement Nature of Left-Dislocation, in: S. J. Keyser (ed.): Linguistic Inquiry 8, Cambridge 1977, 397-412
- J. H. Connolly: Constituent Order in Functional Grammar: Synchronic and Diachronic Perspectives, Berlin/New York 1991
- M. E. Conte (ed.): Wortstellung und Bedeutung, Tübingen 1978
- A. Conti (a c. di): Il linguaggio della televisione, Mailand 1979
- E. Cresti (a c. di): Corpus di italiano parlato, Vol. I: Introduzione, Florenz 2000
- E. Cresti/P. Gramigni: Per una linguistica corpus based dell'italiano parlato: le unità di riferimento, in: Atti del Convegno 'Il parlato italiano', Neapel 2003, 1-35
- P. D'Achille: Sintassi del parlato e tradizione scritta della lingua italiana. Analisi di testi dalle origini al secolo XVIII, Rom 1990

- Breve grammatica storica dell'italiano, Rom 2001
- M. Dardano/P. Trifone (ed.s): La nuova grammatica della lingua italiana, Bologna 1997
- Grammatica italiana. Con nozioni di linguistica, Bologna ³1999
- T. De Mauro (ed.): Ferdinand de Saussure, Cours de linguistique générale, Paris (réed.) 1991
- Il linguaggio televisivo e la sua influenza, in: G. L. Beccaria (ed.): I linguaggi settoriali in Italia, Mailand 1973, 107-117
- T. G. Dieterich: Front End Shift, in: S. J. Keyser (ed.): Linguistic Inquiry 8, Cambridge 1977, 713-723
- A. Duranti/E. Ochs: "La pipa la fumi?" Uno studio sulla dislocazione a sinistra nelle conversazioni, in: *SGI* 8, Florenz 1979, 269-301.
- Left-Dislocation in Italian Conversation, in: T. Givón (ed.): Syntax and Semantics 12, New York 1979, 377-416.
- R. Geluykens: From discourse process to grammatical construction. On left-dislocation in English, Amsterdam 1992
- D. Glatz: Autonom, kompensatorisch oder epiphänomenal? Bemerkungen zum Verhältnis von Prosodie und Wortstellung, in: B. Haftka (ed.): Was determiniert Wortstellungs-Variation? Studie zu einem Interaktionsfeld von Grammatik, Pragmatik und Sprachtypologie, Opladen 1994, 259-273
- C. T. Gossen: Quelques aspects de la mise en relief d'une idée en italien et en français, in: *ZRPh* 67, Tübingen 1951, 147-166
- Studien zur syntaktischen und stilistischen Hervorhebung im modernen Italienisch, Berlin 1954
- S. Greenbaum: The Oxford English Grammar, Oxford 1996
- W. Havers: Der sog. 'Nominativus pendens', in: W. Streitberg (ed.): Indogermanische Forschungen 43, Berlin/Leipzig 1926, 207-257
- U. Helfrich/H. Klöden (ed.s): Mediensprache in der Romania, Wilhelmsfeld 1998
- S. Heydenreich: Prinzipien der Wortstellungsvariation. Eine vergleichende Analyse, Heidelberg (Diss.) 1996
- Holtus, G. Ordine delle parole, messa in rilievo e segmentazione nella grammaticografia italiana, in: H. Stammerjohann (ed.): Tema – rema in italiano, Tübingen 1986, 1-14
- E. Honnigfort: Der segmentierte Satz. Syntaktische und pragmatische Untersuchungen zum gesprochenen Französisch der Gegenwart, Münster 1993
- G. A. Kaiser: Verbstellung und Verbstellungswandel in den romanischen Sprachen, Tübingen 2002
- E. Ochs Keenan/B. B. Schieffelin: Topic as a discourse notion: a study of topic in the conversations of children and adults, in: E. Ochs Keenan/B. Schieffelin: Acquiring conversational competence, London 1983

- P. Koch: L'italiano va verso una coniugazione oggettiva? In: G. Holtus/E. Radtke (eds.): Sprachprognostik und das 'italiano di domani': prospettive per una linguistica 'prognostica', Tübingen 1994, 175-194
- P. Koch/W. Österreicher: Gesprochene Sprache in der Romania: Italienisch, Französisch, Spanisch (Romanistische Arbeitshefte 31), Tübingen 1990
- K.-H. Körner: La conjugaison objective de type roman et la langue française, in: E. Roegiest/L. Tasmowski (ed.s): Romanica Gandensia 20, Gent 1983, 121-134
- K. Lambrecht: Topic, antitopic and verb-agreement in non-standard French, Amsterdam 1981
- A. L. Lepschy/G. Lepschy: Die italienische Sprache, Tübingen 1986
- C. N. Li: Word order and word order change, Austin 1975
- N. Maraschio: Una giornata radiofonica: osservazioni linguistiche, in: Accademia della Crusca (a c. di): Gli italiani trasmessi: La Radio, Florenz 1997, 789-837
- L. Melis: La dislocazione a sinistra nella sintassi del proverbio: esempi dai proverbi sardi, in: *RDI* 20, Bologna 1994, 306
- S. Meriggi: La ripresa dell'oggetto in Italiano, in: Volkstum und Kultur der Romanen 11, Hamburg 1938, 1-30
- E. Monaci/F. Arese (a c. di): Crestomazia italiana dei primi secoli (n. ed. riv. e aum.), Città di Castello 1955
- O. Önnersfors: Verb-erst-Deklarativsätze, Stockholm 1997
- G. Patota: Lineamenti di grammatica storica dell'italiano, Bologna 2002
- R. Quirk et al.: A Comprehensive Grammar of the English Language, New York
¹²1994
 ----- A Grammar of Contemporary English, London ³1973
- L. Renzi/G. Salvi/A. Cardinaletti: Grande grammatica italiana di consultazione, Bd. I: La frase. I sintagmi nominale e preposizionale, Bologna 2001
- W. Reumuth/O. Winkelmann: Praktische Grammatik der italienischen Sprache, Wilhelmsfeld 1989
- H. v. Riemsdijk: Left Dislocation, in: E. Anagnostopoulou/H. v. Riemsdijk/F. Zwarts (ed.s): Linguistik Aktuell 14, Amsterdam 1997, 1-12.
- G. Rohlfs: Historische Grammatik der italienischen Sprache und ihrer Mundarten, Bd. 2: Formenlehre und Syntax, Bd. 3: Syntax und Wortbildung, Bern 1972² (Bd. 2), 1954 (Bd. 3)
- F. Rossi: Te lo dico dislocando. L'intonazione e il valore informativo della dislocazione a destra, con esempi dal parlato filmico, in: Italiano e oltre 12, Florenz 1997
- *Non lo sai che ora è?* Alcune considerazioni sull'intonazione e sul valore pragmatico degli enunciati con dislocazione a destra, in: *SGI* 18, Florenz 1999, 145-193
- M. Rossi: L'intonation. Le système du français, description et modélisation, Gap 1999

- M. Rothe: Romanische Objektkonjugation, in: Romanische Forschungen 78, Frankfurt a. M. 1966, 530-547
- G. Rovere: Testi di italiano popolare. Autobiografie di lavoratori e figli di lavoratori emigrati. Analisi sociolinguistica, Rom 1977
- F. Sabatini: L'italiano dell'uso medio, in: G Holtus/E. Radtke (ed.s): *Gesprochenes Italienisch in Geschichte und Gegenwart*, Tübingen 1985, 154-184
- M. Sala Gallini: Lo statuto del clitico nella dislocazione a destra: pronomi vero o marca flessionale? In: *AGI* 81, Florenz 1996, 76-95
- A. Scarano/D. Giani: Analisi di alcune strutture nelle varietà scritte e parlate dell'italiano contemporaneo, in: N. Maraschio (a c. di): *Atti del XXXIV congresso internazionale di studi della SLI*, Florenz 2000, 1-21
- A. Scarano: Les constructions de syntaxe segmentée: syntaxe, macro-syntaxe et articulation de l'information, in: A. Scarano (a c. di): *Macro-syntaxe et pragmatique. L'analyse linguistique de l'oral*, Rom 2003, 183-201
- C. Schwarze: *Grammatik der italienischen Sprache* (2., verb. Aufl.), Tübingen 1995
- A. G. Sciarone: *La place de l'adjectif en italien moderne*, Leiden 1970
- A. v. Seefranz-Montag: *Syntaktische Funktionen und Wortstellungsveränderungen*, München (Diss.) 1983
- L. Serianni: *Grammatica italiana. Italiano comune e lingua letteraria*, Turin 1991.
- R. S. Simone: Une interprétation diachronique de la 'dislocation à droite' dans les langues romanes, in: *Langue Française* 115, 48-61
- L. Söll/F.-J. Hausmann: *Gesprochenes und geschriebenes Französisch*, Berlin 1985
- G. Tamburini: L'ordine dei costituenti e l'articolazione dell'informazione in italiano: Un'analisi distribuzionale, in: *SGI* 17, Florenz 1998.
- P. Tekavčić: *Grammatica storica dell'italiano. Bd. 2: Morfosintassi*, Bologna 1980
- L. Tesnière: *Éléments de syntaxe structurale*, Paris 1959
- E. Testa: *Simulazione di parlato. Fenomeni dell'oralità nelle novelle del Quattro-Cinquecento*, Florenz 1991
- U. Wandruszka: *Studien zur italienischen Wortstellung*, Tübingen 1982
- R. Waltereit: "Tu l'as lu le dernier roman de Grass?" Der pragmatische Effekt der Rechtsversetzung im Französischen und im Italienischen, [Augsburg 2003]

12.3 Weblibliographie und Sonstige:

- www.corriere.it/speciali/amministrative2003/stella3.shtml [27.05.2003]
- www.lablita.dit.unifi.it [27.05.2003]
- www.tagesthemen.de/sendungen/0,1196,OID2025770_VID2025716_OIT2025796_RESreal120_PLYinternal_NAV,00html [07.07.2003 und 07.05.2005]
- Findet Nemo. 2-Disc-DVD-Set, Walt Disney Pictures/Buena Vista Home Entertainment, München 2004